



Textos y traducciones

Dido, Queene of Carthage
Dido, Reina de Cartago

Christopher Marlowe
Texto original

Damián Rafael Martínez Vicente
Introducción, traducción y notas

EDICIÓN BILINGÜE



Dido, Queene of Carthage

Dido, Reina de Cartago

▲ Texto inglés ▲ Traducción español

Christopher Marlowe

Texto original

Damián Rafael Martínez Vicente

Introducción, traducción y notas

Esta publicación ha sido sometida a evaluación interna y externa organizada por la Secretaría de Investigación de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata.

Diseño de imagen de colección, tapa y diagramación

D.G. Leandra Larrosa

Imagen de tapa

Cecilia Gárgano. *Esencia*, oleo y pasteles sobre papel.
ceciliagargano.blogspot.com

Editora por Prosecretaría de Gestión Editorial y Difusión

Natalia Corbellini

ISBN 978-950-34-1631-0

Colección Textos y Traducciones, 5

La versión inglesa está tomada de la edición de dominio público hecha por The University of Adelaide Library (ebooks.adelaide.edu.au/eBooks@Adelaide).

Cita sugerida

Marlowe, Ch. y Martínez Vicente, D. R. (Trad., Intr. y Notas). (2018). *Dido, Queen of Carthage = Dido, Reina de Cartago*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. (Textos y traducciones ; 5). Recuperado de <https://libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/109>

Queda hecho el depósito que marca

la ley 11.723.

©2018 Universidad Nacional de La Plata



Licencia Creative Commons 4.0 Internacional
(Atribución-No comercial-Compartir igual)

**Universidad Nacional
de La Plata**

Facultad de Humanidades
y Ciencias de la Educación

DECANA

Ana Julia Ramírez

VICEDECANO

Mauricio Chama

SECRETARIO DE ASUNTOS ACADÉMICOS

Hernán Sorgentini

SECRETARIO DE POSGRADO

Fabio Espósito

SECRETARIA DE INVESTIGACIÓN

Laura Rovelli

SECRETARIO DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA

Jerónimo Pinedo

PROSECRETARIO DE GESTIÓN

EDITORIAL Y DIFUSIÓN

Guillermo Banzato



INGLÉS
—*English*

ESPAÑOL
—*Spanish*

ÍNDICE

| | |
|---|-----------|
| Estudio Preliminar | 6 |
| La importancia del texto | 6 |
| Marlowe | 6 |
| Marlowe, traductor de Virgilio | 6 |
| La obra | 9 |
| Análisis críticos de otras traducciones | 11 |
| Mi traducción | 21 |
| Esta edición | 24 |
| Bibliografía | 25 |
| | |
| (La Tragedia de) Dido Reina de Cartago | 26 |
| | |
| Sobre el traductor | 93 |

ESTUDIO PRELIMINAR

La importancia del texto

La lectura y puesta en escena del teatro isabelino en Argentina sufre a menudo por la falta de versiones y ediciones anotadas de textos fundamentales para su conocimiento, estudio, y abordaje académico. Presentamos a continuación traducción en verso, anotada, presentada en versión bilingüe con el texto original de 1594.

Es necesario editar a Marlowe en español porque es uno de los dramaturgos fundamentales en Literatura Inglesa, fuente indiscutible para autores posteriores, incluido Shakespeare. Consiguió modernizar el teatro y fue fundamental en la popularización del verso blanco para el teatro isabelino.¹ En particular, es necesario editar *Dido, reina de Cartago*, de la que solo existen dos versiones² ya que es la obra en la que Marlowe ensaya por primera vez el verso blanco. La traducción como puente entre culturas que permite la difusión y conocimiento del texto sirve doblemente su propósito en este caso porque presenta una versión bilingüe que facilite el análisis de aspectos filológicos pertinentes a una edición académica.

Marlowe

Christopher Marlowe fue bautizado el 26 de febrero de 1564 en la iglesia St. George the Martyr, en Canterbury, pero se desconoce la fecha exacta de su nacimiento. Asistió al King's School. Se le otorgó una beca para estudiar en Corpus Christi College, Cambridge, desde 1580 hasta 1587. Aparentemente las frecuentes ausencias registradas y las especulaciones según las cuales se había convertido al Catolicismo Romano –y por lo tanto habría de continuar sus estudios en otra institución– pusieron en duda su merecimiento. El Privy Council intervino para que finalmente la universidad le confiriera el diploma. Se mudó a Londres donde se dedicó a escribir por tiempo completo y a efectuar, ocasionalmente, servicios para el gobierno.

Su producción dramática duró menos de seis años: *Dido, Reina de Cartago* escrita hacia 1585- 1586; *La Primera Parte de Tamerlán, el Grande* (hacia 1586-1587); *La Segunda Parte de Tamerlán, el Grande* (1587); *El Judío de Malta* (1589); *Doctor Fausto* (1589); *Eduardo II* (1592); y *La Masacre de París* (1592).

Marlowe, traductor de Virgilio

Dido, Queene of Carthage es una tragedia basada en los libros I, II y IV de la *Eneida* de Virgilio. Consta de 1.736 versos, de los cuales 194 son traducciones directas o literales, 420 son paráfrasis y 8 son citas, del original en latín (Pearce, 1930, p.

¹ El verso blanco, de métrica muy regular y sin rima, aparece en inglés con las primeras traducciones de *Eneida* hacia 1554, y será Marlowe quien lo popularice para su uso en el teatro.

² La de Mónica Maffia y la de Andrés Ehrenhaus, citadas en la bibliografía.

134). Steane sostiene que aunque estos números sugieran que Marlowe depende en exceso de Virgilio, la comparación no hace más que subrayar el compromiso creativo del dramaturgo frente a su material. Asegura también que sería erróneo asumir que sólo se trata de un mero trabajo rutinario de traducción y adaptación.

A continuación referiré y comentaré aspectos de la obra abordados por Pierce en su célebre tesis *La Tragedia de Dido de Marlowe en relación con su fuente latina*,³ dado que aunque es un material ya canónico para referirse al teatro de Marlowe es de difícil acceso para los estudiantes en nuestras universidades. En el capítulo “*Eneida* como fuente de la obra” se enumeran los posibles antecedentes del texto en inglés clásico,⁴ de los que se concluye que ninguno ejerció influencia en *Dido* de Marlowe. En el mismo sentido se decanta Friedrich, que compara también *Dido* de Marlowe con *Didone* de Dolcey y *Didon* de Jodelle, escritas en 1552, y declara la total independencia de la obra de Marlowe respecto de las otras dos. En la misma línea se coloca Tucker Brooke, que afirma que no hay evidencia de que la obra de Marlowe –y Nash– fuera directamente influenciada por alguna de las anteriores piezas dramáticas sobre el mismo tema.

No parece que alguna de las traducciones previas de la épica virgiliana fuera de ayuda para el autor o los autores de esta obra: la traducción de Thomas Howard, Earl de Surrey, de los libros II y IV publicada en 1557, y la traducción de los primeros cuatro libros de Richard Stanyhurst publicada en 1582. Estas versiones de *Eneida* son interesantes en conexión con la obra de *Dido* en cuanto ilustran el desarrollo en la prosodia del verso blanco, aparecido treinta y siete años antes.

Del número total de versos en la obra, más de un tercio muestra un uso literal o cuidadosamente parafraseado del tema de *Eneida*. Ocho de estos versos son el latín del mismo Virgilio transpuesto de la épica a prácticamente las mismas situaciones en la obra. Aun cuando deben descubrirse fuentes para el material original en el argumento y el texto de *Dido*, la estructura primaria de la historia y mucho de sus detalles significativos dependen de Virgilio. Tanto J. Friedrich como Brooke comparten esta opinión, y este último llega a afirmar que la fuente primaria de *Dido* se encuentra en los libros I, II y IV de *Eneida*.

En tanto en el capítulo “Fecha, representación, autoría” Pearce estudia la escenografía y la composición, y afirma que se trata de una obra sumamente consciente del escenario. *Dido* despliega una notable madurez como pieza escrita para el escenario, de hecho emplea el “inner stage” en cuatro escenas.⁵ Los personajes, celestiales y humanos, compiten entre sí para ayudar al público a que identifique claramente el equipamiento escénico y, de este modo, favorecer y preservar la ilusión de las ambientaciones. Incluso en lo que se refiere a detalles de vestuario, los actores se muestran implacables en su esfuerzo por asistir al oyente y espectador. Entre los ejemplos que cita Pearce me parece oportuno destacar el momento en que Venus describe su atavío:

Las doncellas tirias suelen llevar
Arco y carcaj de esta forma modesta,
Y para la ocasión lucir de púrpura, (204-6)

Las referencias constantes a los muros de Cartago indican un esfuerzo inusual para mantener la ubicación espacial frente a los ojos del público:

³ Pearce en su tesis aborda el problema desde cuatro aspectos: 1^o. la probable fecha de la obra y la discusión acerca de su autoría; 2^{do}. el argumento de *Dido, Queene of Carthage* y su relación con el argumento de *Eneida*; 3^{to}. la caracterización genérica de la obra y su deuda con la fuente épica; y 4^{to}. la forma y el estilo de escribir de Marlowe en relación al de *Eneida*.

⁴ Cita Pearce a Dyce que revisa diversos tratamientos del tema de Dido en Inglaterra y menciona un interludio de “Dido y Eneas” representado en Chester; una “Tragedia de Dido” elaborada por John Rightwise, director de St. Paul’s School, Londres; una tragedia llamada *Dido* en hexámetros, sin coro, escrita por Edward Halliwell y actuada frente a la reina en Cambridge en 1564; una *Dido* en latín interpretada en 1583 en Oxford hecha por el Dr. William Gager. Asimismo, Dyce hace referencia también a *Didone* del dramaturgo italiano Dolce, que fue impresa por primera vez en 1547, y a *Didone* de otro italiano, Cinthio, impresa por primera vez en 1583.

⁵ En la escena de Júpiter y Ganímedes donde está especificado en la didascalia del cuarto, en las escenas que requieren un retroceso en el escenario para la cueva, y en la escena final para erigir la pira funeraria de la reina.

ENEAS: ¿Serán estos los muros de Cartago? (296)

ILIONEIO: Estás ante los muros de Cartago, (357)

[Juno] A los bosques cercanos a los muros. (898)

[Eneas] Cartago no tendrá ya sus muritos, (1412)

[Eneas] Cuando trazaba las bases del muro, (1502)⁶

Eneas, Sergesto y Dido presentan los detalles cuidadosamente distribuidos de la geografía, utilería y demás:

ENEAS: Enciendan un fuego con esta antorcha,

Encontrarán muchas hojas y ramas

Cerca del bosque para asar la carne. (171-173)

SERGESTO: Sus sirvientes caminan por la sala

Llevan el banquete, Dido está cerca. (365-6)

DIDO: ¿Eneas, el guerrero, con harapos?

Traigan las prendas que lució Siqueo (374-5)

Con estas pertenencias, Dido, quémate, (1700)

Aquí tengo la espada... (1703)

Y con este atavío... (1706)

Arderán en esta preciada llama. (1709)

Desde el punto de vista de este esfuerzo por escribir una obra que fuera actuable, una actitud expresiva del desarrollo de la escenografía en el dramaturgo, la escritura de *Dido* no debería tomarse como un ejercicio estudiantil sino como la producción en un período de madurez. *Dido* es una obra que no solamente fue producida por niños, tal como lo declara la portada, sino que fue escrita para que fuera representada por niños. La atmósfera en toda la tragedia, a pesar de las escenas emotivas y del serio problema de las relaciones de amor maduro, es idílica y naif. Los roles de Dido, Ana, la Nodriz, las diosas, y los de Ganimedes, Ascanio, Cupido requerían actores niños (aunque la obra fuera actuada por una compañía de adultos). Incluso el rol de Eneas, que nunca pierde su carácter idealizado, podía ajustarse o adaptarse a un joven de aspecto y voz dulces. Las canciones (una de Venus, 610, y otra de Cupido, 659) y los versos en latín están adaptados para la producción de escolares.

Con respecto a la escritura, para Pearce la participación de Nashe en la obra no es la de autoría en el sentido que podemos dar hoy. Hay poco que indique, además de su nombre en la portada, que fuera algo más. Sin embargo, hay razones por las que se tiende a sostener una opinión contraria: En primer lugar, esta obra parece haber sido escrita para niños y no para compañías de adultos como todas las otras obras de Marlowe; también recuerda Pearce que Nashe había producido en 1592 una obra para que fuera actuada por niños, y que estaba interesado en esta obra. Por ende, no es inadmisiblesuponer que actuó como productor de esta obra, o que haya sugerido que Marlowe la escribiera para los "Children of the Chapel" como él mismo había escrito *Summers Last Will*, y dirigido la producción de los niños.

Muchas de las instancias que consideramos de inmadurez en la obra se hallan en el material traducido de *Eneida*. Este material conlleva las mismas notas de inmadurez que muestran las traducciones de Ovidio y Lucano. Estas traducciones sólo pudieron haber sido hechas por Marlowe en sus años de estudiante como ejercicios de transferencia literal o de

⁶ Lo mismo puede decirse de las referencias a la ciudad, que son aún más numerosas. Para ello puede verse los ejemplos en los versos 281, 376, 626, 678, 731, 1151, 1434, 1551, y 1688.

paráfrasis del latín al inglés. Esto resulta en un uso curiosamente caprichoso del material virgiliano. Hay lugares en la épica y en la obra donde la situación y el texto son tan similares como los medios del inglés y el latín pueden serlo; hay otros fragmentos donde la situación de la obra se altera pero emplea casi una traducción exacta de material de algún otro sitio del texto virgiliano; asimismo, hay escenas idénticas en la obra y en la épica donde sin embargo el texto de la épica se mutila despiadadamente. En síntesis, hay ecos de las imágenes de la épica en toda la obra, como así también de sus figuras y estilos verbales.

Según Pearce, para explicar la fidelidad y la infidelidad al texto de *Eneida*, la literalidad “verso por verso” de partes de la obra y la inmadurez de partes de la obra, y las paráfrasis más esmeradas o logradas y la riqueza de otras partes, existen dos posibilidades: una, que Marlowe hizo en su estudio alrededor de 1591 un esfuerzo dramático, íntimamente ligado al texto latino en el material; la otra, que trabajó a partir de una versión que él mismo había realizado en el momento en que traducía a Ovidio y a Lucano en su juventud, ya que es muy probable que Marlowe tradujera *Eneida* en sus años de universidad. Contamos con 3.150 versos de Ovidio y Lucano solamente del latín al inglés, una cifra considerablemente mayor a la totalidad de versos en cualquiera de sus obras. Que *Eneida* fuera uno de los primeros textos latinos que él abordara también es razonable en virtud de la posición dominante que el estudio de Virgilio ocupaba en las universidades y en virtud de las traducciones que otros estaban realizando y publicando. Y el texto de Marlowe finalmente manifiesta en numerosos lugares abundante material traducido que sigue el patrón “verso por verso” de la traducción de Lucano, y exhibe la técnica extraña, experimental, del temprano verso blanco.

En la obra que hoy abordamos casi doscientos versos corresponden a la traducción literal. Podemos conjeturar que Marlowe preparó y elaboró la obra *Dido* a partir del material de su traducción, y que creyó conveniente incluir secciones del texto en inglés que había escrito cinco o seis años antes. Probablemente la modificó a los efectos del diálogo dramático cuando fue necesario, y le agregó material nuevo donde se requerían escenas de dramatización frescas.

Con respecto a la estructura, el texto de Marlowe tiene estructura isabelina, en tanto sí puede considerarse que tiene unidad de acción como en los modelos clásicos griegos, pero no hay unidad de lugar ya que emplea siete u ocho ambientaciones distintas.⁷ La acción ocurre en su totalidad en escena: incluso hechos como el complot de Venus y Juno, el intercambio de Cupido por Ascanio y el sacrificio de Jarbas que podrían ser relatados por alguno de los seres celestiales o por el rumor—como llega a Jarbas la noticia de Dido en la épica—son expresados en su totalidad en escena. El mensajero solamente informa cuando Eneas se hace al mar, lo cual sería inútil e ineficaz en el escenario. Marlowe ubica la cueva en el escenario y muestra a los personajes dentro de ella. No hace uso del coro, ni tampoco respeta la unidad de tiempo en *Dido* ya que Eneas permanece en la Cartago de la obra tanto como lo hizo en la Cartago de la épica.

La obra

La tragedia comienza cuando se corre el telón del “inner stage” y revela a Júpiter en un jugueteo con su copero, Ganímedes. El favorito del dios acusa a Juno de maltrato y Júpiter lo consiente con una pluma arrancada de Hermes y joyas, los adornos nupciales de Juno. Entra Venus y reprocha a Júpiter por descuidar a Eneas en una tormenta terrible provocada

⁷ Pearce las detalla como: El sitio de Júpiter donde Ganímedes entretiene a Júpiter y donde Venus se dirige a él (1-121); la costa de Libia donde aparece Venus, donde llega Eneas (122-248) y donde tiene lugar la cacería (911-990); dentro de los muros de Cartago donde Jarbas recibe a los seguidores de Eneas (249-295) y donde Eneas ve por primera vez la ciudad (296-368) y se encuentra con Dido (369-377) y se le comunica el llamado final de los dioses mientras traza los planos de Cartago (1409-1490); la sala de banquetes en el palacio de Dido donde Eneas relata la historia de la caída de Troya (378-598); la sala en el palacio de Dido donde Venus encuentra a Ascanio (599-634), donde Dido se encuentra con Jarbas, Ana, Cupido (635-730) y con Eneas y sus seguidores (731-810), donde Eneas habla con sus hombres después del sueño (1151-1206), donde Dido le reprocha a Eneas sus planes de abandonar Cartago (1207-1329); un bosquecito en el que Venus deja a Ascanio (629-634) y donde se suceden la pelea y la alianza de Juno con Venus (811-910); la cueva en la que tiene lugar el encuentro de Dido y Eneas, y en frente de la cual los demás contemplan a estos dos cuando salen de la misma (996-1094); un altar donde Jarbas ofrece el sacrificio, un templo de Júpiter, pero podría ser un altar en el palacio de Dido si se tiene en cuenta el fácil acceso de Ana al lugar durante el sacrificio (1095-1150). También puede haber servido para la pira funeraria de Dido (1686-1736).

por Juno, la Reina del Cielo. Júpiter se defiende y promete el cumplimiento del destino de Eneas y envía a Hermes a aplacar la tormenta. La escena de Júpiter y Ganímedes es una idea original que cumple la función de prólogo, sustituye de manera admirable la invocación de la Musa y los versos proféticos con los que abre *Eneida*. Sirve para presentar el marco sobrenatural, inclusive las profecías del futuro de la estirpe de Héctor y de la fundación de Roma. La aparición de Eneas, como un náufrago harapiento y no como héroe épico, desencadena la acción de la obra. La diferencia fundamental con la épica será que el troyano no tendrá tres naves en la costa donde pueda enviar a Acates a buscar a Ascanio y un velo con bordes de acanto amarillo, un collar y un cetro para Dido. La obra ha exagerado la degradación de Eneas para aumentar su obligación para con Dido, que lo rescata.

Asimismo es interesante la dramatización que Marlowe hace del personaje de Jarbas, diferente a la versión del mito en Virgilio y en Ovidio. En el drama se presenta como una suerte de maestro de ceremonias en la corte de Dido, les da la bienvenida a los hombres de Eneas en la corte de “mi Reina”. En la versión épica Jarbas era más una amenaza que merodeaba los límites del reino de Dido, y con el cambio adquiere un perfil dramático que enriquece la obra. Se lo muestra luego en el Acto III reclamándole directamente su amor a Dido. Tras acompañarlos en la cacería concluye la escena con un largo soliloquio en el que vitupera en contra de los corazones cambiantes de las mujeres y en contra del amante troyano de Dido. Todas estas apariciones son adiciones significativas al argumento épico que permiten que Jarbas se convierta definitivamente en la fuerza hostil a Eneas, hasta que puede ayudarlo a zarpar. Su presencia a la salida de la cueva de Dido y Eneas es un agregado al argumento de la épica. El sacrificio que Jarbas le ofrece a Júpiter en el Acto IV, Escena 2 está tomado directamente de Virgilio y es prácticamente el mismo, aunque en la épica tiene lugar en el propio reino de Jarbas y no en el palacio de Dido. La ayuda que Jarbas le presta a Eneas para que este pueda zarpar, la última apelación que le hace a Dido, y su muerte a los pies de ella son todos elementos agregados a la historia de Virgilio. De hecho Jarbas aparece nueve veces en la obra y sólo una vez en la épica. La potencia dramática del personaje es un esfuerzo por crear factores adicionales de complicación en el argumento de la obra, Jarbas parece equilibrar el lado de las fuerzas que asisten a Dido pero sólo le suma obstáculos mayores a su éxito, y es el hallazgo dramático de Marlowe.

Al rol de Jarbas en la obra se le ha sumado el de Ana, a quien el dramaturgo dota de pasión por el pretendiente núbida de Dido. Esto se desarrolla en la obra como trama secundaria, que cumple sólo la función de retrasar la principal. La parte de la Nodriza es un relleno ingenioso, dado que Dido cuenta con una Nodriza en *Eneida*, pero con un papel menor. La escena en la obra muestra a Cupido –mudado en Ascanio– que ha vuelto a sus andadas, esta vez para despertar pensamientos de amor en el pecho de una anciana. Esta escena, por paralelismo, enfatiza el artificio detrás de la pasión de amor de Dido, y por ello Pearce afirma que puede contener una nota de sátira a toda la obra, tanto como el verso que podría elegirse como el verso temático de la obra:

If there be any heauen in earth, tis loue
El amor es el cielo de la tierra (1.398)

Pearce no cree que Marlowe diseñara sus argumentos en función de un esquema rígido de acción ascendente, clímax, acción descendente, desenlace. Dido enfrenta una dura batalla en la versión dramática. Confisca los aparejos de Eneas; lo obliga a vestir las prendas de Siqueo en el banquete y a sentarse en su trono, a llevar el cetro del reino púnico, a montar por las calles de Cartago como rey. Es más activa que la pensativa reina de *Eneida*, y pasa menos tiempo en el esplendor del sacrificio y la emoción religiosa. Su condición de héroe trágico le permite expresar al máximo su voluntad inquebrantable en contra de las circunstancias que se oponen a ella: la profecía de Júpiter, el deseo de Venus, su propia no reconciliación con la necesidad. Si su voluntad hubiera sido libre, si la trama del cielo no la hubiera convertido en su víctima, si el dictamen sobrenatural no pareciera garantizarle la muerte, la emoción trágica que evoca podría ser pura e injustificada por otros factores. Un argumento ingenioso, aunque no muy elaborado, armado de manera competente y meticulosamente cuidadoso que satisface enteramente las necesidades estructurales de la verdadera tragedia.

Para analizar estos cambios en la caracterización de los personajes debe considerarse cuántos de los cambios responden a las exigencias de la forma dramática, cuántos a las predilecciones de la audiencia isabelina y cuántos a los ideales y prejuicios de Marlowe.⁸ Pero sobre todo debe recordarse que el episodio de Dido en *Eneida* es parte del pasado épico del héroe del poema fundacional religioso de Roma, aspectos que no tienen valor en la historia trágica de Dido. Por eso también la figura de Jarbas alcanza un espesor trágico fundamental en la obra. La devoción del jefe africano hacia la reina se ubica en primer plano, y su final trágico está dado por la lealtad que demuestra hacia Dido tras su muerte cuando elige seguirla a las sombras debajo de la tierra y no permanecer a la luz del día sin su reina.

Análisis críticos de otras traducciones

Reviso a continuación aspectos a tener en cuenta al momento de considerar una traducción, por ejemplo definir la forma, si se realizará en verso o en prosa, y fundamentar el uso de una u otra forma. En el caso de la traducción de Mónica Maffia, que analizaré a continuación se emplean indistintamente versos cortos, largos y prosa en toda su traducción, por ejemplo en su versión del acto tres, escena cuatro donde predominan y de la cual extraigo siete líneas que reproducen trece versos del original (1047-1059):

¿Qué otra cosa sino música delia estoy escuchando,
que reclama a mi alma de su asiento viviente para transportarse a la dimensión de las delicias? Amables nubes

que enviaron semejante tormenta para que el desdén vuele a la falda del deseo! Robusto amor, funda tu Italia
en mis brazos, cuya corona y reino queda bajo tu comando. “Siqueo” te llamarás, no Eneas,

el “rey de Cartago” no “el hijo de Anquises”. Toma estas joyas en tu mano amante,

estos brazaletes de oro y este anillo de bodas con el cual mi marido me cortejó siendo doncella y por éste
presente, sé el Rey de Libia.

A continuación realizaré un análisis exhaustivo de los problemas que encuentro en esa traducción con comparaciones y explicaciones. Estos análisis pretenden ser un esquema didáctico para las tareas que se enfrentan quienes se están formando en traducción literaria. Las observaciones detallan cuestiones que tienen que ver con el revisar la bibliografía y las ediciones anotadas existentes en la lengua original; considerar el estado de la lengua al momento que se escribió el texto a traducir, así como interpretar en contextos amplios cada una de las partes y palabras que traducimos para evitar errores de comprensión. Esto resulta muy significativo en el caso de la traducción de textos en verso como lo es la obra de Marlowe. Adoptaré tres categorías para abarcar las deficiencias de traducción detectadas: 1) “comprensión errática”, 2) “incoherencia sintáctica” y 3) “puntuación”.

1) COMPRENSIÓN ERRÁTICA

En el comienzo de la obra Ganímedes le cuenta a Júpiter que Juno lo golpeó; el rey de los dioses jura que si lo agrede otra vez, la colgará de pies y manos. Ganímedes se burla del castigo y dice:

GANIMED: Might I but see that pretie sport afoote,
O how would I with *Helens* brother laugh, (16-17)

⁸ Para un análisis exhaustivo de este tema puede leerse el capítulo 4 de Pearce.

Maffia lo traduce como “¡Si pudiera ver a ese lindo muchacho de pie!” (l. i. 16). El problema se presenta en la interpretación del objeto directo *that pretie sport afoote* que ciertamente no es *ese lindo muchacho de pie* sino, en todo caso, *ese lindo espectáculo* o *esa linda escena*. La traductora, evidentemente, ha tomado *sport* y *afoote* por *muchacho* y *de pie*, respectivamente. Entonces, si asumimos que *sport* es verdaderamente *muchacho*, debemos preguntarnos a qué muchacho se refiere. El pronombre demostrativo *ese* alude a un referente que no puede ser otro más que Hércules (deíxis anafórica). No obstante, advertimos que dicho referente queda invalidado por los versos siguientes puesto que Ganímedes reiría junto al hermano de Helena y haría a los dioses partícipes de la diversión o el entretenimiento. No hay duda de que el copero se refiere al castigo que Júpiter le propinó a Juno y, aún más, quiere que se repita como condición de su eterno amor. En cuanto a *afoote* estoy seguro de que aquí cobra el sentido de *en marcha* o *en acción*. Ahora bien, en palabras de Mónica Maffia, *Hércules de pie* se convierte en el objeto de diversión de los jóvenes y parte de sus juegos para admiración de los dioses. Incluso, es la *gracia* que Ganímedes le pide a Júpiter para perpetuar el amor de ambos. Mi traducción para ese pasaje es:

GANÍMEDES: ¡Nos reiríamos ante el espectáculo,
Con gozo el hermano de Helena y yo!

Asimismo, en el verso 77 descubrimos que la traducción agrega información desacertada. Proteo pretende lanzar a Eneas por el aire, y así destruirlo. Eso es todo. No busca llevarlo al cielo para forzarlo a luchar allí. ¿Se enfrentarían en el cielo? ¿Para qué elegiría el dios combatir en un elemento ajeno al propio? Venus se pregunta:

What shall I doe to saue thee my sweet boy?
When as the waues doe threat our Chrystall world,
And Proteus raising hils of flouds on high,
Entends ere long to sport him in the skie.
False *Iupiter*, rewardst thou vertue so?
What? is not pietie exempt from woe?
Then dye Æneas in thine innocence,
Since that religion hath no recompence. (74- 81)

La version de Maffia propone:

¿Qué haré para salvarte, dulce hijo,
mientras las olas amenazan nuestro mundo de cristal
y Proteo, eleva colinas de aguas en alto
con la intención de obligarte a pelear en el cielo?
(l. i. 74-77)

Mi versión para ese pasaje es:

¿Qué haré para salvarte, dulce niño?
Atacan nuestro mundo de cristal;
Enormes marejadas de Proteo
Intentarán lanzarlo por el aire. (74-77)

En dos pasajes Marlowe exalta los sentimientos de pérdida, duelo y venganza que invaden a Eneas, cuando contempla junto a Acates, los muros de la ciudad de Cartago. En el primero, alude al castigo a la soberbia Níobe y su posterior conversión en piedra tras tanto llorar a sus hijos y suplicar a Zeus tamaño destino pétreo. En el segundo, alude a las plegarias que Pigmalión eleva a Venus para que la estatua de su autoría, Galatea, cobre vida. El segundo pasaje queda desdibujado en la traducción cuando Maffia escribe *lágrimas* como equivalente de *prayers* y *por ese conducto* como equivalente de *under his conduct*:

And would my prayers (as Pigmaliions did)
 Could giue it life, that vnder his conduct
 We might saile backe to Troy, and be reuengde
 On these hard harted Grecians, which reioyce
 That nothing now is left of Priamus: (311-315)

Mónica Maffia lo traduce como:

Y si mis lágrimas, como las de Pigmalión,
 le dieran vida, ¡por ese conducto
 navegaríamos de vuelta a Troya para vengarnos
 de esos griegos de corazón duro
 que se alegran de que no haya quedado nada de Príamo!
 (ll. i. 311-315)

Según Ovidio, a quien Marlowe traduce y de quien toma el mito, en *Metamorfosis*, Pigmalión no llora sino que implora por la vida de su estatua preferida. A pesar de que la estatua de Príamo provoque llanto en Eneas, no son “lágrimas” las que lo equiparan con Pigmalión (aunque sí con Níobe) sino “plegarias”. Mónica Maffia leyó “this” en lugar de “his”, lo cual explicaría el demostrativo *ese*. Así entonces, tal vez haya querido significar “de ese modo”. O, probablemente, *conducto* implique el “medio” a través del cual viajar o el “instrumento” mediante el cual dirigir la travesía. Lo cierto es que el término es absolutamente erróneo como así de errónea también será cualquiera connotación que de él se desprenda. En español, *vnder his conduct* debería de leerse “bajo su [de Príamo] mando”. Mi versión para ese pasaje es:

¡Si mis plegarias como en Pigmalión
 Le dieran la vida y bajo su mando
 Fuéramos a Troya para vengarnos
 De los crueles griegos que se deleitan
 Al ver que ya nada queda de Príamo! (311-315)

Otro ejemplo de un error común en la traducción lo encontramos cuando Dido le suplica a Eneas que narre cómo fue sometida Troya.

For many tales goe of that Cities fall,
 And scarcely doe agree vpon one poynt: (403-404)

Aquí, Dido, en palabras de Mónica Maffia, explica y fundamenta su pedido:

Porque hay muchas versiones de la caída
pero no estoy de acuerdo sobre un punto
(ll. i. 403 y 404)

Claramente Maffia malinterpreta el sujeto en el segundo verso porque entiende que es *I* (yo) [*Dido*]. Sin embargo, *goe* y *doe agree* comparten el mismo sujeto, *many tales* (muchas versiones). Además, no viene al caso el hecho de que, en algún punto, ella esté o no de acuerdo al respecto.

En el siguiente fragmento, el hijo de Aquiles asesina despiadadamente al rey de Troya y la traducción de Maffia no consigue referir fehacientemente el efecto de la acción:

Then from the nauell to the throat at once,
He ript old *Priam*: at whose latter gaspe
Ioues marble statue gan to bend the brow,
As lothing *Pirrhus* for this wicked act: (550-553)

El texto de Maffia:

entonces de ombligo a garganta de una vez
desgarró al viejo Príamo, cuyo último aliento
movió la estatua de mármol de Júpiter, que inclinó la frente
como odiando a Pirro por este acto malvado.
(ll. i. 550-553)

Resulta extraño, imposible y, al menos, paradójico que el último aliento del moribundo logre mover una estatua de mármol. Sobre todo si tenemos en cuenta que anteriormente, cuando no estaba herido de muerte aún, ya no tenía fuerzas.

En el extracto que sigue, revisaremos dos cuestiones. Se trata de los versos que continúan a los que describen cómo el hijo de Aquiles contempla las llamas que envuelven a la ciudad. La primera, y la menos relevante, de las cuestiones la identificamos en *Por eso*, que señala razón o motivo. Sin embargo, el original dice *By this*, “En ese momento”. Por tanto, la conjunción ha de ser temporal, de simultaneidad:

By this I got my father on my backe,
This yong boy in mine armes, and by the hand
Led faire *Creusa* my beloued wife,
When thou *Achates* with thy sword mad'st way,
And we were round inuiron'd with the Greekes:
O there I lost my wife: and had not we
Fought manfully, I had not told this tale: (560-566)

El texto de Maffia:

Por eso, cargué a mi padre en mi espalda,
 este pequeño niño en mis brazos, y de la mano
 llevé a la bella Creúsa, mi amada esposa,
 cuando tú, Acates, con el modo enloquecido de tu espada
 –estábamos rodeados de griegos–
 ahí perdí a mi esposa, y si no hubiéramos
 peleado virilmente, no habría podido contar esto.
 (II. i. 560-566)

La segunda cuestión está relacionada con la espada de Acates. La traducción de Maffia nos dice que *with thy sword mad'st way* equivale a *con el modo enloquecido de tu espada*. Evidentemente, ella malinterpreta el término *mad'st*. Lo considera un adjetivo, “loco”. Sin lugar a dudas, ha pasado por alto el sufijo del verbo “make” en su forma de pretérito “made” correspondiente a la segunda persona en inglés moderno temprano, “madest”. Entonces, lo que en Marlowe es un verso con sentido íntegro y completo –“cuando tú, Acates, con tu espada abriste el camino”– se transforma, en su traducción, en un verso sin sentido o, cuando menos, en un verso incompleto.

En el caso del verso 961 la observación y variación depende de la palabra “deer”, que puede emplearse para designar uno o más ciervos:

As I remember, here you shot the Deere,
 That sau'd your famisht souldiers liues from death,
 (III. ii. 961 y 962)

Maffia traduce en singular:

Según recuerdo, acá mataste al ciervo
 Que salvó a tus famélicos soldados de la muerte,

Sin embargo, Virgilio nos cuenta en *Eneida* I. 192 y 193 que Eneas cazó siete de ellos, uno por cada nave, y es parte de la historia del mito, por lo cual es un error considerarlo singular. También aparece un error en la traducción del v. 1.087 al confundir Ascanius con “Antonio”, un personaje ajeno a la tragedia.

Dido agradece a las tempestades y a la arena por haberle traído a Eneas, y las nombra ‘diosas de la ciudad’. No obstante, Maffia no mantiene ni el género femenino ni el número plural cuando dice *dios*:

O blessed tempests that did driue him in,
 O happie sand that made him runne aground:
 Henceforth you shall be our Carthage Gods:
 (IV. iv. 1300-1302)

Maffia traduce:

¡Benditas tempestades que lo trajeron aquí!
 ¡Oh, feliz arena que lo hizo encallar!
 De ahora en más serás dios de Cartago.

Ante las velas de los barcos de Eneas que Dido mandó a confiscar junto con los aparejos y los remos, la reina pregunta:

DIDO: Are these the sailes that in despight of me,
Packt with the windes to beare Æneas hence?
(IV. iv. 1332-1333)

La traducción de Maffia propone:

DIDO: ¿Son éstas las velas que –despreciándome–
encajonaban los vientos para llevarse a Eneas de aquí?

En este tramo observamos que la traducción no sólo no transmite el sentido del original sino que, además, el sentido que transmite es de otra índole. El problema radica en el verbo *encajonaban* que no equivale a “packt” ni se corresponde con la acción que expresa Dido. La edición de Penguin anota “*Pack'd*: conspired, made agreement with”, es decir, ‘conspiraron, acordaron’ (1969, p. 86). Según el diccionario Oxford, “pack” significa a comienzos del siglo XVI ‘celebrar un acuerdo’ y probablemente proviene del verbo obsoleto “pact”. Según Dyce, “packt” equivale a “pack’d” que significa “insidiously conspired”, ‘conspiraron insidiosamente’ (Brooke, 1966, p. 209). Por otra parte, “encajonar” remite a “encerrar, aprisionar, guardar con el objeto de no usar”; esta inacción es incongruente con el concepto de movimiento y traslado que pretende el texto fuente.

Otro ejemplo de problemas de la traducción hasta ahora disponible de Dido la encontramos en la del verso 1531, en el que se confunde *say* con *stay*, y así rompe la secuencia lógica con el segundo. Debería haber usado “decir” cuya función es, precisamente, la de citar el verso 1517 de Eneas:

Therefore vnkind Æneas, must thou say,
Then let me goe, and neuer say farewell.
(V. i. 1531-1532)

Entonces, descortés Eneas, debes quedarte.
¿“Entonces déjame ir y nunca nos diremos adiós”?

Por otro lado, en los versos 1590-91, ya no los confunde en inglés, aunque adopta una acepción errónea en español para *stay*. Debería haber escrito “detenerte” o “retenerte” en lugar de *quedarme en ti*:

For though thou hast the heart to say farewell,
I haue not power to stay thee. <Exit Æneas.> Is he gone?
(V. i. 1590-1591)

porque si bien tienes el corazón para decir adios,
yo no tengo el poder de quedarme en ti

En el verso 1632 en mi opinión la traducción malinterpreta la palabra *suffer* dado que antiguamente significaba “permitir”; Dido debió haber dicho algo así como “no permitan que hable”.

DIDO: Away with her, suffer her not to speake.
(V. i. 1632)

¡Sáquenla de acá, no quiero sufrir escuchándola!

En el caso de los versos 1691-92 entiendo que la primera parte del segundo verso contradice la totalidad del primero, dado que donde dice *thus* debe decir “mis”, o incluso puede omitirse esa parte y dejar la segunda que, en definitiva, es la indispensable

DIDO: *Iarbus*, talke not of Æneas, let him goe,
Lay to thy hands and helpe me make a fire,
(V. i. 1691 y 1692)

DIDO: Jarbas, no hables de Eneas, que se vaya
Deja eso en tus manos y ayúdame a prender el fuego

Un caso similar es el del verso 1730, ya que *envy* no significa “enviar” ni *thus* significa “esto”. *Envy* significa “envidiar” y *thus* significa “así”:

What fatall destinie enuies me thus,
To see my sweet *Iarbus* slay himselfe? (V. i. 1730 y 1731)

¿Qué destino fatal me envía esto:
Ver a mi dulce Jarbas matarse a sí mismo?

Para mí la versión correcta, y la que propongo, es que lo que Ana se pregunta en realidad sería algo parecido a:

¿Qué hado fatal puede envidiarme tanto,
Para ver a mi Jarbas suicidarse? (170-31)

2) INCOHERENCIA SINTÁCTICA

En el siguiente pasaje, ya citado en 1), descubrimos la ausencia del resultado de la acción iniciada por Acates. El efecto de la alocada manera que tiene el guerrero de usar su arma no sobreviene nunca y esto contamina y condiciona la interpretación del extracto:

By this I got my father on my backe,
This yong boy in mine armes, and by the hand
Led faire *Creusa* my beloued wife,
When thou *Achates* with thy sword mad'st way,
And we were round inuiron'd with the Greekes:
O there I lost my wife: and had not we
Fought manfully, I had not told this tale:
(II. i. 560-566)

Por eso, cargué a mi padre en mi espalda,
 este pequeño niño en mis brazos, y de la mano
 llevé a la bella Creúsa, mi amada esposa,
 cuando tú, Acates, con el modo enloquecido
 / de tu espada
 –estábamos rodeados de griegos–
 ahí perdí a mi esposa, y si no hubiéramos
 peleado virilmente, no habría podido contar esto.

En el segundo ejemplo que quiero dar el verso dejaría de ser incoherente si Jarbas cambiara la conjunción adversativa *sino* por la condicional “si no” y conjugara el infinitivo *poder*: “puedo” cuando le habla a Dido:

Tis not enough that thou doest graunt me loue,
 But that I may enioy what I desire: (III. i. 642-643)

No es suficiente que me concedas tu cariño
 Sino poder disfrutar lo que deseo

En este caso mi propuesta es:

¿Cuánto más esperaré por ti, Dido?
 No basta que me prometas amor
 Si no disfruto de lo que deseo; (641-643)

Es necesario advertir los riesgos de emplear el equivalente inmediatamente más directo o cercano en español. Una traducción que copie la forma del vocablo de la lengua de partida, y no la someta a una prueba de naturalidad en su contexto de lengua de llegada, puede quedar expuesta a resultados no deseados. Observaremos en la traducción de Mónica Maffia instancias en que la palabra calco compromete la naturalidad y la lógica del verso.

Cuando Juno le confiesa a Venus las razones de su odio a los troyanos, menciona a Ganímedes. Marlowe dice:

That was aduanced by my Hebes shame, (III. ii. 853)

Y Maffia traduce:

Que fue avanzado para vergüenza de mi Hebe

En realidad, debería de haber dicho “elegido” o “designado” en lugar de *avanzado*. Asimismo, cuando asegura que es inútil luchar contra el hado y que:

Wherefore I chaunge my counsell with the time,
 (III. ii. 860)

Por eso con el tiempo cambié mi consejo

...debería de haber dicho “opinión” o “parecer” en lugar de *consejo*. Y en el inicio de su último parlamento debería de

haber dicho “evacuaré” o “despejaré” en lugar de *divorciaré*:

Faire Queene of loue, I will deuorce these doubts, (III. ii. 898)
Bella Diosa del Amor, divorciaré esas dudas

En el caso de la traducción de los versos 1052-1053 el verbo *queda* no concuerda en número con el sujeto compuesto formado por *corona y reino*.

Stoute loue in mine armes make thy *Italy*,
Whose Crowne and kingdome rests at thy commande:
(III. iv. 1052 y 1053)

Robusto amor, funda tu Italia en mis brazos,
cuya corona y reino queda bajo tu comando.

Más adelante, la traducción falla en el remate del mensaje de Hermes a Eneas y convierte la última intervención del alado en una incongruencia gramatical. Debería leerse “te atengas” y no *atenerte* para mantener el presente del subjuntivo:

I tell thee thou must straight to *Italy*,
Or els abide the wrath of frowning *Ioue*.
(V. i. 1461 y 1462)

Te digo que vayas inmediatamente a Italia
o atenerte a la ira del ceñudo Júpiter

Asimismo, los tiempos verbales están invertidos en los últimos dos versos, dado que debería leerse *había quedado* y *robaron*, respectivamente:

NURSE: O *Dido*, your little sonne *Ascanius*
Is gone! he lay with me last night,
And in the morning he was stolne from me,
(V. i. 1620-1622)

NODRIZA: ¡Oh, Dido, tu hijito Ascanio ya se fue!
Anoche se quedó conmigo
y a la mañana me lo habían robado;

3) PUNTUACIÓN

En los siguientes versos ya citados en 1), Venus se queja ante Júpiter por los atentados que los elementos, fieles a las órdenes de Juno, cometen contra la vida de su hijo (Eneas).

What shall I doe to saue thee my sweet boy?
 When as the waues doe threat our Chrystall world,
 And *Proteus* raising hils of flouds on high,
 Entends ere long to sport him in the skie. (I. i. 74-77)

¡Qué haré para salvarte, dulce hijo,
 mientras las olas amenazan nuestro mundo de cristal
 y Proteo, eleva colinas de aguas en alto
 con la intención de obligarte a pelear en el cielo?

Maffia traduce prácticamente de manera literal el verso 76, y lo transmitiría eficientemente de no ser por la coma que divide al sujeto del verbo y que no cumple ninguna función específica salvo la de obstaculizar el hilo narrativo. Del mismo modo, el signo de interrogación de cierre en el verso 77 se opone al signo de exclamación de apertura en el verso 74, lo cual es válido si el sentido de la oración es interrogativo y exclamativo a la vez.

En el caso de los versos 1054-1055 tendría que haber encerrado a *Eneas* entre comillas para ubicarlo en el nivel de “*Siqueo*”. Las comillas en la frase apelativa “*rey de Cartago*” deben incluir el artículo para equipararla a la de “*el hijo de Anquises*”, o bien las de esta última no deben encerrar el suyo para equipararla a la primera. Del mismo modo, debería haber agregado una coma después de la primera frase apelativa para mantener la estructura iniciada e impuesta en el verso anterior:

Sicheus, not *Æneas* be thou calde:
 The King of *Carthage*, not *Anchises* sonne:
 (III. iv. 1054 y 1055)

“*Siqueo*” te llamarás, no *Eneas*,
 el “*rey de Cartago*” no “*el hijo de Anquises*”.

Eneas le dice a Jarbas que Júpiter le ha encomendado una tarea difícil de realizar, a lo que el rival de Eneas responde:

IARBAS: As how I pray, may I entreate you tell. (V. i. 1475)

El verso en español —“¿cómo qué? ¿puedo pedirte que me cuentes?”— ensaya dos errores en su primera palabra. Debe llevar mayúscula y no debe llevar tilde. Luego, debe de haber una coma o punto y coma que separe las preguntas, o el segundo interrogante debe comenzar con mayúscula para componer otra oración.

En los versos que siguen, ya citados en 1), donde corregimos *quedarte* y escribimos “decir”,

Therefore vnkind *Æneas*, must thou say,
 Then let me goe, and neuer say farewell.
 (V. i. 1531 y 1532)

Entonces, descortés Eneas, debes quedarte.
 ¿“Entonces déjame ir y nunca nos diremos adiós”?

ahora debemos cambiar el punto por una coma o dos puntos, abrir el signo de interrogación en el otro verso, invertir las comillas y, tal vez, destacar *adiós*.

Para concluir este análisis, podemos decir que en la primera versión en español se advierten deficiencias que atentan contra la claridad, la forma y el contenido del original. La traducción de Mónica Maffia incurre en errores, inexactitudes y desaciertos desplegados en prosa y en versos métricamente desiguales. Por consiguiente, considero necesario tomar distancia de la misma y ofrecer en su lugar ésta bajo la modalidad de texto enfrentado, en endecasílabos, como alternativa académica de consulta.

Mi traducción

A continuación detallo algunos casos de procedimientos de traducción aplicados en mi trabajo y su fundamentación.

1- TRANSPOSICIÓN

Sustitución de un verbo por un sustantivo:

Leaue to lament
No más quejas (333)

Sustitución de un sustantivo por un verbo:

And this yong Prince shall be thy playfellow
Y jugarás con este joven príncipe (602)

2- SUPRESIÓN

That haue I not determinde with my selfe.
Todavía no lo determiné. (1.426)

3- MODULACIÓN

De voz pasiva a voz activa:

Drawne through the heauens by Steedes of Boreas brood,
Surcó el cielo con nórdicos corceles (55)

Lo contrario negado:

Dido is not farre
Dido está cerca (366)

Explicativa (del resultado al medio):

And loade his speare with Grecian Princes heads,
Y cortar las cabezas de sus príncipes, (953)

Explicativa (de la causa al efecto):

As I remember, here you shot the Deere,
Aquí fue donde cazaste los ciervos (961)

Parte por el todo:

What length or bredth shal this braue towne containe?
¿Qué dimensiones tendrá la ciudad? (1.424)

Inversión del punto de vista:

Blest be the time I see Achates face
¡Dichosos los ojos que ven a Acates! (351)

4- AMPLIFICACIÓN

What means Æneas?
¿Qué quiere decir Eneas con eso? (318)

5- COMPENSACIÓN

El término *coronará* compensa por partida doble: el sentido del poder majestuoso de la reina y el sentido del poder amoroso de la mujer:

Each word she sayes will then containe a Crowne,
And euery speech be ended with a kisse:

Y cada palabra contendrá un reino,
Un beso coronará cada frase; (1.204)

Por un lado, la necesidad de comprimir la información me permitió invariablemente agilizar la narración y mantener la correspondencia de cada verso frente a su par en Marlowe (l. i. 38):

Hermes no more shall shew the world his wings
Ya nadie más verá las alas de Hermes (38)

...donde quizá la equivalencia más rápida y cercana, “Hermes ya no mostrará sus alas al mundo” o la alternativa alejandrina, “Hermes nunca más mostrará sus alas al mundo” si bien parecen más completas, exceden la métrica deseada. Por otro lado, sin embargo, empleé dos versos consecutivos para completar parte de la información del segundo de Marlowe en el primero mío (whiles you dranke - mientras bebías) (l. i. 5 y 6):

To day when as I fild into your cups,
And held the cloath of pleasance whiles you dranke,

Llené tus copas y mientras bebías,
Y yo la servilleta sostenía, (5-6)

Sinteticé dos epítetos, “my mortall foe” (mi enemiga mortal) y “old witch” (vieja bruja) en uno nuevo, “vieja cruel” (III. ii. 834 y 835):

Iuno, my mortall foe, what make you here?
Auaunt old witch and trouble not my wits.

Tú, *Juno*, vieja cruel, ¿qué haces aquí?
Habla y no insultes a mi inteligencia. (835)

O integré dos acciones (plowed the deepe) y (made that way) en una (surqué la ruta) para que la narración fluyera (I. i. 220 y 221):

With twise twelue Phrigian ships I plowed the deepe,
And made that way my mother *Venus* led:

Surqué con veinte y cuatro naves frigias
La ruta que trazó mi madre *Venus*, (220-221)

Así también, recurrí a la compresión cuando las opciones sobrepasaban la medida del metro como en el caso de “¿Cómo puedo/podría dar crédito a estos tus términos aduladores” (dieciocho/diecinueve sílabas) (I. i. 109):

How may I credite these thy flattering termes,
¿Creeré en tus palabras promisorias, (109)

Además “vestal” (dos sílabas) reemplaza a “princesa sacerdotisa” (ocho sílabas) que es el equivalente más cercano para *Princesse priest* (I. i. 106):

Till that a *Princesse priest* conceau'd by *Mars*,
Una vestal concebida por Marte, (106)

Algunas veces utilicé el encabalgamiento brusco o abrupto (II. i. 385 y 386):

Thy fortune may be greater then thy birth,
Sit downe *Æneas*, sit in *Didos* place,

Más grande que tu cuna puede ser
Tu suerte, ven, siéntate en mi lugar. (385-386)

...o el suave (II. i. 568 y 569):

And as we went vnto our ships, thou knowest
We sawe *Cassandra* sprauling in the streetes,

Y cuando íbamos a los barcos vimos
Desfigurada en la calle a Casandra, (568-569)

En otras oportunidades preferí algún efecto sonoro en detrimento del sentido total, como en la intervención de Venus ante el encuentro inesperado con Eneas, su hijo, que podría haber tomado la forma del alejandrino “Cuando alegrías soñadas cautivan tus ojos” (l. i. 136):

The while thine eyes attract their sought for ioyes:
Tus ojos se sacian con su presencia. (136)

En algún caso busqué un (único) término (específico) que supiera de manera concisa una explicación relativamente larga (l. i. 88). En este caso, el objeto indirecto “la esquiva” reemplaza a “la que hasta ahora ha fruncido el ceño” y resume, simultánea y significativamente, la forma y el contenido del original.

Or force her smile that hetherto hath frownd
O arrancarle una sonrisa a la esquiva. (88)

6- PÉRDIDAS:

En toda traducción algo se pierde. Ahora bien, al delimitarla métricamente la pérdida es mayor. A modo de ilustración consideremos el verso 791, cuya traducción literal “Y este, un cortesano espartano vanidoso y salvaje,” arrojaría un total de dieciséis sílabas.

And this a Spartan Courtier vaine and wilde,
Este era un cortesano vanidoso; (791)

Brooke destaca el uso excesivo de antítesis y aliteración en un tramo que califica de altamente artificial: *waves* – men of *war*; *Epeus' horse* – *Aetna's hill*; *wrack* – *wooden walls*; *Aeolus* – *Agamemnon*; *sounds* – *surges* – *soldiers* – *spoil* (1969, p.133) que intenté preservar cuanto menos en cierta sonoridad (l. i. 65-69):

And *Neptunes waues* be enuious men of *warre*,
Epeus horse, to *Aetnas hill* transformd,
Prepared stands to *wracke* their *woodden walles*,
And *Æolus* like *Agamemnon sounds*
The *surges*, his fierce *souldiers*, to the *spoyle*:

Las olas de Neptuno son guerreros,
El caballo de Epeo será el Etna,
Que romperá sus muros de madera,
Y, como Agamenón, Eolo manda
Las olas, sus soldados, al botín, (65-69)

Esta edición

Presentamos una traducción bilingüe que permite la lectura en paralelo, como insumo necesario tanto para la lectura e investigación académica, así como para el lector interesado en acercarse al teatro isabelino en su versión y lengua original.

Asimismo, este trabajo pretende atraer la atención de la comunidad académica por una obra dramática de Marlowe poco conocida en nuestro medio; ofrecer a los interesados en la literatura renacentista inglesa, a los especialistas en traducción literaria y a los estudiosos del teatro, un material novedoso en cuanto al tratamiento dramático del mito narrado por Virgilio; aportar un material de lectura para los lectores no necesariamente expertos, en teatro renacentista inglés; y servir de texto de base de puestas en escena. Encontrará el lector anotaciones a los versos que aclaran cuestiones léxicas, así como filológicas o aclaraciones respecto a diferentes versiones y a los personajes. Se aclara en las notas la fuente. En los casos donde no se aclara, son mías.

La versión inglesa está tomada de la edición web bajo “Public Domain” de The University of Adelaide Library de *The Tudor Facsimile Texts* de 1914.

Bibliografía

- BOAS, F. S. (Ed.). (1940). *Dido, Queen of Carthage*. En *Christopher Marlowe. A biographical and critical study* (pp. 49-60). Oxford: Clarendon Press.
- D'ELIA, G. (2002). *La tragedia di Didone, Regina di Cartagine*. Bari: WIP Edizioni.
- EHRENHAUS, A. (Trad.). (2015). *Dido, Reina de Cartago*. En: *Obra completa. Teatro y poesía*. Barcelona: Penguin Random House.
- GRAVES, R. (1985). *Los Mitos Griegos*. Madrid: Alianza Editorial.
- GRIMAL, P. (2006). *Diccionario de mitología griega y romana*. Buenos Aires: Editorial Paidós.
- HOMERO. (1968). *Ilíada*. Madrid: Editorial Espasa-Calpe S. A.
- MAFFIA, M. (2014). *Dido, Reina de Cartago* (e-book). Edición del autor.
- PEARCE, T. M. (1930). *Marlowe's Tragedie of Dido in relation to its Latin source*. Pittsburgh: Pennsylvania.
- STEANE, J. B. (Ed.). (1969). *The Tragedy of Dido, Queen of Carthage*. En *Christopher Marlowe, The Complete Plays*. Middlesex: Penguin Books Ltd.
- TUCKER BROOKE, C. F. (1966). *The Life of Marlowe and The Tragedy of Dido, Queen of Carthage*. New York: Gordian Press.
- TUCKER BROOKE, C. F. (Ed.). (1941). *The Tragedie of Dido Queene of Carthage*. En *The Works of Christopher Marlowe*. Oxford: Clarendon Press.
- VIRGILIO. (1986). *Eneida (edición bilingüe)*. Madrid: Alianza Editorial.
- VIRGILIO. (1995). *Eneida*. Barcelona: Ediciones Altaya.
- WYNNE, A. (Ed.). (1914). *Tragedy: Lodge, Kyd, Marlowe, Arden of Feversham*. En *The Growth of the English Drama*. Oxford: Clarendon Press.

The Tragedie of Dido
Queene of Carthage

La Tragedia de Dido,
Reina de Cartago

THE TRAGEDIE OF DIDO
QUEENE OF CARTHAGE

ACTORS

IUPITER
GANIMED
VENUS
CUPID
IUNO
MERCURIE
ÆNEAS
ASCANIUS
DIDO
ANNA
ACHATES
ILIONEUS
IARBAS
CLOANTHUS
SERGESTUS

LA TRAGEDIA DE DIDO,
REINA DE CARTAGO

PERSONAJES

JÚPITER
GANÍMEDES
VENUS
CUPIDO
JUNO
MERCURIO, O HERMES
ENEAS
ASCANIO
DIDO
ANA
ACATES
ILIONEO
IARBAS
CLOANTO
SERGESTO
OTROS TROYANOS
SEÑORES CARTAGINESES
NODRIZA

ACTUS I



SCENA I

*Here the curtaines draw, there is discovered IUPITER dandling
GANIMED upon his knee, and MERCURY lying asleepe.*

1 IUPITER: Come gentle *Ganimed* and play with me,
I loue thee well, say *Iuno* what she will.

GANIMED: I am much better for your worthles loue,
That will not shield me from her shrewish blowes:
5 To day when as I fild into your cups,
And held the cloath of pleasance whiles you dranke,
She reacht me such a rap for that I spilde,
As made the bloud run downe about mine eares.

IUPITER: What? dares she strike the darling
of my thoughts?
10 By *Saturnes* soule, and this earth threatning haire,
That shaken thrise, makes Natures buildings quake,
I vow, if she but once frowne on thee more,
To hang her meteor like twixt heauen and earth,
And bind her hand and foote with golden cordes,
15 As once I did for harming *Hercules*.

GANIMED: Might I but see that pretie sport afoote,
O how would I with *Helens* brother laugh,
And bring the Gods to wonder at the game:
Sweet *Iupiter*, if ere I pleasde thine eye,

ACTO UNO



ESCENA UNO

*Se corre el telón; JÚPITER hace saltar a GANÍMEDES sobre su
rodilla, y MERCURIO yace dormido.*

JÚPITER: Juega conmigo, mi dulce Ganímedes,¹
Yo te amo, diga Juno lo que quiera.

GANÍMEDES: Estoy mejor mas tu invaluable amor,
No me protegerá de sus palizas;
Llené tus copas y mientras bebías,
Y yo la servilleta sostenía,
Me pegó tan fuerte que derramé,
Y la sangre corrió por mis orejas.

JÚPITER: ¿Se atreve a pegarle a mi favorito?

Por mi cabello que reta a la tierra,
Que agitado tres veces, la sacude,
Si te mira con desprecio de nuevo,²
Entre cielo y tierra la colgaré,
Con cuerdas de oro, de pies y de manos,
Como esa vez cuando lastimó a Hércules.

GANÍMEDES: ¡Nos reiríamos ante el espectáculo,
Con gozo el hermano de Helena y yo!
Convocaría a los dioses también.
Si fui deleite de tus ojos, Júpiter,

1 1-49: *Juega... tuyos*.: Esta escena es original en la obra. Para Tucker Brooke, se inspira en el verso 28 de Eneida, que menciona, entre las razones del descontento de Juno, 'rapti Ganymedis honores' (1966, p. 129).

2 12-15: *Si te mira... Hércules*.: según Boas (1940, p.53), Marlowe toma prestada esta imprecación de *Iliada*, XV (v. 18 y sig). Sin embargo, según Brooke no existía versión en inglés de este pasaje cuando Marlowe escribió la obra, ya que la versión de *Iliada* de Arthur Hall de 1591 sólo contenía los primeros diez libros (1966, p. 130).

20 Or seemed faire walde in with Egles wings,
Grace my immortall beautie with this boone,
And I will spend my time in thy bright armes.

IUPITER: What ist sweet wagge I should deny
thy youth?

Whose face reflects such pleasure to mine eyes,
25 As I exhal'd with thy fire darting beames,
Haue oft driuen backe the horses of the night,
When as they would haue hal'd thee from my sight:
Sit on my knee, and call for thy content,
Controule proud Fate, and cut the thred of time.
30 Why are not all the Gods at thy commaund,
And heauen and earth the bounds of thy delight?
Vulcan shall daunce to make thee laughing sport,
And my nine Daughters sing when thou art sad,
From *Iunos* bird Ile pluck her spotted pride,
35 To make thee fannes wherewith to coole thy face,
And *Venus* Swannes shall shed their siluer downe,
To sweeten out the slumbers of thy bed:
Hermes no more shall shew the world his wings,
If that thy fancie in his feathers dwell,
40 But as this one Ile teare them all from him,

Doe thou but say their colour pleaseth me:
Hold here my little loue, these linked gems,

My *Iuno* ware vpon her marriage day,
Put thou about thy necke my owne sweet heart,
45 And tricke thy armes and shoulders with my theft.

GANIMED: I would haue a iewell for mine eare,
And a fine brouch to put in my hat,
And then Ile hugge with you an hundred times.

O me vi hermoso con las alas de águila,
Con este favor colma mi belleza,
Y viviré para siempre en tus brazos.

JÚPITER: ¿A tu juventud qué le negaría?

Tu rostro es el gran placer de mis ojos;
Fascinado por tus rayos de fuego,
Retuve los caballos de la noche,
Para que no me privaran de verte.
Ven sobre mi rodilla por tu premio,
Y corta, cual Parca, el hilo del tiempo.³
¿No están todos los dioses a tus pies,
No cubren cielo y tierra tu placer?
Vulcano te divertirá con bailes,⁴
Mis hijas cantarán cuando estés triste,⁵
Yo pelaré el pavo real de Juno,
Te haré unos abanicos con sus plumas,
Darán su plata los cisnes de Venus,
Para endulzarte los sueños nocturnos;
Ya nadie más verá las alas de Hermes
Si en sus plumas radica tu deseo;
Y como ésta, todas le arrancaré

Arranca una pluma de las alas de Hermes. ⁶

Si me dices, "Me agrada su color".
Amor, te daré gemas enlazadas,

Le da joyas.

Que mi Juno usó en nuestro casamiento,
Tú póntelas alrededor del cuello;
Y luce mi hurto en tus hombros y brazos.

GANÍMEDES: Entonces me pondré un aro en la oreja,
También un fino broche en el sombrero,
Luego te abrazaré cientos de veces.

³ 29: Parece ser una alteración del mito de las tres Parcas y el hilo de la vida (Brooke, 1966, p. 131).

⁴ 32: La cojera de Vulcano hace reír a los dioses en *Iliada* I (v. 599- 600) (Steane, 1969, p. 585).

⁵ 33: *mis hijas*: las nueve musas, hijas de Zeus y Mnemósine (Brooke, 1966, p. 131).

⁶ En la versión en español agrego didascalias que no están en el original.

IUPITER: And shall haue *Ganimed*, if thou wilt be my loue.

JÚPITER: Ganímedes, si me amas, serán tuyos.

Enter Venus.

Entra Venus.

50 **VENUS:** I, this is it, you can sit toying there,
And playing with that female wanton boy,
Whiles my *Aeneas* wanders on the Seas,
And rests a pray to euery billowes pride.
Iuno, false *Iuno* in her Chariots pompe,
55 Drawne through the heauens by Steedes
of *Boreas* brood,
Made *Hebe* to direct her ayrie wheeles
Into the windie countrie of the clowdes,
Where finding *Aeolus* intrencht with stormes,
And guarded with a thousand grislie ghosts,
60 She humbly did beseech him for our bane,
And charg'd him drowne my sonne with all his traine.
Then gan the windes breake ope their brazen doores,
And all *Aeolia* to be vp in armes:
Poore *Troy* must now be sackt vpon the Sea,
65 And *Neptunes* waues be enuious men of warre,
Epeus horse, to *Aetnas* hill transformd,
Prepared stands to wracke their wooden walles,
And *Aeolus* like *Agamemnon* sounds
The surges, his fierce souldiers, to the spoyle:
70 See how the night *Vlysses*-like comes forth,
And intercepts the day as *Dolon* erst:
Ay me! the Starres supprisde like *Rhesus* Steedes,
Are drawne by darknes forth *Astræus* tents.
What shall I doe to saue thee my sweet boy?

VENUS: Allí estás: tú te sientas a jugar
Con ese impúdico y amanerado,
Mientras Eneas vaga por los mares,
Es presa del orgullo de las olas.
En carruaje regio la falsa Juno,
Surcó el cielo con nórdicos corceles;⁷

Hebe dirigió sus ruedas aéreas⁸
A la región ventosa de las nubes.
Y a Eolo⁹, cercado de tormentas,
Custodiado por mil fantasmas tétricos,
Le rogó que causara nuestra ruina,
Que a todos los troyanos ahogara.
Sus vientos rompieron puertas de bronce,
Por ella toda Eolia¹⁰ se alzó en armas;
Y pobre Troya, frente al mar quemada,
Las olas de Neptuno son guerreros,
El caballo de Epeo¹¹ será el Etna,
Que romperá sus muros de madera,¹²
Y, como Agamenón, Eolo manda
Las olas, sus soldados, al botín,
Se acerca la noche, cual Odiseo,
Intercepta el día como a Dolón¹³;
Las estrellas, como equinos de Reso¹⁴,
Raptadas del campamento de Astreo¹⁵.
¿Qué haré para salvarte, dulce niño?

⁷ *Bóreas*: el viento norte.

⁸ 56 y 57: *Hebe... nubes*: En *Eneida*, Juno no envía a Hebe a Eolia sino que va ella misma aunque sin su carruaje (Pearce, 1930, p. 115). Para Brooke, Marlowe le atribuye a Hebe una función más natural y propia de Iris (1969, p. 132-133).

⁹ *Eolo*: el guardián de los vientos.

¹⁰ *Eolia*: el reino de Eolo.

¹¹ *Epeo*: El constructor del caballo de madera.

¹² 66 y 67: *El caballo... de madera*: el propósito fatal del caballo de madera ahora se transfiere al Etna, es decir, las rocas de la costa siciliana que amenazan los "muros de madera" de Troya, la flota de Eneas (Brooke, 1969, p. 133).

¹³ *Dolón*: espía troyano capturado y muerto por Ulises y Diómedes luego de revelarles información sobre Reso y sus caballos.

¹⁴ *Reso*: En *Iliada*, libro X, Ulises y Diómedes, los espías griegos, matan al rey Reso y a otros doce tracios y roban sus caballos.

¹⁵ *Astreo*: padre de los astros.

75 When as the waues doe threat our Chrystall world,
 And *Proteus* raising hils of flouds on high,
 Entends ere long to sport him in the skie.
 False *Iupiter*, rewardst thou vertue so?
 What? is not pietie exempt from woe?
 80 Then dye *Aeneas* in thine innocence,
 Since that religion hath no recompence.

IUPITER: Content thee *Cytherea* in thy care,
 Since thy *Aeneas* wandring fate is firme,
 Whose wearie lims shall shortly make repose
 85 In those faire walles I promist him of yore:
 But first in bloud must his good fortune bud,
 Before he be the Lord of *Turnus* towne,
 Or force her smile that hetherto hath frownd:
 Three winters shall he with the *Rutiles* warre,
 90 And in the end subdue them with his sword,
 And full three Sommers likewise shall he waste,
 In manning those fierce barbarian mindes:
 Which once performd, poore *Troy* so long suppress,
 From forth her ashes shall aduance her head,
 95 And flourish once againe that erst was dead:
 But bright *Ascanius*, beauties better worke,
 Who with the Sunne deuides one radiant shape,
 Shall build his throne amidst those starrie towers,
 That earth-borne *Atlas* groning vnderprops:
 100 No bounds but heauen shall bound his Emperie,
 Whose azured gates enchased with his name
 Shall make the morning hast her gray vprise,
 To feede her eyes with his engrauen fame.
 Thus in stoute *Hectors* race three hundred yeares,
 105 The Romane Scepter royall shall remaine,
 Till that a Princesse priest conceau'd by *Mars*,
 Shall yeeld to dignitie a dubble birth,
 Who will eternish *Troy* in their attempts.

Atacan nuestro mundo de cristal;
 Enormes marejadas de Proteo¹⁶
 Intentarán lanzarlo por el aire.
 ¿Así premias la virtud, falso Júpiter?
 ¿La piedad no está exenta del dolor?
 Entonces muere en tu inocencia, Eneas,
 La religión no tiene recompensa.

JÚPITER: No temas y alégrate, *Citerea*¹⁷,
 Firme es el hado errante de tu Eneas,¹⁸
 Descansarán sus miembros agotados
 En esos muros que le prometí;
 Pero sangrará su buena fortuna,
 Antes de regir la ciudad de Turno,¹⁹
 O arrancarle una sonrisa a la esquiva.
 Tres inviernos luchará con los rútilos,
 Hasta que los derrote con su espada;
 Y tardará tres veranos enteros,
 En doblegar feroces mentes bárbaras.
 Y Troya, tanto tiempo sometida,
 Alzará su rostro de las cenizas,
 Lo que estaba muerto florecerá;
 Sin embargo *Ascanio*, la obra más bella,
 Quien comparte su brillo con el sol,
 Reinará entre las torres estelares,
 Que carga *Atlas*, el hijo de la tierra.
 Sólo el cielo limitará su imperio,
 Cuyas puertas celestes con su nombre
 Harán que las mañanas salgan antes,
 Para nutrir sus ojos con su fama.
 Por trescientos años la prole de Héctor,
 Permanecerá en el cetro romano;
 Una vestal concebida por Marte,²⁰
 Los honrará con doble nacimiento;
 Perpetuarán a Troya con sus actos.

¹⁶ *Proteo*: un antiguo dios del mar que podía predecir el futuro y cambiaba de forma para evitar hacerlo.

¹⁷ *Citerea*: Venus.

¹⁸ 82-108: *No temas... actos*.: El discurso de Júpiter a Venus en la obra es prácticamente igual al de la épica en el libro I (v. 254-296), ya que contiene versos traducidos literalmente y versos que combinan ideas e imágenes extraídas del texto latino (Pearce, 1930, p. 116).

¹⁹ *la ciudad de Turno*: Se refiere a la ciudad de Ardea, y a Turno, rey de los rútilos, muerto en combate frente a Eneas.

²⁰ *una vestal*: Se refiere a Rea Silvia, madre de Rómulo y Remo.

110 **VENUS:** How may I credite these thy flattering termes,
When yet both sea and sands beset their ships,
And *Phœbus* as in Stygian pooles, refraines
To taint his tresses in the Tyrrhen maine?

115 **IUPITER:** I will take order for that presently:
Hermes awake, and haste to *Neptunes* realme,
Whereas the Wind-god warring now with Fate,
Besiege the ofspring of our kingly loynes.
Charge him from me to turne his stormie powers,
And fetter them in *Vulcans* sturdie brasse,
That durst thus proudly wrong our kinsmans peace.

VENUS: ¿Creeré en tus palabras promisorias,
Cuando diezman sus naves mar y arena,
Y Febo se abstiene como en Estigia²¹
De manchar su cabello en el Tirreno?

JÚPITER: Ahora mismo me ocuparé de eso:²²
Hermes, vuela hasta el reino de Neptuno,
Donde el dios viento lucha contra el hado,
Y acorrala al fruto de nuestros vientres.
Que retire sus fuerzas tempestuosas,
Con bronce de Vulcano las encierre,
Porque atacaron a uno de los nuestros.

Sale Hermes.

120 *Venus* farewell, thy sonne shall be our care:
Come *Ganimed*, we must about this geare.

Nosotros cuidaremos a tu hijo;
Debemos prepararnos, ven, Ganímedes.

Exeunt Iupiter cum Ganimed.

Salen Júpiter y Ganímedes.

125 **VENUS:** Disquiet Seas lay downe your swelling lookes,
And court *Æneas* with your calmie cheere,
Whose beautious burden well might make you proude,
Had not the heauens conceau'd with hel-borne clowdes,
Vaild his resplendant glorie from your view.
For my sake pitie him *Oceanus*,
That erst-while issued from thy watrie loynes,
And had my being from thy bubling froth:
130 *Triton* I know hath fild his trumpe with *Troy*,
And therefore will take pitie on his toyle,
And call both *Thetis* and *Cymothoe*,
To succour him in this extremitie.

VENUS: Borren, mares, sus miradas altivas,
Y saluden alegres a mi *Eneas*;
Su carga los habría enaltecido,
Si los cielos con nubes infernales,
No hubieran velado su resplendor.
Océano, apiádate de él, por mí,
Que nació de tus entrañas acuáticas,
Y me formó tu espuma con burbujas.
*Tritón*²³ llenó su trompeta con Troya,
Y se apiadará de su sufrimiento;
Convocará a *Cimótoe* y a *Tetis*,²⁴
Para socorrerlo en la adversidad.

Enter Æneas with Ascanius, with one or two more.

Entran Eneas, Ascanio, Acates y otros.

²¹ 111 y 112: *Y Febo... Tirreno?*: El sol, que no brilla en Estigia, parece negarse de igual manera a brillar sobre el Mediterráneo. Los rayos del sol estaban comúnmente asociados con los cabellos de Apolo (puede verse también en el v. 159) (Brooke, 1969, p. 136).

²² 113-121: *Ahora mismo... Ganímedes.*: En la épica, Neptuno apacigua la tormenta sin la orden de Júpiter. Éste no envía a Mercurio a calmar las olas, sino a preparar los corazones de los cartagineses y de su reina para que reciban amablemente a los troyanos (Pearce, 1930, p. 116).

²³ *Tritón*: Dios mensajero de las profundidades marinas que calmaba o elevaba las olas del mar con una caracola a modo de trompeta. Para Brooke (1969, p. 137) el autor piensa en él como anunciador de noticias.

²⁴ *Tetis* (mujer de Peleo y madre de Aquiles) y *Cimótoe*: dos de las cincuenta nereidas.

What? doe I see my sonne now come on shoare?
 135 Venus, how art thou compast with content,
 The while thine eyes attract their sought for ioyes:
 Great Iupiter, still honourd maist thou be,
 For this so friendly ayde in time of neede.
 Here in this bush disguised will I stand,
 140 Whiles my Æneas spends himselfe in plaints,
 And heauen and earth with his vnrest acquaints.

ÆNEAS: You sonnes of care, companions
 of my course,

Priams misfortune followes vs by sea,
 And Helens rape doth haunt ye at the heeles.
 145 How many dangers haue we ouer past?
 Both barking Scilla, and the sounding Rocks,
 The Cyclops shelues, and grim Ceranias seate
 Haue you oregone, and yet remaine aliue?
 Pluck vp your hearts, since fate still rests
 our friend,
 150 And chaunging heauens may those good daies
 returne,
 Which Pergama did vaunt in all her pride.

ACHATES: Braue Prince of Troy, thou onely art
 our God,

That by thy vertues freest vs from annoy,
 And makes our hopes suruiue to coming ioyes:
 155 Doe thou but smile, and clowdie heauen will cleare,
 Whose night and day descendeth from thy browes:
 Though we be now in extreame miserie,
 And rest the map of weatherbeaten woe:
 Yet shall the aged Sunne shed forth his haire,
 160 To make vs liue vnto our former heate,
 And euery beast the forrest doth send forth,
 Bequeath her young ones to our scanted foode.

¿Es mi Eneas aquel en tierra firme?²⁵
 Estás llena de felicidad, Venus,²⁶
 Tus ojos se sacian con su presencia.
 Regio Júpiter, alabado seas,
 Por esta asistencia tan necesaria.
 Iré detrás del árbol disfrazada,
 Mientras Eneas sigue lamentándose;
 Cielo y tierra se enteran de sus penas.

ENEAS: Escuchen, mis compañeros de viaje,

Nos persigue la desgracia de Príamo,
 Y nos atormenta el rapto de Helena.
 ¿Cuántos peligros hemos superado?
 Escila que ladra, rocas que chocan,²⁷
 Cíclopes, el asiento de Cerania²⁸
 Enfrentaron y aun así siguen vivos.
 El hado nos es propicio, ¡valor!

El cielo traerá esos buenos tiempos,

Los cuales llenaron de orgullo a Pérgamo.

ACATES: Eres nuestro dios, príncipe de Troya,

Tus virtudes nos libran del fastidio,
 Llenan de dicha nuestras esperanzas;
 Las nubes se disipan si sonrías,
 Noche y día descienden de tus cejas.
 Aunque sufrimos miserias extremas,
 Y somos el reflejo del dolor,
 Sacudirá su pelo el sol añejo,²⁹
 Y tendremos nuestro calor de antaño;
 El animal que el bosque nos obsequie,
 Nos dará su cría para comerla.

25 134-141: *¿Es mi Eneas... penas.*: Venus se hace presente en el arribo de Eneas a la costa. En la épica, los troyanos desembarcan antes de que Venus acuda a Júpiter; y a la mañana siguiente Venus saluda a Eneas y a Acates (Pearce, 1930, p. 117).

26 134-248: *¿Es mi Eneas... quejas.*: Venus y los espectadores se encuentran con los troyanos desde que dejan las naves. Estos versos condensan el desembarco, el fuego, el descanso nocturno, la caminata matutina de Eneas y Acates, y el encuentro con Venus (Pearce, 1930, p. 117).

27 *Escila*: en un tiempo bella hija de Hécate Gratéis y Forcis, o Forbante—o de Equidna y Tifón, Tritón o Tirrenio—había sido transformada en un monstruo semejante a un perro con seis cabezas espantosas y doce patas.

28 147: *el asiento de Cerania*: Las Montañas Ceraunias, en Epiro.

29 *el sol*: que ahora parece tan débil, enviará nuevamente sus rayos (Brooke, 1969, p. 139).

ASCANIO: Father I faint, good father giue me meate.

ASCANIO: Buen padre, me desmayo, dame carne.

165 **ÆNEAS:** Alas sweet boy, thou must be still a while,
Till we haue fire to dresse the meate we kild:
Gentle Achates, reach the Tinder boxe,
That we may make a fire to warme vs with,
And rost our new found victuals on this shoare.

ENEAS: Espera un momento, mi dulce niño,
Asaremos la carne que matamos;³⁰
Generoso Acates, toma el yesquero,
Haremos fuego para calentarnos,
Y asar las provisiones de la costa.

170 **VENUS:** See what strange arts necessitie findes out,
How neere my sweet Æneas art thou driuen?

VENUS (aparte): La necesidad obra con rareza,
¡Qué cerca te han traído, dulce Eneas!

175 **ÆNEAS:** Hold, take this candle and goe light a fire,
You shall haue leaues and windfall bowes enow
Neere to these woods, to rost your meate withall:
Ascanius, goe and drie thy drenched lims,
Whiles I with my Achates roaue abroad,
To know what coast the winde hath driuen vs on,
Or whether men or beasts inhabite it.

ENEAS: Enciendan un fuego con esta antorcha,
Encontrarán muchas hojas y ramas
Cerca del bosque para asar la carne.
Ascanio, seca tus miembros mojados,
Mientras exploro la región con Acates,
Para saber dónde nos trajo el viento,
Si hombres o bestias habitan aquí.

Salen Ascanio y otros.

180 **ACHATES:** The ayre is pleasant, and the soyle most fit
For Cities, and societies supports:
Yet much I maruell that I cannot finde
No steps of men imprinted in the earth.

ACATES: El aire es agradable y el suelo apto
Para fundar y sustentar ciudades,
Pero me asombra que aún yo no haya visto
Huellas de hombres impresas en la tierra.

VENUS: Now is the time for me to play my part:

VENUS (aparte): Es el momento de jugar mi rol:

(a ellos)

185 Hoe yong men, saw you as you came
Any of all my Sisters wandring here?
Hauing a quiuer girded to her side,
And cloathed in a spotted Leopards skin.

Ey, jóvenes. ¿Vieron, cuando llegaron
A alguna de mis hermanas aquí
Con un carcaj colgado en el costado,
Y vestida con la piel de un leopardo?

190 **ÆNEAS:** I neither saw nor heard of any such:
But what may I faire Virgin call your name?
Whose lookes set forth no mortall forme to view,
Nor speech bewraies ought humaine in thy birth,
Thou art a Goddess that delud'st our eyes,
And shrowdes thy beautie in this borrowd shape:
But whether thou the Sunnes bright Sister be,

ENEAS: No he visto ni oído a ninguna de ellas,
¿Cómo te llamaré, virgen hermosa?
Porque no pareces una mortal,
Ni tu voz humana desde su cuna;
Tú, diosa que engañas a nuestros ojos,
Con otra forma envuelves tu belleza.
Seas la hermana radiante del sol,

³⁰ 165-168: *Asaremos... costa*: El episodio de los siete ciervos que Eneas caza en *Eneida* I (v. 180-193) tiene su paralelo en estos versos y en el Acto III, Escena 3, 51-53 (Brooke, 1969, p. 139).

Or one of chast Dianas fellow Nimphs,
 195 Liue happie in the height of all content,
 And lighten our extreames with this one boone,
 As to instruct vs vnder what good heauen
 We breathe as now, and what this world is calde,
 On which by tempests furie we are cast,
 200 Tell vs, O tell vs that are ignorant,
 And this right hand shall make thy Altars crack
 With mountaine heapes of milke white Sacrifize.

VENUS: Such honour, stranger, doe I not affect:
 It is the vse for Turen maides to weare
 205 Their bowe and quiuer in this modest sort,
 And suite themselues in purple for the nonce,
 That they may trip more lightly ore the lawndes,
 And ouertake the tusked Bore in chase.
 But for the land whereof thou doest enquire,
 210 It is the Punick kingdome rich and strong,
 Adioyning on Agenors stately towne,
 The kingly seate of Southerne Libia,
 Whereas Sidonian Dido rules as Queene.
 But what are you that aske of me these things?
 215 Whence may you come, or whither will you goe?

ÆNEAS: Of Troy am I, Æneas is my name,
 Who driuen by warre from forth my natiue world,
 Put sailes to sea to seeke out Italy:
 And my diuine descent from sceptred Ioue.
 220 With twise twelue Phrigian ships I plowed the deepe,
 And made that way my mother Venus led:
 But of them all scarce seuen doe anchor safe,
 And they so wrackt and weltred by the waues,
 As euery tide tilts twixt their oken sides:
 225 And all of them vnburdened of their loade,
 Are ballassed with billowes watrie weight.
 But haples I, God wot, poore and vnknowne,
 Doe trace these Libian deserts all despise,
 Exild forth Europe and wide Asia both,
 230 And haue not any couerture but heauen.

O compañera de la casta Diana,
 Vive en la más plena felicidad,
 E ilumínanos con este favor:
 Infórmanos bajo qué cielo bueno
 Respiramos, el nombre del lugar
 Adonde nos lanzó la tempestad;
 Dínoslo porque no sabemos, dínoslo,
 Y mi diestra hará crujir tus altares
 Con montones de sacrificios blancos.

VENUS: Semejante honor me abrumba, extranjero;
 Las doncellas tirias suelen llevar³¹
 Arco y carcaj de esta forma modesta,
 Y para la ocasión lucir de púrpura,
 Y más livianas andar los caminos,
 Correr y alcanzar a los jabalíes.
 De la tierra sobre la que preguntas,
 Es la del poderoso reino púnico,
 Que limita con la ciudad de Agénor,
 El asiento regio del sur de Libia,
 Donde gobierna la sidonia Dido.³²
 ¿Quién eres que preguntas estas cosas?
 ¿De dónde vienes, hacia dónde vas?

ENEAS: De Troya soy, Eneas es mi nombre;
 Expulsado de mi ciudad en guerra,
 En dirección a Italia icé las velas;
 De Júpiter desciende mi linaje.
 Surqué con veinte y cuatro naves frigias³³
 La ruta que trazó mi madre Venus,
 A salvo solamente anclaron siete,
 Pero muy destrozadas por las olas,
 Que castigaron sus flancos roblizos;
 Y todas desprovistas de su carga,
 Son lastradas con las aguas marinas.
 Ignoto, sin fortuna y miserable,
 Hoy recorro estos desiertos de Libia,
 Exiliado de ambas, de Europa y de Asia,
 Y mi sola cobertura es el cielo.

31 *tirias*: Tiro, ciudad fenicia.

32 *sidonia*: Sidón, ciudad fenicia.

33 *frigias*: Frigia, antigua región de Asia Menor.

VENUS: Fortune hath fauord thee what ere thou be,
 In sending thee vnto this curteous Coast:
 A Gods name on and hast thee to the Court,
 Where Dido will receiue ye with her smiles:
 235 And for thy ships which thou supposet lost,
 Not one of them hath perisht in the storme,
 But are ariued safe not farre from hence:
 And so I leaue thee to thy fortunes lot,
 Wishing good lucke vnto thy wandring steps.

Exit.

VENUS: La fortuna ya te ha favorecido,
 Al enviarte a una costa tan amable.
 Preséntate rápido ante la corte,
 Que Dido te recibirá sonriente.
 De tus naves que asumes extraviadas,
 Ninguna naufragó en la tempestad,
 Llegaron a salvo cerca de aquí.
 Ya te dejo con tu destino bueno,
 Y que tengas suerte en tu derrotero.

Sal.

240 **ÆNEAS:** *Achates*, tis my mother that is fled,
 I know her by the mouings of her feete:
 Stay gentle *Venus*, flye not from thy sonne,
 Too cruell, why wilt thou forsake me thus?
 Or in these shades deceiu'st mine eye so oft?
 245 Why talke we not together hand in hand?
 And tell our griefes in more familiar termes:
 But thou art gone and leau'st me here alone,
 To dull the ayre with my discorsiue moane.

Exit.

ENEAS: *Acates*, la que se aleja es mi madre,
 Los movimientos de sus pies conozco.
 ¡Espera, dulce *Venus*, soy tu *Eneas*!
 ¡Qué cruel! ¿Por qué me abandonas así,
 O me engañas con esas formas siempre?
 ¿Por qué no caminamos de la mano,
 Y conversamos como madre e hijo?
 Pero te marchas y me dejas solo,
 Contaminando el aire con mis quejas.

Salen.

▲
SCENA II

Enter Illioneus, and Cloanthus.

250 **ILLIONEUS:** Follow ye Troians, follow this braue Lord,
 And plaine to him the summe of your distresse.

JARBAS: Why, what are you, or wherefore
 doe you sewe?

255 **ILLIONEUS:** Wretches of *Troy*, enuied of the windes,
 That craue such fauour at your honors feete,
 As poore distressed miserie may pleade:
 Saue, saue, O saue our ships from cruell fire,
 That doe complaine the wounds of thousand waues,
 And spare our liues whom euery spite pursues.

▲
ESCENA DOS

Entra Jarbas, seguido por Illioneo, Cloanto y Sergesto.

ILLONEO: Troyanos, vayan con este señor,
 Expónganle todas sus aflicciones.

JARBAS: ¿Quiénes son ustedes, de dónde vienen?

ILLONEO: Troyanos a quienes los vientos odian,
 A tus pies solicitamos ayuda,
 Muy angustiados por nuestra miseria.
 ¡Salva del fuego cruel a nuestras naves,
 Que lloran las heridas de mil olas,
 Y perdona la vida de los náufragos!

- We come not we to wrong your Libian Gods,
Or steale your houshold Lares from their shrines:
260 Our hands are not prepar'd to lawles spoyle,
Nor armed to offend in any kind:
Such force is farre from our vnweaponed thoughts,
Whose fading weale of victorie forsooke,
Forbids all hope to harbour neere our hearts.
- 265 **IARBAS:** But tell me Troians, Troians if you be,
Vnto what fruitfull quarters were ye bound,
Before that *Boreas* buckled with your sailes?
- CLOANTHUS:** There is a place *Hesperia* term'd by vs,
An ancient Empire, famoused for armes,
270 And fertile in faire *Ceres* furrowed wealth,
Which now we call *Italia* of his name,
That in such peace long time did rule the same:
Thither made we,
When suddenly gloomie *Orion* rose,
275 And led our ships into the shallow sands,
Whereas the Southerne winde with brackish breath,
Disperst them all amongst the wrackfull Rockes:
From thence a fewe of vs escapt to land,
The rest we feare are fouled in the flouds.
- 280 **IARBAS:** Braue men at armes, abandon fruitles feares,
Since Carthage knowes to entertaine distresse.
- SERGESTUS:** I but the barbarous sort doe threat
our ships,
And will not let vs lodge vpon the sands:
In multitudes they swarme vnto the shoare,
285 And from the first earth interdict our feete.
- No queremos humillar a sus dioses,
Ni robar sus Lares³⁴ de los santuarios;
Nuestras manos no practican el mal,
Ni empuñarán ofensas agraviantes.
No piensan tales actos nuestras mentes,
Cuya débil fortuna sin victorias,
Desanima a los corazones nuestros.
- JARBAS:** Díganme, troyanos, si son troyanos,³⁵
¿Hacia qué lugares fértiles iban
Cuando sus velas atacó aquel Bóreas?
- CLOANTO:** Hay un lugar denominado Hesperia,
Un antiguo imperio, famoso en armas,
Suelo fértil de la preciosa Ceres,
Que llamamos Italia por su rey,
Quien reinó en un tiempo largo y pacífico;
Hacia allí zarpamos³⁶
Cuando el lúgubre Orión³⁷ se levantó,
Impulsó nuestras naves a la costa;
El viento sur con aliento salobre,
Las lanzó entre las rocas peligrosas.
Unos pocos escapamos a tierra,
Temo que el resto quedó bajo el agua.
- JARBAS:** Abandonen infundados temores,³⁸
Cartago sabe superar dolores.
- SERGESTO:** Amenazan nuestras naves los bárbaros,³⁹
No nos dejan acampar en la arena:
Multitudes se agolpan en la costa,
Y nos impiden avanzar un paso.

34 *Lares*: deidades romAnas que protegían la casa familiar.

35 265-267: *Díganme, ... Bóreas?*: Para Pearce (1930, p. 120) la parte de Jarbas ha sido elaborada para favorecer el argumento.

36 273: *Hacia allí zarpamos*: "Thither made we": la línea incompleta reproduce el efecto del verso correspondiente en *Eneida* I (v. 534), que contiene solo dos pies: 'Hic cursus fuit.: *Ese era nuestro rumbo* (Brooke, 1966, p. 146).

37 *Orión*: tormenta.

38 280 y 281: *Abandonen... dolores*: Dido es quien habla en *Eneida* I (v. 562), sin embargo aquí lo hace Jarbas (Pearce, 1930, p. 120).

39 282-285: *Amenazan... un paso*: Estos versos de Ilioneo en *Eneida* I (v. 539-541) han sido transferidos literalmente a Sergesto (Pearce, 1930, p. 120).

IARBAS: My selfe will see they shall not trouble ye,
Your men and you shall banquet in our Court,
And euery Troian be as welcome here,
As *Iupiter* to sillie *Baucis* house:
290 Come in with me, Ile bring you to my Queene,
Who shall confirme my words with further deedes.

SERGESTUS: Thankes gentle Lord for such vnlookt
for grace.
Might we but once more see *Aeneas* face,
Then would we hope to quite such friendly turnes,
295 As shall surpasse the wonder of our speech.

JARBAS: Yo mismo veré que no los molesten;
Comerás en la corte con tus hombres,
Cada troyano será bienvenido,
Como *Júpiter* en casa de *Baucis*.⁴⁰
Ahora los llevaré con mi reina,
Quien confirmará mis dichos con hechos.

SERGESTO: Gracias por tan inesperado gesto.
Si viéramos a *Eneas* otra vez,
Sabríamos que tales atenciones,
Bien superarían nuestro discurso.

Salen.

⁴⁰ *Baucis*: *Baucis* y *Filemón*, matrimonio de ancianos que fueron los únicos en la ciudad de *Tiana* que dieron hospedaje a *Júpiter* y *Hermes* cuando estos se disfrazaron de mendigos.

ACTUS 2



SCENA I

Enter Æneas, Achates, and Ascanius.

ÆNEAS: Where am I now? these should be
Carthage walles.

ACHATES: Why stands my sweete *Æneas* thus amazde?

ÆNEAS: O my *Achates*, Theban *Niobe*,
Who for her sonnes death wept out life and breath,
300 And drie with griefe was turnd into a stone,
Had not such passions in her head as I.
Me thinks that towne there should be *Troy*,
yon *Idas* hill,
There *Zanthus* streame, because here's *Priamus*,
And when I know it is not, then I dye.

305 **ACHATES:** And in this humor is *Achates* to,
I cannot choose but fall vpon my knees,
And kisse his hand: O where is *Hecuba*?
Here she was wont to sit, but sauing ayre
Is nothing here, and what is this but stone?

ACTO DOS



ESCENA UNO

Entran Eneas, Acates, Ascanio y otros.

ENEAS: ¿Serán estos los muros de Cartago?

ACATES: ¿Y de qué te asombras tanto, mi Eneas?

ENEAS: *Acates* mío, la tebana *Niobe*⁴¹
Lloró mucho la muerte de sus hijos,
Seca de dolor, fue trocada en piedra,
Sin tener, como yo, tantas pasiones.
Creo que esa es Troya; y allá está el Ida,

Aquel, el Janto, ⁴² porque aquí está Príamo, ⁴³
Y muero cuando sé que no es así.

ACATES: Acates se siente de mismo modo,
Yo no puedo evitarlo y me arrodillo,
Beso su mano. ¿Y dónde estás, Hécuba?
Solía sentarse acá; salvo el aire
No hay nada aquí, ¿qué es esto? Solo es piedra.

⁴¹ *Niobe*: esposa de Anfión, rey de Tebas. Tuvo siete hijos y siete hijas. Menospreció a Leto que había tenido sólo dos: Apolo y Artemis. Entonces Leto envió a sus hijos a matar a los catorce. Níobe lloró a sus muertos durante nueve días y nueve noches. Zeus, conmovido, la convirtió en estatua.

⁴² *Janto*: río en Licia, antigua región del sudoeste de Asia Menor, que nace en el monte Ida y recorre la llanura troyana hasta desembocar en el Helesponto.

⁴³ *Príamo*: rey de Troya, hijo de Laomedonte y de la ninfa Estirimón; con su segunda esposa, Hécuba, tuvo una descendencia numerosa: Héctor, Paris, Creúsa, Polixena, Deífobo, Heleno, Casandra, Polites, Antifo, Hipónoo y Polidoro entre otros.

310 **ÆNEAS:** O yet this stone doth make *Æneas* weepe,
And would my prayers (as *Pigmaliions* did)
Could giue it life, that vnder his conduct
We might saile backe to *Troy*, and be reuengde
On these hard harted Grecians, which reioyce
315 That nothing now is left of *Priamus*:
O *Priamus* is left and this is he,
Come, come abourd, pursue the hatefull Greekes.

ACHATES: What means *Æneas*?

ÆNEAS: *Achates* though mine eyes say this is stone,
320 Yet thinks my minde that this is *Priamus*:
And when my griued heart sighes and sayes no,
Then would it leape out to giue *Priam* life:
O were I not at all so thou mightst be.
Achates, see King *Priam* wags his hand,
325 He is aliue, *Troy* is not ouercome.

ACHATES: Thy mind *Æneas* that would haue it so
Deludes thy eye sight, *Priamus* is dead.

ÆNEAS: Ah *Troy* is sackt, and *Priamus* is dead,
And why should poore *Æneas* be aliue?

330 **ASCANIUS:** Sweete father leaue to weepe, this is not he:
For were it *Priam* he would smile on me.

ACHATES: *Æneas* see, here come the Citizens.
Leaue to lament lest they laugh at our feares.

Enter Cloanthus, Sergesrtus, Illioneus.

ÆNEAS: Lords of this towne, or whatsoeuer stile
335 Belongs vnto your name, vouchsafe of ruth
To tell vs who inhabits this faire towne,
What kind of people, and who gouernes them:
For we are strangers driuen on this shore,
And scarcely know within what Clime we are.

ENEAS: ¡Pero esta piedra hace que Eneas lllore!
¡Si mis plegarias como en Pigmalión⁴⁴
Le dieran la vida y bajo su mando
Fuéramos a Troya para vengarnos
De los crueles griegos que se deleitan
Al ver que ya nada queda de Príamo!
¡Pero Príamo vive y es aquel!
¡Todos abordo, tras los viles griegos!

ACATES: ¿Qué quiere decir Eneas con eso?

ENEAS: Aun cuando mis ojos digan que es piedra,
Mi mente piensa que ese es el rey Príamo;
Pero mi corazón suspira y niega,
Y le daría a Príamo la vida;
¡Yo quisiera morir y que él viviera!
¡Acates, el rey Príamo saluda!
¡Está vivo, Troya no sucumbió!

ACATES: Eneas, tu mente, que así lo cree,
Engaña a tu vista, Príamo ha muerto.

ENEAS: Con Troya saqueada y Príamo muerto,
¿Para qué vivirá el pobre de Eneas?

ASCANIO: Padre, ese no es él, deja de llorar;
Pues me sonreiría si fuese Príamo.

ACATES: Mi Eneas, ya vienen los ciudadanos.
No más quejas o se burlarán de ellas.

Entran Cloanto, Sergesto, Ilioneo y otros.

ENEAS: Señores de la ciudad, o cuál sea
Su título, de nosotros apiádense;
¿Quiénes habitan esta ciudad bella?
¿Qué clase de gente, quién la gobierna?
Somos extranjeros en estas costas,
Y no sé bajo qué estrellas estamos.

⁴⁴ *Pigmalión*: rey de Chipre. Ante la imposibilidad de encontrar a la mujer perfecta decide no casarse y crear bellas esculturas. Se enamora de una de ellas, Galatea, que cobra vida por intervención de Venus.

- 340 **ILLIONEUS:** I heare *Æneas* voyce, but see him not,
For none of these can be our Generall.
- ACHATES:** Like *Illioneus* speaks this Noble man,
But *Illioneus* goes not in such robes.
- SERGESTUS:** You are *Achates*, or I deciu'd.
- 345 **ACHATES:** *Æneas* see *Sergestus* or his ghost.
- ILLIONEUS:** He names *Æneas*, let vs kisse his feete.
- CLOANTHUS:** It is our Captaine, see *Ascanius*.
- SERGESTUS:** Liue long *Æneas* and *Ascanius*.
- ÆNEAS:** *Achates*, speake, for I am ouerjoyed.
- 350 **ACHATES:** O *Illioneus*, art thou yet aliue?
- ILLIONEUS:** Blest be the time I see *Achates* face.
- CLOANTHUS:** Why turnes *Æneas* from his trustie
friends?
- ÆNEAS:** *Sergestus*, *Illioneus* and the rest,
Your sight amazde me, O what destinies
355 Haue brought my sweete companions in such plight?
O tell me, for I long to be resolu'd.
- ILLIONEUS:** Louely *Æneas*, these are Carthage walles,
And here Queene *Dido* weares th'imperiall Crowne,
Who for *Troyes* sake hath entertaind vs all,
360 And clad vs in these wealthie robes we weare.
Oft hath she askt vs vnder whom we seru'd,
And when we told her she would weepe for grieffe,
Thinking the sea had swallowed vp thy ships,
And now she sees thee how will she reioyce?
- 365 **SERGESTUS:** See where her seruitors passe through the hall
Bearing a banquet, *Dido* is not farre.
- ILLIONEUS:** Oigo a Eneas pero no puedo verlo,⁴⁵
Aunque no puede ser mi general.
- ACATES:** Este señor habla como Ilioneo,
Pero Ilioneo no se viste así.
- SERGESTO:** Si yo no me equivocó, tú eres Acates.
- ACATES:** ¡Eneas, es Sergesto, o su espectro!
- ILLIONEUS:** Besémosle los pies, lo llamó Eneas.
- CLOANTO:** ¡Mira, es Ascanio, es nuestro capitán!
- SERGESTO:** ¡Larga vida para Eneas y Ascanio!
- ENEAS:** Acates, habla, yo estoy conmovido,
- ACATES:** ¿Pero entonces tú estás vivo, Ilioneo?
- ILLIONEUS:** ¡Dichosos los ojos que te ven, Acates!
- CLOANTO:** ¿Por qué es que te alejas de tus amigos?
- ENEAS:** Porque, Sergesto, Ilioneo y el resto,
Me sorprende tanto verlos. ¿Y qué hados
Trajeron a mis dulces compañeros?
¡Díganmelo porque quiero saberlo!
- ILLIONEUS:** Estás ante los muros de Cartago,
La reina Dido lleva la corona,
En honor a Troya nos recibió
Y nos brindó lujosos atavíos.
Suele preguntarnos a quién servimos,
Al informarle llora consternada,
Piensa que el mar se ha tragado tus naves,
¡Cuánto celebrará cuando te vea!
- SERGESTO:** Sus sirvientes caminan por la sala
Llevan el banquete, Dido está cerca.

45 340-343: *Oigo... viste así.*: Estos versos constituyen un ejemplo notable de la manera en que la ropa hace al hombre en el teatro isabelino. Evidentemente, el propósito del autor es reproducir algo del efecto de la escena de reconocimiento en Virgilio (Eneida I, v. 586 y ss.) cuando la nube que envuelve a Eneas y a Acates repentinamente desaparece (Brooke, 1966, p. 150).

ILLIONEUS: Looke where she comes: *Æneas* viewe
her well.

ILIONE0: ¡Allí viene! Mírala bien, Eneas.

ÆNEAS: Well may I view her, but she sees not me.

ENEAS: Yo la miro pero ella no me ve.

Enter Dido and her traine.

Entran Dido y su comitiva.

DIDO: What stranger art thou that doest eye me thus?

DIDO: ¿Quién eres tú que me miras así?

370 ÆNEAS: Sometime I was a Troian, mightie Queene:
But *Troy* is not, what shall I say I am?

ENEAS: Supe ser troyano, valiente reina;
Troya no existe, ¿quién diré que soy?

ILLIONEUS: Renowmed *Dido*, tis our Generall:
Warlike *Æneas*.

ILIONE0: Es nuestro general, célebre Dido,
Eneas, el guerrero.

385 DIDO: Warlike *Æneas*, and in these base robes?
Goe fetch the garment which *Sicheus* ware:

DIDO: ¿Eneas, el guerrero, con harapos?⁴⁶
Traigan las prendas que lució Siqueo⁴⁷

Sale un Sirviente y trae la prenda, que Eneas se pone.

380 Braue Prince, welcome to Carthage and to me,
Both happie that *Æneas* is our guest:
Sit in this chaire and banquet with a Queene,
Æneas is *Æneas*, were he clad
In weedes as bad as euer *Irus* ware.

Bienvenido a Cartago y a mí, príncipe,
Felices de que seas nuestro huésped.
Siéntate aquí y come con una reina,
Eres Eneas aun cuando vistieras
Unos yuyos feos como los de Iro.⁴⁸

ÆNEAS: This is no seate for one thats comfortles,
May it please your grace to let *Æneas* waite:
For though my birth be great, my fortunes meane,
Too meane to be companion to a Queene.

ENEAS: Este no es sitio para el desdichado,⁴⁹
Le ruego a Su Gracia que excuse a Eneas,
De cuna noble pero suerte mísera,
De acompañar a una reina en la mesa.

385 DIDO: Thy fortune may be greater then thy birth,
Sit downe *Æneas*, sit in *Didos* place,
And if this be thy sonne as I suppose,
Here let him sit, be merrie louely child.

DIDO: Más grande que tu cuna puede ser
Tu suerte, ven, siéntate en mi lugar.
Y si este es tu hijo, según lo supongo,
Que también se siente, alégrate, niño.

⁴⁶ 374-378: *Eneas... reina*: El ofrecimiento de las prendas de Siqueo a Eneas por parte de Dido es un detalle que no ha sido provisto por Virgilio (Pearce, 1930, p. 122).

⁴⁷ *Siqueo*: Rey de Tiro, esposo de Dido asesinado por Pigmalión (hermano de esta).

⁴⁸ *Iro*: mendigo en Ítaca a quien Odiseo, transformado en mendigo por Atenea, derrota fácilmente en un pugilato.

⁴⁹ 381-384: *Este no es... la mesa*: El héroe de la épica no es para nada humilde (Pearce, 1930, p. 122).

| | | |
|-----|---|---|
| | ÆNEAS: This place beseemes me not, O pardon me. | ENEAS: Perdóname, no merezco este sitio. ⁵⁰ |
| 390 | DIDO: Ile haue it so, <i>Æneas</i> , be content. | DIDO: Anímate, yo haré que lo merezcas. ⁵¹ |
| | ASCANIUS: Madame, you shall be my mother. | ASCANIO: Y, mi señora, usted será mi madre. |
| | DIDO: And so I will sweete child: be merrie man, Heres to thy better fortune and good starres. | DIDO: Lo seré, mi niño. Alégrate, hombre. ⁵² Brindo por tus astros y mejor suerte. |
| | | <i>Bebe.</i> |
| | ÆNEAS: In all humilitie I thanke your grace. | ENEAS: Humildemente, su majestad, gracias. |
| 395 | DIDO: Remember who thou art, speake like thy selfe, Humilitie belongs to common groomes. | DIDO: Recuerda quién eres; como tal, habla, La humildad pertenece solo al vulgo. |
| | ÆNEAS: And who so miserable as <i>Æneas</i> is? | ENEAS: ¿Y quién es más miserable que Eneas? |
| | DIDO: Lyes it in <i>Didos</i> hands to make thee blest, Then be assured thou art not miserable. | DIDO: En mis manos deja tu bendición, Te digo que tú no eres miserable. |
| 400 | ÆNEAS: O <i>Priamus</i> , O <i>Troy</i> , oh <i>Hecuba</i> ! | ENEAS: ¡Hécuba, Príamo, mi ciudad, Troya! |
| | DIDO: May I entreate thee to discourse at large, And truely to, how <i>Troy</i> was ouercome: For many tales goe of that Cities fall, And scarcely doe agree vpon one poynt: | DIDO: Te ruego que relates latamente, Con sinceridad la toma de Troya. Hay muchas historias de su caída, Y apenas si concuerdan en un punto, |
| 405 | Some say <i>Antenor</i> did betray the towne, Others report twas <i>Sinons</i> periurie: But all in this that <i>Troy</i> is ouercome, And <i>Priam</i> dead, yet how we heare no newes. | Que <i>Antenor</i> ⁵³ fue el que entregó la ciudad, ⁵⁴ O que lo hizo el perjurio de Sinón; ⁵⁵ Pero todas cuentan que sucumbió, Y que Príamo murió, pero, ¿cómo? |

50 389: *Perdóname, no merezco este sitio*: Este personaje difiere del de la épica, el cual viste elegantemente y es magnífico en sus modales desde el comienzo (Pearce, 1930, p. 122).

51 390: Anímate, yo haré que lo merezcas: En la épica el trato entre los protagonistas es de igual a igual, propio de un rey y una reina. El drama hace que la deuda de Eneas parezca mayor; hay un marcado contraste entre los harapos del troyano y la pompa o grandeza de la cartaginesa (Pearce, 1930, p. 122).

52 392-396: *Lo seré, ... al vulgo.*: Los mismos versos con los que Dido describió la virtud de Eneas en la épica son los que emplea para recordarle lo que él carece en la obra (Pearce, 1930, p. 123).

53 *Antenor*: fue designado para negociar la paz con Agamenón, pero convino en entregar traidoramente el Paladio y la ciudad a Odiseo. Su precio fue la dignidad de rey y la mitad del tesoro de Príamo. Le dijo a Agamenón que se podía contar también con la ayuda de Eneas.

54 405: *Que Antenor fue el que entregó la ciudad.*: Es lo que figura en las versiones medievales de la historia de Troya. Dido decorosamente omite mencionar que las mismas autoridades ligaron el nombre de Eneas al de Antenor (Brooke, 1966, p. 153).

55 *Sinón*: guerrero griego, primo de Odiseo, enviado por este para actuar como desertor y persuadir a los troyanos para que introdujeran el caballo en la ciudad.

ÆNEAS: A wofull tale bids *Dido* to vnfold,
 410 Whose memorie like pale deaths stony mace,
 Beates forth my senses from this troubled soule,
 And makes *Æneas* sinke at *Didos* feete.

DIDO: What faints *Æneas* to remember *Troy*?
 In whose defence he fought so valiantly:
 415 Looke vp and speake.

ÆNEAS: Then speake *Æneas* with *Achilles* tongue,
 And *Dido* and you Carthaginian Peeres
 Heare me, but yet with *Mirmidons* harsh eares,
 Daily inur'd to broyles and Massacres,
 420 Lest you be mou'd too much with my sad tale.
 The Grecian souldiers tired with ten yeares warre,
 Began to crye, let vs vnto our ships,
Troy is inuincible, why stay we here?
 With whose outcryes *Atrides* being apal'd,
 425 Summoned the Captaines to his princely tent,
 Who looking on the scarres we Troians gaue,
 Seeing the number of their men decreast,
 And the remainder weake and out of heart,
 Gaue vp their voyces to dislodge the Campe,
 430 And so in troopes all marcht to *Tenedos*: 430
 Where when they came, *Vlysses* on the sand
 Assayd with honey words to turne them backe:
 And as he spoke to further his entent,
 The windes did driue huge billowes to the shoare,
 435 And heauen was darkned with tempestuous clowdes:
 Then he alleag'd the Gods would haue them stay,
 And prophecied *Troy* should be ouercome:
 And therewithall he calde false *Sinon* forth,
 A man compact of craft and periurie,
 440 Whose ticing tongue was made of *Hermes* pipe,
 To force an hundred watchfull eyes to sleepe:
 And him, *Epeus* hauing made the horse,
 With sacrificing wreathes vpon his head,
Vlysses sent to our vnhappie towne:
 445 Who groueling in the mire of *Zanthus* banks,

ENEAS: Quieres que narre una historia muy triste,
 Su recuerdo, cual maza de la muerte,
 Golpea los sentidos desde mi alma,
 Me hace arrodillar a los pies de Dido.

DIDO: ¿Te desmayas cuando evocas a Troya
 Por la que luchaste con valentía?
 Vamos, levanta la cabeza, y habla.

ENEAS: Con la lengua de Aquiles hablaré,
 Amigos cartagineses y Dido,
 Escuchen con oídos mirmidones,⁵⁶
 Habitados a muertes y masacres,
 Para que mi relato no los turbe.
 Tras la guerra de diez años, los griegos
 Exclamaron “Volvamos a las naves,
 Troya es invencible, ¿por qué quedarnos?”
 Ante tantas protestas el atrida⁵⁷
 Llamó a los capitanes a su tienda,
 Vio las heridas hechas por nosotros,
 El escaso número de sus hombres,
 Los soldados agotados y débiles;
 Ordenó levantar el campamento,
 Y las tropas marcharon hacia Ténedos;⁵⁸
 Donde con dulces palabras Ulises
 Les dijo que debían regresar;
 Y mientras trataba de convencerlos,
 El viento llevó olas a la costa,
 Las nubes oscurecieron el cielo,
 Habló de la voluntad de los dioses,
 Profetizó que tomarían Troya;
 Entonces convocó al falso Sinón,
 Dotado de artimañas y perjurio,
 Y su lengua, como la flauta de Hermes,
 Para dormir a cien ojos alertas.
 Tras fabricar Epeo su caballo,
 A él, con coronas de sacrificio,
 Envío Ulises a la trágica Troya;
 Se arrastró por el lodo junto al Janto,

⁵⁶ *Mirmidones*: antiguo pueblo en la Tesalia meridional que luchó en la guerra de Troya bajo las órdenes de Aquiles.

⁵⁷ *el atrida*: Agamenón.

⁵⁸ *Ténedos*: isla al noreste del Mar Egeo donde los griegos escondieron su flota para engañar a los troyanos. Marlowe parece convertir a Ténedos en un puerto desde donde marcharon las tropas. Virgilio declara que se trata de una isla (Pearce, 1930, p. 123).

His hands bound at his backe, and both his eyes
 Turnd vp to heauen as one resolu'd to dye,
 Our Phrigian shepherds haled within the gates,
 And brought vnto the Court of *Priamus*:
 450 To whom he vsed action so pitifull,
 Lookes so remorsefull, vowes so forcible,
 As therewithall the old man ouercome,
 Kist him, imbrast him, and vnloosde his bands,
 And then—O *Dido*, pardon me.

455 **DIDO:** Nay leaue not here, resoluue me of the rest.

ÆNEAS: O th' inchaunting words of that base slaue,
 Made him to thinke *Epeus* pine-tree Horse
 A sacrificize t'appease *Mineruas* wrath:
 The rather for that one *Laocoon*
 460 Breaking a speare vpon his hollow breast,
 Was with two winged Serpents stung to death.
 Whereat agast, we were commanded straight
 With reuerence to draw it into *Troy*.
 In which vnhappie worke was I employd,
 465 These hands did helpe to hale it to the gates,
 Through which it could not enter twas so huge.
 O had it neuer entred, *Troy* had stood.
 But *Priamus* impatient of delay,
 Inforst a wide breach in that rampierd wall,
 470 Which thousand battering Rams could neuer pierce,
 And so came in this fatall instrument:
 At whose accursed feete as ouerioyed,
 We banquetted till ouercome with wine,
 Some surfetted, and others soundly slept.
 475 Which *Sinon* viewing, causde the Greekish spyes
 To hast to *Tenedos* and tell the Campe:
 Then he vnlockt the Horse, and suddenly
 From out his entrailes, *Neoptolemus*
 Setting his speare vpon the ground, leapt forth,
 480 And after him a thousand Grecians more,
 In whose sterne faces shin'd the quenchles fire,
 That after burnt the pride of *Asia*.
 By this the Campe was come vnto the walles,
 And through the breach did march into the streetes,
 485 Where meeting with the rest, kill, kill they cryed.

Con las manos atadas a la espalda,
 Los ojos al cielo cual condenado.
 Pastores frigios, a los empujones,
 Lo llevaron a la corte de Príamo;
 Él usó actos dignos de toda lástima,
 Mirada arrepentida, juramentos;
 El anciano, conmovido por esto,⁵⁹
 Lo besó, lo abrazó y lo desató,
 Entonces fue que... perdóname, Dido.

DIDO: No te detengas y cuéntame el resto.

ENEAS: ¡Ese vil esclavo le hizo creer,
 Que aquel caballo de pino de Epeo
 Era un sacrificio para Minerva!
 Todos creyeron cuando Laoconte,
 Tras su lanzazo contra el hueco pecho,
 Fue muerto por dos serpientes aladas.
 Luego nos ordenaron, aterrados,
 Conducirlo a Troya con reverencia.
 Tarea cruel de la que fui partícipe,
 Mis manos lo empujaron a las puertas;
 No podía pasar por ser tan grande.
 ¡Ojalá que nunca hubiera ingresado!
 Sin embargo el rey Príamo, impaciente,
 Mandó a perforar ese muro sólido
 Que no lograron hender mil arietes,
 Así fue que entró el mortal instrumento,
 A cuyos malditos pies, tan gozosos,
 Comimos, luego el vino nos venció,
 Algunos borrachos, muchos dormidos.
 Sinón informó a los espías griegos
 Quienes avisaron al campamento.
 Destrabó el caballo, y sin perder tiempo,
 Neoptólemo⁶⁰, desde sus entrañas
 Arrojó su lanza y después saltó,
 Y detrás de él, mil griegos más saltaron,
 Sus ojos llenos de ese fuego eterno
 Que incendió por siempre el orgullo de Asia.
 El campamento llegó hasta los muros,
 Y a las calles, a través de la brecha,
 Y junto a los otros gritaron “¡Muerte!”

⁵⁹ 452 y 453: *El anciano, ... desató.*; no hay registro de que Príamo haya besado y abrazado a Sinón (Pearce, 1930, p. 123).

⁶⁰ *Neoptólemo*: Pirro, hijo de Aquiles.

Frighted with this confused noyse, I rose,
 And looking from a turret, might behold
 Yong infants swimming in their parents bloud,
 Headles carkasses piled vp in heapes,
 490 Virgins halfe dead dragged by their golden haire,
 And with maine force flung on a ring of pikes,
 Old men with swords thrust through their aged sides,
 Kneeling for mercie to a Greekish lad,
 Who with steele Pol-axes dasht out their braines.
 495 Then buckled I mine armour, drew my sword,
 And thinking to goe downe, came *Hectors* ghost
 With ashie visage, blewish sulphure eyes,
 His armes torne from his shoulders, and his breast
 Furrowd with wounds, and that which made
 me weepe,
 500 Thongs at his heeles, by which *Achilles* horse
 Drew him in triumph through the Greekish Campe,
 Burst from the earth, crying, *Æneas* flye,
Troy is afire, the Grecians haue the towne.

DIDO: O *Hector* who weepes not to heare thy name?

505 **ÆNEAS:** Yet flung I forth, and desperate of my life,
 Ran in the thickest throngs, and with this sword
 Sent many of their sauadge ghosts to hell.
 At last came *Pirrhus* fell and full of ire,
 His harness dropping bloud, and on his speare
 510 The mangled head of *Priams* yongest sonne,
 And after him his band of Mirmidons,
 With balles of wilde fire in their murdering pawes,
 Which made the funerall flame that burnt faire *Troy*:
 All which hemd me about, crying, this is he.

515 **DIDO:** Ah, how could poore *Æneas* scape their hands?

Me desperté aterrado por el ruido,⁶¹
 Y desde una torre pude observar
 Bebés nadando en sangre de sus padres,
 Pilas de decapitados cadáveres,
 Vírgenes arrastradas de los pelos,
 Y lanzadas a un círculo de picas,
 Viejos atravesados por espadas,
 Implorando piedad a un joven griego
 Que con hachas aplastaba sus cráneos.
 Até mi armadura, blandí mi espada,⁶²
 El fantasma del gran Héctor⁶³ surgió,
 Ojos sulfúreos y rostro pálido,
 Sus brazos arrancados, y su pecho
 Surcado con heridas, y en los pies,
 Correas con que Aquiles lo arrastró
 Triunfante por el campamento griego;
 Y desde el suelo gritó, “¡Eneas, huye,
 Arde Troya, los griegos la tomaron!”

DIDO: ¡Lloramos al oír tu nombre, Héctor!

ENEAS: Pero, desesperado, bajé rápido,
 Y armado con esta espada envié a muchos
 Fantasmas indómitos al infierno.
 Luego apareció Pirro lleno de ira,
 Arnés ensangrentado, y en su lanza
 La cabeza del benjamín de Príamo,
 Y detrás, su banda de mirmidones,
 En sus garras asesinas el fuego
 De las llamas funerales de Troya.
 Me rodearon y gritaron “¡Es él!”

DIDO: ¿Y cómo huyó de sus manos Eneas?

⁶¹ 486-494: *Me desperté... cráneos*: no hay nada clásico o virgiliano acerca de estos detalles de la masacre presentada por el dramaturgo (Pearce 1930, p. 124). Este pasaje espeluznante no tiene contrapartida en Virgilio. En *Eneida*, el fantasma o espectro de Héctor despierta al héroe (Brooke, 1966, p. 157).

⁶² *Até mi armadura, blandí mi espada*: la insistencia con que Virgilio destaca una y otra vez cómo buscó la muerte Eneas en la última noche de Troya, pretendía contrarrestar otra versión de la leyenda según la cual el troyano no se habría comportado como un héroe, sino que habría sido un traidor a su patria. Esta tradición rezaba que Eneas había entregado Troya a los griegos, razón por la cual éstos le habían permitido abandonar la ciudad con toda su familia.

⁶³ *Héctor*: príncipe troyano encargado de la defensa de la ciudad hasta su muerte a manos de Aquiles.

ÆNEAS: My mother *Venus* ieaalous of my health,
 Conuaid me from their crooked nets and bands:
 So I escapt the furious *Pirrhus* wrath:
 Who then ran to the pallace of the King,
 520 And at *Ioues* Altar finding *Priamus*,
 About whose withered necke hung *Hecuba*,
 Foulding his hand in hers, and ioyntly both
 Beating their breasts and falling on the ground,
 He with his faulchions poynt raisde vp at once,
 525 And with *Megeras* eyes stared in their face,
 Threatning a thousand deaths at euery glaunce.
 To whom the aged King thus trembling spoke:
Achilles sonne, remember what I was,
 Father of fiftie sonnes, but they are slaine,
 530 Lord of my fortune, but my fortunes turnd,
 King of this Citie, but my *Troy* is fired,
 And now am neither father, Lord, nor King:
 Yet who so wretched but desires to liue?
 O let me liue, great *Neoptolemus*.
 535 Not mou'd at all, but smiling at his teares,
 This butcher whil'st his hands were yet held vp,
 Treading vpon his breast, strooke off his hands.

DIDO: O end *Æneas*, I can heare no more.

ÆNEAS: At which the franticke Queene leapt
 on his face,
 540 And in his eyelids hanging by the nayles,
 A little while prolong'd her husbands life:
 At last the souldiers puld her by the heeles,
 And swong her howling in the emptie ayre,
 Which sent an eccho to the wounded King:
 Whereat he lifted vp his bedred lims,
 545 And would haue grappeld with *Achilles* sonne,

ENEAS: Mi madre, Venus, guarda de mi vida,
 Me salvó de las redes y las trampas;
 Y escapé del furioso Pirro así,
 Quien corrió hasta el palacio del rey Príamo,
 A quién halló en el altar del dios Júpiter,
 Con Hécuba colgada de su cuello,
 Las manos entrelazadas, unidos
 Golpeándose los pechos se caían.
 Él, con la punta del facón en alto,
 Los contempló con ojos de Megera⁶⁴,
 Su mirada amenazó con mil muertes.
 Y el anciano rey temblando le dijo:
 “Hijo de Aquiles, recuerda quién fui,
 Padre de cincuenta varones muertos,
 El amo de una fortuna ya extinta,⁶⁵
 El rey de la ciudad envuelta en llamas,
 Ya no seré padre, ni amo, ni rey,
 ¿Y quién no desea sino vivir?⁶⁶
 ¡Perdona mi vida, gran Neoptólemo!”
 Impasible, se burló de sus lágrimas,⁶⁷
 El rey suplicó pero el carnicero
 Lo pisó y le cercenó las dos manos.

DIDO: ¡Eneas, ya no puedo escuchar más!

ENEAS: Y la reina saltó sobre su rostro,⁶⁸
 Con las uñas se colgó de sus párpados,
 La vida del rey prolongó un momento;
 Los griegos la tomaron de los pies,
 La lanzaron aullando por los aires;
 Sus gritos llegaron al rey herido,
 El cual levantó sus miembros diezmadados
 Para detener al hijo de Aquiles

⁶⁴ *Megeera*: la más terrible de las tres erinias, diosas infernales del castigo y la venganza.

⁶⁵ 530-532: *El amo... ni rey*.; con la excepción del verso 529, el tópico del discurso de Príamo es bastante diferente del de la épica (Pearce, 1930, p. 125).

⁶⁶ 533 y 534: *¿Y quién... Neoptólemo!*”: el miedo a la muerte que Príamo expresa en la obra es contrario a la actitud que manifiesta en *Eneida* (II, v. 535-543) (Pearce, 1930, p. 125).

⁶⁷ 535-537: *Impasible... manos*.: el relato del asesinato de Príamo en la obra es totalmente novedoso. En *Eneida* (II, v. 547-553) Pirro lo arrastra por la sangre de su hijo Polites hasta el altar y allí lo apuñala. Por el contrario, como señala Pearce (1930, p. 125) Marlowe llama “carnicero” a Pirro, hace que pise el pecho de Príamo y le corte las manos.

⁶⁸ 539-545: *Y la reina... diezmadados*: Hécuba no juega ese papel en la descripción que Virgilio realiza de la muerte de Príamo (Pearce, 1930, p. 125).

| | | |
|-----|--|---|
| | Forgetting both his want of strength and hands, Which he disdain'd his sword about, And with the wind thereof the King fell downe: | Con la falta de fuerzas y de manos; Pirro lo ignoró, y su espada blandió, Por ese movimiento cayó Príamo, |
| 550 | Then from the nauell to the throat at once, He ript old <i>Priam</i> : at whose latter gaspe <i>Ioues</i> marble statue gan to bend the brow, As lothing <i>Pirrhus</i> for this wicked act: Yet he vndaunted tooke his fathers flagge, | Luego, desde el vientre hasta la garganta Al rey abrió; y ante su último aliento La estatua de Júpiter frunció el ceño, Cual si lo odiara por este acto vil. Y Pirro, al estandarte de su padre, ⁶⁹ |
| 555 | And dipt it in the old Kings chill cold bloud, And then in triumph ran into the streetes, Through which he could not passe for slaughtred men: So leaning on his sword he stood stone still, Viewing the fire wherewith rich <i>Ilion</i> burnt. | Lo humedeció con la sangre del rey, Después corrió triunfante hacia las calles Que no pudo cruzar por los cadáveres. Y permaneció apoyado en su espada Para contemplar cómo ardía Ilión ⁷⁰ . |
| 560 | By this I got my father on my backe, This yong boy in mine armes, and by the hand Led faire <i>Creusa</i> my beloued wife, When thou <i>Achates</i> with thy sword mad'st way, And we were round inuiron'd with the Greekes: | Entonces cargué a mi padre en mi espalda ⁷¹ , A mi niño en brazos, y de la mano Conduje a Creúsa, mi amada esposa; Acates, con tu espada, abriste paso, ⁷² Luego fuimos cercados por los griegos; |
| 565 | O there I lost my wife: and had not we Fought manfully, I had not told this tale: Yet manhood would not serue, of force we fled, And as we went vnto our ships, thou knowest We sawe <i>Cassandra</i> sprauling in the streetes, | Allí perdí a mi mujer; si no hubiésemos ⁷³ Combatido, no lo habría contado. Pero la hombría no nos sirvió, huimos. Y cuando íbamos a los barcos vimos Desfigurada en la calle a Casandra, ⁷⁴ |
| 570 | Whom <i>Ajax</i> rauisht in <i>Dianas</i> Fane, | A la cual <i>Ajax</i> ⁷⁵ violara en el templo, ⁷⁶ |

69 554-556: *Y Pirro, ... calles*: el hecho de que Pirro empape el estandarte de Aquiles en la sangre de Príamo no es propio de Virgilio ni tampoco de Marlowe. Para Pearce (1930, p. 125) resulta dudoso que alguien tan versado en los clásicos como este dramaturgo haya incluido un detalle tan ahistórico y cuestionable.

70 *Ilión*: Troya.

71 560-562: *Entonces... esposa*: Eneas carga a su padre sobre su espalda, a su hijo en brazos y de la mano lleva a su esposa; no resulta claro cómo le queda una mano libre para Creúsa mientras sostiene a la vez a Ascanio, un niño de tamaño considerable, en brazos. En *Eneida* (II, v. 711) ella les sigue el paso a una distancia prudente, por seguridad (Pearce, 1930, p. 126). El orden es diferente en *Eneida* II. 723-725, Yulo, el padre y la esposa (Brooke, 1966, p. 161).

72 563 y 564: *Acates, ... griegos*: en *Eneida* (II, v. 725-732) Eneas avanza en la oscuridad y no detrás de uno de sus hombres que le abre el camino con la espada (Pearce, 1930, p. 126).

73 565-567: *Allí... huimos*: en *Eneida* (II, v. 736-740) no hay pelea en el transcurso de la cual se pierde Creúsa, sino apenas la amenaza de una que lo lleva a Eneas a apresurarse en la oscuridad. Eneas no se percata de la ausencia de Creúsa hasta el reencuentro con los troyanos; luego regresa por ella sin ninguna pelea; el fantasma o espectro de ella se aparece ante él y lo exhorta a fundar una nueva Troya; ella está bajo el cuidado de Venus (*Eneida* II, v. 776-789) (Pearce, 1930, p. 126). Virgilio se explaya más y con mayor emoción acerca de la pérdida de Creúsa en *Eneida* II. 738-795 (Brooke 1966, 161 - 162).

74 *Cassandra*: hija de Hécuba y Príamo. Sacerdotisa de Apolo. Pactó con él un encuentro carnal a cambio del don de la adivinación. Sin embargo, luego de recibir el don, rechazó el amor del dios por lo que éste la escupió en la boca y la condenó a que nadie creyera en sus vaticinios.

75 *Ajax*: el Menor sacó a Casandra del templo de Atenea para hacerla su concubina pero Agamenón la reclamó para sí. Odiseo corrió el rumor de que Ajax la había violado. Entonces ella se convirtió en la recompensa de Menelao y Ajax se ganó el odio de todo el ejército. Casandra no ratificó la acusación de violación.

76 *templo*: templo de Diana, pero en Virgilio y en Ovidio es el templo de Minerva.

| | | |
|-----|---|---|
| | Her cheeks swolne with sighes, her haire all rent, Whom I tooke vp to beare vnto our ships: But suddenly the Grecians followed vs, And I alas, was forst to let her lye. | Mejillas hinchadas, pelo revuelto, ⁷⁷ Hasta nuestras naves quise llevarla Pero los griegos pronto nos siguieron, Y tuve que dejarla allí tendida. |
| 575 | Then got we to our ships, and being abourd, <i>Polixena</i> cryed out, <i>Aeneas</i> stay, The Greekes pursue me, stay and take me in. Moued with her voyce, I lept into the sea, Thinking to beare her on my backe abourd: | Llegamos a los barcos, y abordamos, “¡Espérame,” Polixena gritó, ⁷⁸ “Los griegos me persiguen, ven, y llévame!” Me conmovió su voz, me arrojé al agua Para llevarla en mis hombros al barco; |
| 580 | For all our ships were launcht into the deepe, And as I swomme, she standing on the shoare, Was by the cruell Mirmidons surprizd, And after by that <i>Pirrhus</i> sacrificzde. | Nuestras naves estaban mar adentro, Sin embargo, mientras nadaba hacia ella, Cruelles mirmidones la sorprendieron, Después fue sacrificada por Pirro. |
| | DIDO: I dye with melting ruth, <i>Aeneas</i> leaue. | DIDO: Me muero de pena, detente, Eneas. |
| 585 | ANNA: O what became of aged <i>Hecuba</i> ? | ANNA: ¿Y qué sucedió con la anciana Hécuba? |
| | JARBAS: How got <i>Aeneas</i> to the fleete againe? | JARBAS: ¿Y cómo regresó Eneas al barco? |
| | DIDO: But how scapt <i>Helen</i> , she that causde this warre? | DIDO: ¿Y Helena, la causante de la guerra? |
| | ÆNEAS: <i>Achates</i> speake, sorrow hath tired me quite. | ENEAS: Acates, habla, me agotó el dolor. |
| | ACHATES: What happened to the Queene we cannot shewe, | ACATES: No sabemos qué pasó con la reina, |
| 590 | We heare they led her captiue into Greece. As for <i>Aeneas</i> he swomme quickly backe, And <i>Helena</i> betraied <i>Diiphobus</i> Her Louer, after <i>Alexander</i> dyed, And so was reconcil'd to <i>Menelaus</i> . | Creemos que viajó cautiva a Grecia. Eneas regresó rápido a nado, ⁷⁹ Y Helena entonces traicionó a Deífobo, ⁸⁰ Su amante tras la muerte de Alejandro, ⁸¹ Y se reconcilió con Menelao. |
| 595 | DIDO: O had that ticing strumpet nere been borne! Troian, thy ruthfull tale hath made me sad: | DIDO: ¡Maldita puta, culpable de todo! Tu relato tan cruel me deprimió. |

⁷⁷ 569-574: *Desfigurada... tendida*: en *Eneida* (II, v. 402-434) los troyanos alrededor de Eneas practican una maniobra militar para rescatar a Casandra. Aunque logran rescatarla, los griegos la recuperan en combate (Pearce, 1930, p. 126).

⁷⁸ *Polixena*: hija de Príamo. El sacrificio de Polixena a manos de Pirro no aparece en Virgilio pero Ovidio lo registra en *Metamorfosis* XIII, v. 448 y ss. Brooke (1966, p. 162) señala que su captura por los mirmidones en el verso 582 es original en Marlowe.

⁷⁹ 591: *Eneas regresó rápido a nado*: el intento de rescate a nado por parte de Eneas es un detalle novedoso (Brooke, 1966, p. 162).

⁸⁰ 592: *Deífobo*: tras la muerte de su hermano Paris, se casa con Helena que había tratado de huir. No se sabe quién lo mata, si Odiseo, Menelao o Helena. Menelao mutila su cadáver y se lleva consigo a Helena de vuelta a Esparta.

⁸¹ 592-594: *Y Helena... Menelao*: la traición de Helena a Deífobo y su regreso con Menelao no provienen de Virgilio (Pearce, 1930, p. 126). Sin embargo, según nota McKerrow, la historia está contada en *Eneida* VI. Como ya observó Brooke, *Alejandro*: es el nombre de Paris en *Ilíada* pero no en *Eneida*.

Come let vs thinke vpon some pleasing sport,
To rid me from these melancholly thoughts.

Pensemos en algo bien placentero,
Para quitarme esta melancolía.

Exeunt omnes.

Salen todos.

*Enter Venus at another doore, and takes Ascanius
by the sleeve.*

*Entra Venus con Cupido por otra puerta,
y toma a Ascanio de la manga.*

600 **VENUS:** Faire child stay thou with *Didos* waiting maide.
Ile giue thee Sugar-almonds, sweete Conserues,
A siluer girdle, and a golden purse,
And this yong Prince shall be thy playfellow.

VENUS: Ven con la Nodriz de Dido, niño,⁸²
Te daré almendras, y conservas dulces,⁸³
Una guirnalda, y un bolso dorado,
Y jugarás con este joven príncipe.

ASCANIUS: Are you Queene *Didos* sonne?

ASCANIO: ¿Entonces eres el hijo de Dido?

CUPID: I, and my mother gaue me this fine bow.

CUPIDO: Sí, y mi madre me dio este fino arco.

605 **ASCANIUS:** Shall I haue such a quiuer and a bow?

ASCANIO: ¿Y tendré también un carcaj y un arco?

VENUS: Such bow, such quiuer, and such golden shafts,
Will *Dido* giue to sweete *Ascanius*:
For *Didos* sake I take thee in my armes,
And sticke these spangled feathers in thy hat,
610 Eate Comfites in mine armes, and I will sing.

VENUS: Arco, carcaj y unas flechas doradas
Le regalará Dido al dulce Ascanio.
Por amor a Dido, ven a mis brazos
Y pegaré plumas en tu sombrero;
Si comes de mi mano, cantaré.

Canta.

615 Now is he fast asleepe, and in this groue
Amongst greene brakes Ile lay *Ascanius*,
And strewe him with sweete smelling Violets,
Blushing Roses, purple *Hyacinthe*:
These milke white Doues shall be his Centronels:
Who if that any seeke to doe him hurt,
Will quickly flye to *Cythereas* fist.
Now *Cupid* turne thee to *Ascanius* shape,

Se quedó dormido, y en este bosque
Lo recostaré entre los arbustos,
Lo cubrirán violetas aromáticas,
Pimpollos de rosas, jacintos púrpuras.
Mis palomas blancas serán sus guardias,⁸⁴
Las que, si alguien pretende lastimarlo,
Volarán a tu puño, Citerea.
Cupido, transfórmate ya en Ascanio⁸⁵

82 599-634: *Ven... llevarte*: la escena en su totalidad tiene su comienzo en la cita de *Eneida* (II, v. 657-696). Sin embargo, hay muchos cambios. En primer lugar, el intercambio de Cupido por Ascanio ya se ha efectuado en la épica. Ocurre de manera sobrenatural, cuando Ascanio deja el barco con Acates en *Eneida* (I, v. 695-696). En segundo lugar, el recurso de las palomas centinelas—útil en la obra para preparar o gestar la escena 2 del acto III—no se encuentra en la épica (Pearce, 1930, p. 126).

83 599-610: *Ven... cantaré*: el papel de Venus como dama de compañía de Dido es original en el texto de Marlowe (Pearce, 1930, p. 126).

84 615-617: *Mis palomas... Citerea*: las palomas como centinelas no son virgilianas (Pearce, 1930, p. 127).

85 618-622: *Cupido... Eneas*: las necesidades escénicas se hallan indicadas en las flechas que lleva Cupido, de las cuales usará una para tocar el pecho de Dido. Virgilio no menciona las flechas (Pearce, 1930, p. 127).

And goe to *Dido* who in stead of him
 620 Will set thee on her lap and play with thee:
 Then touch her white breast with this arrow head,
 That she may dote vpon *Æneas* loue:
 And by that meanes repaire his broken ships,
 Victuall his Souldiers, giue him wealthie gifts,
 625 And he at last depart to *Italy*,
 Or els in *Carthage* make his kingly throne.

CUPID: I will faire mother, and so play my part,
 As euery touch shall wound Queene *Didos* heart.

VENUS: Sleepe my sweete nephew in these cooling
 shades,
 630 Free from the murmure of these running streames,
 The crye of beasts, the ratling of the windes,
 Or whisking of these leaues, all shall be still,
 And nothing interrupt thy quiet sleepe,
 Till I returne and take thee hence againe.

Y ve con Dido, quien, en su lugar,
 Te sentará a jugar en su regazo;
 Tocarás su pecho con esta flecha
 Para que se enamore de mi Eneas
 Y repare sus averiadas naves,
 Le dé regalos y lo aprovisione,
 Para que pueda zarpar hacia Italia
 O si no asuma el trono de Cartago.

CUPIDO: Sí, madre, interpretaré mi papel
 Y tocaré el corazón de la reina.

VENUS: Duerme bajo las sombras, nieto mío,⁸⁶

Libre del murmullo de los arroyos,⁸⁷
 El grito de bestias, ruido de vientos,
 O crujido de hojas; todo en silencio,
 Nada perturbará tu sueño plácido
 Hasta que yo vuelva para llevarte.

Exeunt.

Salen.

⁸⁶ *nieto*: el original dice "nephew" que en inglés isabelino corresponde comúnmente a "grandchild" (Brooke, 1966, p. 165).

⁸⁷ 629-634: *Duerme... llevarte*: en *Eneida* (I, v. 680-681). La belleza del detalle en la obra rivaliza con la de la épica en *Eneida* (I, v. 691-694) (Pearce, 1930, p. 127).

ACTUS 3



SCENA I

Enter Cupid solus.

635 **CUPID:** Now *Cupid* cause the Carthaginian Queene,
To be inamourd of thy brothers lookes,
Conuey this golden arrowe in thy sleeue,
Lest she imagine thou art *Venus* sonne:
And when she strokes thee softly on the head,
640 Then shall I touch her breast and conquer her.

Enter Iarbus, Anna, and Dido.

IARBAS: How long faire *Dido* shall I pine for thee?
Tis not enough that thou doest graunt me loue,
But that I may enjoy what I desire:
That loue is childish which consists in words.

645 **DIDO:** *Iarbus*, know that thou of all my wooers
(And yet haue I had many mightier Kings)
Hast had the greatest fauours I could giue:
I feare me *Dido* hath been counted light,
In being too familiar with *Iarbus*:
650 Albeit the Gods doe know no wanton thought
Had euer residence in *Didos* breast.

IARBAS: But *Dido* is the fauour I request.

DIDO: Feare not *Iarbus*, *Dido* may be thine.

ACTO TRES



ESCENA UNO

Entra Cupido, como Ascanio.

CUPIDO: Haz que Dido, la reina de Cartago,
Se enamore de tu hermano, Cupido;
Ocultarás esta flecha dorada,
No sabrá que eres el hijo de Venus.
Y cuando te acaricie la cabeza,
La conquistarás al rozar su pecho.

Entran Dido, Ana y Jarbas.

JARBAS: ¿Cuánto más esperaré por ti, Dido?⁸⁸
No basta que me prometas amor
Si no disfruto de lo que deseo;
El amor con palabras es pueril.

DIDO: Sabes, Jarbas, que entre mis pretendientes,
(Y tuve muchos reyes poderosos)
Tú siempre fuiste el más favorecido.
Me temo que Dido fue descuidada
Al mostrarse tan familiar con Jarbas;
Por dios, ningún pensamiento lascivo
Habitó en este corazón de Dido.

JARBAS: Pero Dido es el favor que yo quiero.

DIDO: Y no temas, Dido puede ser tuya.

88 641-644: ¿Cuánto... pueril.: Observa Pearce (1930, p. 127) que tanto Ana en *Eneida* (IV, v. 36), el mismo Jarbas en *Eneida* (IV, v. 213 y 214), y Dido (en su desesperación) en *Eneida* (IV, v. 326) mencionan el nombre de Jarbas como posible pretendiente de la mano de la reina.

| | | |
|-----|--|---|
| 655 | ANNA: Looke sister how <i>Aeneas</i> little sonne Playes with your garments and imbraceth you. | ANA: Dido, mira cómo el hijo de Eneas Juega con tu vestimenta y te abraza. |
| | CUPID: No <i>Dido</i> will not take me in her armes, I shall not be her sonne, she loues me not. | CUPIDO: Dido no me tomará entre sus brazos, Yo no seré su hijo si no me quiere. |
| | DIDO: Weepe not sweet boy, thou shalt be <i>Didos</i> sonne, Sit in my lap and let me heare thee sing. | DIDO: No llores, serás el hijo de Dido, Ven a sentarte en mi regazo y canta. |
| | | <i>Cupido canta.</i> |
| 660 | No more my child, now talke another while, And tell me where learnst thou this pretiesong? | Es suficiente, hablemos otro poco, ¿Dónde aprendiste esa bella canción? |
| | CUPID: My cosin <i>Helen</i> taught it me in <i>Troy</i> . | CUPIDO: Helena, mi prima, me la enseñó. |
| | DIDO: How louely is <i>Ascanius</i> when he smiles? | DIDO: ¡Qué dulce es Ascanio cuando se ríe! |
| | CUPID: Will <i>Dido</i> let me hang about her necke? | CUPIDO: ¿Podré colgarme de tu cuello, Dido? |
| 665 | DIDO: I wagge, and giue thee leaue to kisse her to. | DIDO: Permitiré que me beses también. |
| | CUPID: What will you giue me? now Ile haue this Fanne. | CUPIDO: Quiero que me des aquel abanico. |
| | DIDO: Take it <i>Ascanius</i> , for thy fathers sake. | DIDO: Entonces, por tu padre, Ascanio, tómalo. |
| | IARBAS: Come <i>Dido</i> , leaue <i>Ascanius</i> , let vs walke. | IARBAS: Ven, deja a Ascanio y caminemos, Dido. ⁸⁹ |
| | DIDO: Goe thou away, <i>Ascanius</i> shall stay. | DIDO: Ascanio se quedará, vete tú. |
| 670 | IARBAS: Vngentle Queene, is this thy loue to me? | IARBAS: ¿Es este tu amor por mí, reina cruel? |
| | DIDO: O stay <i>Iarbus</i> , and Ile goe with thee. | DIDO: Espérame, Jarbas, iré contigo. |
| | CUPID: And if my mother goe, Ile follow her. | CUPIDO: Si mi madre se va, la seguiré. |
| | DIDO: Why staiest thou here? Thou art no loue of mine. | DIDO: ¿Por qué te quedas? Tú no eres mi amor. |
| | IARBAS: <i>Iarbus</i> dye, seeing she abandons thee. | IARBAS: Muere, Jarbas, al ver que te abandona. |

⁸⁹ 668 y 689: *Ven,... muera.*: puesto que en *Eneida* no se menciona a Jarbas entre los invitados en la corte de Dido, esta conversación es totalmente hipotética. Jarbas, el jefe nómada, reside en un sitio alejado de Cartago hacia donde vuela la Fama con noticias de Dido y Eneas. Es considerablemente más bárbaro que la figura que presenta Marlowe. Compárese con *Eneida* (IV, v. 40-43) (Pearce, 1930, p. 127).

675 **DIDO:** No, liue *Iarbus*, what hast thou deseru'd,
That I should say thou art no loue of mine?
Something thou hast deseru'd. Away I say,
Depart from *Carthage*, come not in my sight.

IARBAS: Am I not King of rich *Getulia*?

680 **DIDO:** *Iarbus* pardon me, and stay a while.

CUPID: Mother, looke here.

DIDO: What telst thou me of rich *Getulia*?
Am not I Queene of *Libia*? then depart.

685 **IARBAS:** I goe to feed the humour of my Loue,
Yet not from *Carthage* for a thousand worlds.

DIDO: *Iarbus*.

IARBAS: Doth *Dido* call me backe?

DIDO: No, but I charge thee neuer looke on me.

IARBAS: Then pull out both mine eyes, or let me dye.

Exit Iarb.

690 **ANNA:** Wherefore doth *Dido* bid *Iarbus* goe?

DIDO: Because his lothsome sight offends mine eye,
And in my thoughts is shrin'd another loue:
O *Anna*, didst thou know how sweet loue were,
Full soone wouldst thou abiure this single life.

695 **ANNA:** Poore soule I know too well the sower of loue.
O that *Iarbus* could but fancie me.

DIDO: Vive, *Jarbas*. ¿Acaso tú qué has hecho
Para decirte que no eres mi amor?
Pero algo habrás hecho. Vete, te digo,
Vete de Cartago, no quiero verte.

JARBAS: ¿No soy el rey de la rica *Getulia*?⁹⁰

DIDO: Perdóname y quédate un rato, *Jarbas*.

CUPIDO: Madre, mira.

DIDO: ¿Qué me dices de la rica *Getulia*?
¿Yo no soy la reina de *Libia*? Fuera.

JARBAS: Me voy porque me lo pide mi amor,
No de Cartago por nada del mundo.

DIDO: *Jarbas*.

JARBAS: ¿Acaso *Dido* me llama?⁹¹

DIDO: Te ordeno que ya nunca más me mires.

JARBAS: Quítame la vista, deja que muera.

Sale Jarbas.

ANA: ¿*Dido*, por qué le ordenas irse a *Jarbas*?⁹²

DIDO: Porque su odiosa presencia me ofende;
A otro amor veneran mis pensamientos.
Si supieras cuán dulce es el amor,
Dejarías tu vida de soltera.

ANA: (*aparte*) Yo conozco bien lo agrio del amor,⁹³
¿Si *Jarbas* reparara más en mí!

⁹⁰ 679: *Getulia*: Antiguo país al noroeste de Libia y al sur de Mauritania y de Numidia.

⁹¹ Verso truncado.

⁹² 690-694: ¿*Dido*,... soltera.: compárese con *Eneida* (IV, v. 1-67). Casi directamente las palabras opuestas aquí en boca de *Dido* en la obra y en la épica. *Ana* alienta a *Dido* para que abandone el voto a *Siqueo*. En la obra este problema no ocurre nunca. *Ana* es quien estimula a *Dido* para que ceda al amor en *Virgilio*. *Dido* le dice a *Ana* prácticamente las mismas palabras en la obra 693 y 694 que las de *Eneida* (II, v. 32-33) (Pearce, 1930, p. 127).

⁹³ 695 y 696: *Yo... en mí!*: el amor de *Ana* por *Jarbas* no aparece en *Virgilio* (Pearce, 1930, p. 128).

DIDO: Is not *Æneas* faire and beautifull?

DIDO: Dime, ¿no es Eneas justo y hermoso?

ANNA: Yes, and *Iarbus* foule and fauourles.

ANA: Y Jarbas asqueroso y repulsivo.

DIDO: Is he not eloquent in all his speech?

DIDO: ¿No es también elocuente en su discurso?

700 **ANNA:** Yes, and *Iarbus* rude and rusticall.

ANA: Y Jarbas es muy rústico y grosero.

DIDO: Name not *Iarbus*, but sweete *Anna* say,
Is not *Æneas* worthie *Didos* loue?

DIDO: No menciones a Jarbas, Ana, dime,
¿Eneas no se merece mi amor?

ANNA: O sister, were you Empresse of the world,
Æneas well deserues to be your loue,
705 So lovely is he that where ere he goes,
The people swarme to gaze him in the face.

ANA: Aunque fueras la emperatriz del mundo,
Eneas bien se lo merecería,
Él es tan hermoso que donde va,
La gente corre para ver su rostro.

DIDO: But tell them none shall gaze on him but I,
Lest their grosse eye-beames taint my louers cheekes:
Anna, good sister *Anna* goe for him,
710 Lest with these sweete thoughts I melt cleane away.

DIDO: Diles que lo contemplaré yo sólo,
Burdos ojos no teñirán sus pómulos.
Ana, mi buena hermana, ve por él,
Los dulces pensamientos me derriten.

ANNA: Then sister youle abiure *Iarbus* loue?

ANA: ¿Abjura Dido del amor de Jarbas?

DIDO: Yet must I heare that lothsome name againe?
Runne for *Æneas*, or Ile flye to him.

DIDO: ¿Otra vez ese nombre detestable?
Ana, corre si no volaré hasta él.

Exit Anna.

Sale Ana.

CUPID: You shall not hurt my father when he comes.

CUPIDO: ¿Herirás a mi padre cuando venga?

715 **DIDO:** No, for thy sake Ile loue thy father well.
O dull conceipted *Dido*, that till now
Didst neuer thinke *Æneas* beautifull:
But now for quittance of this ouersight,
Ile make me bracelets of his golden haire,
720 His glistering eyes shall be my looking glasse,
His lips an altar, where Ile offer vp
As many kisses as the Sea hath sands:
In stead of musicke I will heare him speake,
His lookes shall be my only Librarie,
725 And thou *Æneas*, *Didos* treasure,
In whose faire bosome I will locke more wealth,
Then twentie thousand Indiaes can affoord:
O here he comes, loue, loue, giue *Dido* leaue

DIDO: No, niño, por ti yo amaré a tu padre.
Eres muy tonta Dido por no haber
Advertido lo bello que es Eneas.
Para compensar la omisión haré
Brazaletes con su pelo dorado,
Sus ojos brillosos serán mi espejo,
Sus labios, un altar donde ofrecer
Tantos besos como arena en el mar.
Escucharé su voz en vez de música,
Sus miradas serán mi biblioteca,
Y tú serás, Eneas, mi tesoro,
En tu pecho guardaré más riquezas
Que las que mil Indias puedan comprar.
¡Aquí viene! Amor, haz que Dido sea

730 To be more modest then her thoughts admit,
Lest I be made a wonder to the world.

Más modesta aún de lo que ella cree,
Y no una rareza ante todo el mundo.

Entran Eneas, Acates, Sergesto, Ilioneo, y Cloanto.

Achates, how doth *Carthage* please your Lord?

¿Le agrada Cartago a tu señor, Acates?

ACHATES: That will *Aeneas* shewe your maiestie.

ACATES: Eneas le dirá, su majestad.

DIDO: *Aeneas* art thou there?

DIDO: Eneas, ¿estás allí?

ÆNEAS: I vnderstand your highnesse sent for me.

ENEAS: Entiendo que Su Alteza envió por mí.

735 **DIDO:** No, but now thou art here, tell me in sooth
In what might *Dido* highly pleasure thee.

DIDO: No, pero dime, ya que estás aquí,
¿En qué podría complacerte Dido?

ÆNEAS: So much haue I receiu'd at *Didos* hands,
As without blushing I can aske no more:
Yet Queene of *Affricke*, are my ships vnrigd,
740 My Sailes all rent in sunder with the winde,
My Oares broken, and my Tackling lost,
Yea all my Nauie split with Rockes and Shelfes:
Nor Sterne nor Anchor haue our maimed Fleete,
Our Masts the furious windes strooke ouer board:
745 Which piteous wants if *Dido* will supplie,
We will account her author of our liues.

ENEAS: Recibí tanto de manos de Dido,
Que no debería de pedir más;
Mis barcos han sido desmantelados,⁹⁴
Y mis velas, rasgadas por el viento,
Remos rotos, aparejos perdidos,
Arenas y rocas los destrozaron;
Y mi flota no tiene popa ni ancla,
Fuertes vientos derribaron los mástiles;
Todo lo cual si Dido nos provee,
Será la patrona de nuestras vidas.

DIDO: *Aeneas*, Ile repaire thy Troian ships,
Conditionally that thou wilt stay with me,
And let *Achates* saile to *Italy*:
750 Ile giue thee tackling made of riueld gold,
Wound on the barkes of odoriferous trees,
Oares of massie Iuorie full of holes,
Through which the water shall delight to play:
Thy Anchors shall be hewed from Christall Rockes,
755 Which if thou lose shall shine about the waues:
The Masts whereon thy swelling sailes shall hang,
Hollow Pyramides of siluer plate:
The sailes of foulded Lawne, where shall be wrought
The warres of *Troy*, but not *Troyes* ouerthrow:
760 For ballace, emptie *Didos* treasurie,

DIDO: Yo repararé tus barcos troyanos
Si tú decides quedarte conmigo
Y que Ácates navegue rumbo a Italia.
Aparejos dorados te daré,
Hechos con los árboles aromáticos,
Y remos de marfil con orificios
Para que juegue el agua alegremente;
De rocas de cristal serán tus anclas,
Y brillarán desde el fondo del mar;
Los mástiles donde colgar las velas
Serán huecos obeliscos de plata;
Las velas bordadas exhibirán
Las guerras de Troya, no su caída;
Y toma mi tesoro como lastre.

⁹⁴ 739-767: *Mis barcos... conmigo.*: Dido les promete remos y aparejos a los troyanos con la condición de que Eneas se quede con ella. En *Eneida* (IV, v. 288-295 y v. 397-407) luego de la advertencia de Hermes, Eneas envía a sus hombres a procurarse, en secreto, remos y demás (Pearce, 1930, p. 128).

| | | |
|-----|--|---|
| | Take what ye will, but leaue <i>Æneas</i> here. <i>Achates</i> , thou shalt be so meanly clad, As Seaborne Nymphes shall swarme about thy ships, And wanton Mermaides court thee with sweete songs, 765 Flinging in fauours of more soueraigne worth, Then <i>Thetis</i> hangs about <i>Apolloes</i> necke, So that <i>Æneas</i> may but stay with me. | Menos a Eneas llévate todo, Acates. Y tú tendrás ropa tan elegante, Que las ninfas nadarán a tu lado, Te seducirán sirenas sensuales, Con favores de mayor valor regio Que los que Apolo recibe de Tetis, ⁹⁵ Siempre que Eneas se quede conmigo. |
| | ÆNEAS: Wherefore would <i>Dido</i> haue <i>Æneas</i> stay? | ENEAS: ¿Por qué desea Dido que me quede? |
| 770 | DIDO: To warre against my bordering enemies: <i>Æneas</i> , thinke not <i>Dido</i> is in loue, For if that any man could conquer me, I had been wedded ere <i>Æneas</i> came: See where the pictures of my suiters hang, And are not these as faire as faire may be? | DIDO: Para combatir a mis enemigos. ¿No pensarás que estoy enamorada?, Si algún hombre me hubiese conquistado, Entonces yo ya me habría casado. Los retratos de cada pretendiente, ⁹⁶ ¿No son tan bellos como puedan ser? |
| 775 | ACHATES: I saw this man at <i>Troy</i> ere <i>Troy</i> was sackt. | ACATES: Vi a este hombre en Troya antes del saqueo. |
| | ÆNEAS: I this in <i>Greece</i> when <i>Paris</i> stole faire <i>Helen</i> . | ENEAS: Yo a ese cuando Paris raptó a Helena. ⁹⁷ |
| | ILLIONEUS: This man and I were at <i>Olympus</i> games. | ILIONEOS: Competí con aquel en los olímpicos. |
| | SERGESTUS: I know this face, he is a Persian borne, I traueled with him to <i>Ætolia</i> . | SERGESTO: Y yo conozco este rostro, es de Persia; Alguna vez viajé con él a Etolia. ⁹⁸ |
| 780 | CLOANTHUS: And I in <i>Athens</i> with this gentleman, Vnlesse I be deceiu'd disputed once. | CLOANTO: En Atenas con este caballero, Si no me equivoco, yo debatí. ⁹⁹ |
| | DIDO: But speake <i>Æneas</i> , know you none of these? | DIDO: Eneas, ¿no conoces a ninguno? |

⁹⁵ *Tetis y Apolo*: Tetis abraza a Apolo (el sol) cuando este se hunde en el mar.

⁹⁶ 773-801: *Los retratos... amaban.*: los retratos de los pretendientes que Dido le señala a Eneas no se mencionan en Virgilio. Hay, sí, una referencia en *Eneida* (IV, v. 35-38) (Pearce, 1930, p. 128). En *Eneida* (IV, v. 534-536) se alude al tratamiento desdeñoso que Dido hace de los pretendientes (Brooke, 1966, p. 173).

⁹⁷ 776: *Æn.*: Dyce, en su segunda edición de *Eneida* atribuye el verso a Sergesto porque la adjudicación de la autoría a Eneas "resulta ser errónea a propósito de la siguiente intervención de Dido" (v. 782). Grosart escribe *Un Señor*. La explicación de Bullen, cree Brooke, es convincente: "Podemos suponer que Dido allí llama la atención de Eneas hacia otro grupo de retratos en el lado opuesto del escenario." Obsérvese la respuesta de Eneas, 783, "parece que *estos* son reyes." Los hombres mencionados en los versos 775-781 no parecen ser reyes, y no hay razón para señalar a Eneas como el único miembro de los presentes que no conoce a ninguno de los pretendientes distinguidos de Dido (Brooke, 1966, p. 173). En la historia atribuida a Dictis, un cretense que escribió un diario de la guerra de Troya, Paris viaja a Esparta en compañía de Eneas.

⁹⁸ *Etolia*: región montañosa de Grecia en la costa norte del golfo de Corinto.

⁹⁹ *debatí*: alusión académica, referida a las escuelas atenienses de filosofía pensadas como otra Cambridge. No existían tales escuelas en la época de Eneas pero el dramaturgo simplemente ha extendido el Anacronismo virgiliano de sincronizar la caída de Troya (¿1184 a. C.?) con la fundación de Cartago (¿853 a. C.?) (Brooke, 1966, p. 174).

ÆNEAS: No Madame, but it seems that these are Kings.

ENEAS: No, señora, pero parecen reyes.

DIDO: All these and others which I neuer sawe,
 785 Haue been most vrgent suiters for my loue,
 Some came in person, others sent their Legats:
 Yet none obtaind me, I am free from all,
 And yet God knowes intangled vnto one.
 This was an Orator, and thought by words
 790 To compasse me, but yet he was deceiu'd:
 And this a Spartan Courtier vaine and wilde,
 But his fantastick humours pleasde not me:
 This was *Alcion*, a Musition,
 But playd he nere so sweet, I let him goe:
 795 This was the wealthie King of *Thessaly*,
 But I had gold enough and cast him off:
 This *Meleagers* sonne, a warlike Prince,
 But weapons gree not with my tender yeares:
 The rest are such as all the world well knowes,
 800 Yet now I sweare by heauen and him I loue,
 I was as farre from loue, as they from hate.

DIDO: Todos estos y otros más que no vi
 Pretendieron con ahínco mi amor;
 Vinieron, o enviaron sus emisarios.
 Pero ninguno me obtuvo, soy libre.
 (*aparte*) Y sabe dios que estoy atado a uno.
 Un orador pensó que con palabras
 Me conquistaría pero falló.
 Este era un cortesano vanidoso;
 Pero yo odiaba sus estados de ánimo.
 Este era un músico, de nombre Alción,¹⁰⁰
 No tocó con dulzura, y lo dejé,
 A aquel hombre, el rico rey de Tesalia¹⁰¹,
 Lo eché porque ya tenía mucho oro.
 Él, un guerrero hijo de Meleagro¹⁰²,
 Pero Dido detestaba las armas;
 Todo el mundo conoce a los demás.
 Y juro por el cielo y por quien amo,
 Que yo los odiaba y ellos me amaban.

ÆNEAS: O happie shall he be whom *Dido* loues.

ENEAS: Será feliz aquel a quien Dido ame.

DIDO: Then neuer say that thou art miserable,
 Because it may be thou shalt be my loue:
 805 Yet boast not of it, for I loue thee not,
 And yet I hate thee not: O if I speake
 I shall betray my selfe. *Æneas* speake,
 We two will goe a hunting in the woods,
 But not so much for thee, thou art but one,
 810 As for *Achates*, and his followers.

DIDO: No digas que eres miserable entonces,
 Porque es probable que seas mi amor;
 No te jactes de eso porque no te amo,
 Pero tampoco te odio. Aunque si hablara,
 Me traicionaría a mí misma. Ven.
 Los dos iremos a cazar al bosque;
 No tanto por ti que sólo eres uno,
 Más por Acates, y sus seguidores.

Exeunt.

Salen.

¹⁰⁰ *Alción*: no hay razón por la cual este nombre no haya sido inventado por el poeta, posiblemente en honor al músico Arión mencionado en el verso 1656 (Brooke, 1966, p. 174).

¹⁰¹ *Tesalia*: región en Grecia Central.

¹⁰² *Meleagro*: hijo de Eneo, se lo consideraba invulnerable.

▲
SCENA II*Enter Iuno to Ascanius asleepe.*

IUNO: Here lyes my hate, *Æneas* cursed brat,
 The boy wherein false destinie delights,
 The heire of furie, the fauorite of the fates,
 That vgly impe that shall outware my wrath,
 815 And wrong my deitie with high disgrace:
 But I will take another order now,
 And race th'eternall Register of time:
Troy shall no more call him her second hope,
 Nor *Venus* triumph in his tender youth:
 820 For here in spight of heauen Ile murder him,
 And feede infection with his let out life:
 Say *Paris*, now shall *Venus* haue the ball?
 Say vengeance, now shall her *Ascanius* dye?
 O no, God wot, I cannot watch my time,
 825 Nor quit good turnes with double fee downe told:
 Tut, I am simple, without mind to hurt,
 And haue no gall at all to grieue my foes:
 But lustfull *Ioue* and his adulterous child,
 Shall finde it written on confusions front,
 830 That onely *Iuno* rules in *Rhamnuse* towne.

Enter Venus.

VENUS: What should this meane? my Doues
 are back returnd,
 Who warne me of such daunger prest at hand,
 To harme my sweete *Ascanius* louely life.
Iuno, my mortall foe, what make you here?
 835 Auaunt old witch and trouble not my wits.

IUNO: Fie *Venus*, that such causeles words of wrath,
 Should ere defile so faire a mouth as thine:
 Are not we both sprong of celestiaall rase,

▲
ESCENA DOS*Entra Juno, a Ascanio dormido.*

JUNO: Aquí está mi odio, el mocoso de Eneas,
 El orgullo viviente del falso hado;
 Él es el heredero de la fama,
 Aquel diablito que agotará mi ira,
 Quebrantará mi deidad con desgracia.
 Pero hoy cambiaré el orden de las cosas,
 Y modificaré el curso del tiempo.
 Ya no será la esperanza de Troya;
 En su juventud fracasará Venus.
 A pesar del cielo lo mataré,
 Con su propia muerte infectaré todo.
 Paris, ¿ganará Venus la manzana?¹⁰³
 Dime, Venganza, ¿morirá su Ascanio?
 Sabe dios que no puedo perder tiempo,
 Ni vengar un golpe con otros dos;
 Soy simple, sin el ánimo de herir,
 Ni de atormentar a mis enemigos,
 Pero Júpiter y su adúltera hija
 Leerán en la frente del desorden
 Que sólo Juno gobierna en Ramnonte¹⁰⁴.

Entra Venus.

VENUS: ¿Qué pasa? Mis palomas regresaron,
 Y me advierten sobre el grave peligro
 Que corre la vida del dulce Ascanio.
 Tú, Juno, vieja cruel, ¿qué haces aquí?
 Habla y no insultes a mi inteligencia.

JUNO: ¡Venus, cómo absurdas palabras de ira
 Contaminan tu boca que es tan bella!
 ¿No surgimos de la celestial raza,

103 *manzana*: En las bodas de Tetis y Peleo la diosa Eris, que no había sido invitada, arrojó una manzana dorada con la inscripción "para la más bella" y originó la disputa entre Hera, Afrodita y Atenea que fue resuelta por Paris en favor de la segunda. Este mito tiene una larga tradición pictórica como "El juicio de Paris"

104 El templo de Némesis se hallaba en Ramnonte, en la antigua Ática en Grecia.

And banquet as two Sisters with the Gods?
 840 Why is it then displeasure should disioyne
 Whom kindred and acquaintance counites?

VENUS: Out hatefull hag, thou wouldst haue slaine
 my sonne,
 Had not my Doues discou'rd thy entent:
 But I will teare thy eyes fro forth thy head,
 845 And feast the birds with their bloud-shotten balles,
 If thou but lay thy fingers on my boy.

IUNO: Is this then all the thanks that I shall haue,
 For sauing him from Snakes and Serpents stings,
 That would haue kild him sleeping as he lay?
 850 What though I was offended with thy sonne,
 And wrought him mickle woe on sea and land,
 When for the hate of Troian *Ganimed*,
 That was aduanced by my *Hebes* shame,
 And *Paris* iudgement of the heauenly ball,
 855 I mustred all the windes vnto his wracke,
 And vrg'd each Element to his annoy:
 Yet now I doe repent me of his ruth,
 And wish that I had neuer wrongd him so:
 Bootles I sawe it was to warre with fate,
 860 That hath so many vnresisted friends:
 Wherefore I chaunge my counsell with the time,
 And planted loue where enuie erst had sprong.

VENUS: Sister of *Ioue*, if that thy loue be such,
 As these thy protestations doe paint forth,
 865 We two as friends one fortune will deuide:
Cupid shall lay his arrowes in thy lap,
 And to a Scepter chaunge his golden shafts,
 Fancie and modestie shall liue as mates,
 And thy faire peacocks by my pigeons perch:
 870 Loue my *Aeneas*, and desire is thine,
 The day, the night, my Swannes, my sweetes are thine.

IUNO: More then melodious are these words to me,
 That ouerloy my soule with their content:
Venus, sweete *Venus*, how may I deserue
 875 Such amorous fauours at thy beautious hand?
 But that thou maist more easilie perceiue,

Dos hermanas que comen con los dioses?
 ¿Por qué el enojo así separará
 Lo que unieron familia y amistad?

VENUS: Tú habrías asesinado a mi nieto¹⁰⁵
 Si no te hubiesen visto mis palomas.
 Te arrancaré los ojos de la cara,
 Y alimentaré a las aves con ellos
 Si le tocas un cabello a mi niño.

JUNO: ¿Así es como me agradeces entonces,
 Por salvarlo de venenosas víboras,
 Que ciertamente lo habrían matado?
 Y aunque tu hijo me humilló y me ofendió,
 Y le causé males por mar y tierra,
 Y por mi odio hacia el troyano Ganimedes,
 Quien fuera elegido en lugar de mi Hebe,
 El juicio de Alejandro por la esfera,
 En su contra instigué a todos los vientos,
 Y a los elementos para su ruina;
 Pero hoy me arrepiento de su dolor,
 Deseo no haberle hecho nunca daño,
 Vi que es en vano luchar contra el hado
 Porque tiene amigos inexpugnables.
 Entonces fue que cambié de opinión,
 Y donde hubo envidia sembré el amor.

VENUS: Si tal es tu amor, hermana de Júpiter,
 Conforme lo sostiene tu discurso,
 Compartiremos la misma fortuna.
 Cupido a tus pies depondrá sus flechas,
 Y convertirá en cetro sus astiles,
 Pasión y modestia convivirán,
 Tus pavos reales con mis palomas;
 Si tú amas a Eneas, todo tendrás:
 Día y noche, mis cisnes y mis dulces.

JUNO: Tus palabras son más que melodiosas,
 Y colman mi alma con su contenido.
 ¿Cómo puedo merecer, dulce Venus,
 Favores adorables de tus manos?
 Y para que veas más claramente

105 842: *sonne*: grandson (nieto) se refiere a Ascanio; pero en 850 *son* (hijo) se refiere a Eneas.

How highly I doe prize this amitie,
 Harke to a motion of eternall league,
 Which I will make in quittance of thy loue:
 880 Thy sonne thou knowest with *Dido* now remaines,
 And feedes his eyes with fauours of her Court,
 She likewise in admyring spends her time,
 And cannot talke nor thinke of ought but him:
 Why should not they then ioyne in marriage,
 885 And bring forth mightie Kings to Carthage towne,
 Whom casualtie of sea hath made such friends?
 And *Venus*, let there be a match confirmd
 Betwixt these two, whose loues are so alike,
 And both our Deities conioynd in one,
 890 Shall chaine felicitie vnto their throne.

VENUS: Well could I like this reconcilements meanes,
 But much I feare my sonne will nere consent,
 Whose armed soule alreadie on the sea,
 Darts forth her light to *Lavinias* shoare.

895 **IUNO:** Faire Queene of loue, I will deuorce these doubts,
 And finde the way to wearie such fond thoughts:
 This day they both a hunting forth will ride
 Into these woods, adioyning to these walles,
 When in the midst of all their gamesome sports,
 900 Ile make the Clowdes dissolue their watrie workes,
 And drench *Siluanus* dwellings with their shewers.
 Then in one Caue the Queene and he shall meete,
 And interchangeably discourse their thoughts,
 Whose short conclusion will seale vp their hearts,
 905 Vnto the purpose which we now propound.

VENUS: Sister, I see you sauour of my wiles,
 Be it as you will haue for this once,
 Meane time, *Ascanius* shall be my charge,
 Whom I will beare to *Ida* in mine armes,
 910 And couch him in *Adonis* purple downe.

Lo mucho que valoro esta amistad,
 Escucharás mi propuesta de alianza,
 Como mi retribución por tu amor.
 Sabes que tu hijo está con Dido ahora,
 Dones de la corte llenan sus ojos,
 Y la reina no hace más que admirarlo,
 Ella sólo habla de él y piensa en él.
 Deberían contraer matrimonio,
 Y engendrar los reyes para Cartago,
 Ellos a quienes el mar amistó.
 Que la unión, Venus, quede confirmada
 Entre los dos con amores afines,
 Entonces nuestras deidades, como una,
 Sellarán la felicidad al trono.

VENUS: La reconciliación es de mi agrado,
 Pero mi hijo no la consentirá,
 Cuyo espíritu guerrero proyecta
 Su luz hacia la costa de Lavinio¹⁰⁶.

JUNO: Reina del amor, quitaré tus dudas
 Y agotaré esos pensamientos tuyos:
 Hoy ambos partirán de cacería
 A los bosques cercanos a los muros.
 Entonces en la mitad de la misma,
 Haré que las nubes viertan sus aguas,
 Y mojen las moradas de Silvano¹⁰⁷.
 Se encontrarán los dos en una cueva
 Donde intercambiarán sus pensamientos;
 Al final sellarán sus corazones
 En el sentido que nos proponemos.

VENUS: Veo que saboreas mis ardides,
 Esta vez será como tú dispones,
 Mientras tanto yo cuidaré de Ascanio,
 Lo llevaré en mis brazos al Monte Ida¹⁰⁸,
 Y allí dormiré en el jardín de Adonis¹⁰⁹.

Exeunt.

Salen.

106 *Lavinium* es la ciudad que Eneas funda en honor a su esposa Lavinia, hija del rey Latino.

107 *moradas de Silvano*: los bosques. Silvano era un dios romano menor protector de los campos y los granjeros

108 *Ida*: monte en Asia Menor que delimita la región de Troya. Fue escenario de numerosos episodios mitológicos: allí, Zeus crio a Ganímedes; Afrodita sedujo a Anquises; Agelao debía abandonar, por orden de Príamo, a Paris; Paris encontró a su futura esposa, la ninfa Enone, y tuvo lugar su famoso juicio; los dioses olímpicos se instalaron para observar el desarrollo de la guerra de Troya.

109 *jardín de Adonis*: se refiere a las anémonas en que se convirtieron las gotas de sangre de Adonis, luego de que Afrodita rociara néctar sobre su cuerpo, tras haber sido herido de muerte por un jabalí.



SCENA III

*Enter Dido, Æneas, Anna, Iarbus, Achates,
and followers.*

DIDO: *Æneas*, thinke not but I honor thee,
That thus in person goe with thee to hunt:
My princely robes thou seest are layd aside,
Whose glittering pompe *Dianas* shrowdes supplies,
915 All fellowes now disposde alike to sporte.
The woods are wide, and we haue store of game:
Faire Troian, hold my golden bowe awhile,
Vntill I gird my quiuer to my side:
Lords goe before, we two must talke alone.

920 **IARBUS:** Vngentle, can she wrong *Iarbus* so?

Ile dye before a stranger haue that grace:
We two will talke alone, what words be these?

DIDO: What makes *Iarbus* here of all the rest?
We could haue gone without your companie.

925 **ÆNEAS:** But loue and duetie led him on perhaps,
To presse beyond acceptance to your sight.

IARBUS: Why, man of *Troy*, doe I offend thine eyes?
Or art thou grieude thy betters presse so nye?

DIDO: How now *Getulian*, are ye growne so braue,
930 To challenge vs with your comparisons?
Pesant, goe seeke companions like thy selfe,
And meddle not with any that I loue:
Æneas, be not moude at what he sayes,
For otherwhile he will be out of ioynt.

935 **IARBUS:** Women may wrong by priuiledge of loue,
But should that man of men (*Dido except*)
Haue taunted me in these opprobrious termes,
I would haue either drunke his dying bloud,
Or els I would haue giuen my life in gage.



ESCENA TRES

*Entran Dido, Eneas, Ana, Jarbas, Acates, Cupido como Ascanio,
y seguidores.*

DIDO: Piensa que yo estoy honrándote, Eneas,
Porque voy de cacería contigo.
Hoy he dejado mi atavío regio,
Por este traje de Diana¹¹⁰ magnífico.
Todos por igual nos divertiremos,
Los bosques son extensos y prolíferos.
Sostén, noble troyano, mi arco de oro,
Mientras ciño el carcaj a mi costado.
(*a los otros*) Nosotros dos hablaremos a solas.

JARBAS (*aparte*): ¿Por qué ella, cruel, lo humilla
tanto a Jarbas?

Muero si favorece al extranjero.
¿Y cómo dice “hablaremos a solas”?

DIDO: ¿Por qué, Jarbas, no estás con los demás?
Podríamos haber ido sin ti.

ENEAS: Quizá el amor y el deber lo trajeron,
Adonde tu mirada no lo acepta.

JARBAS: ¿Ofendo a tus ojos, hombre de Troya?
¿O es que te intimidan tus superiores?

DIDO: ¿Gétulo, te volviste tan valiente
Que nos retas con tus comparaciones?
Júntate con los tuyos, campesino,
Y no interfieras jamás con quien yo amo.
Eneas, no le prestes atención,
Porque se desubicará si lo haces.

JARBAS: Las mujeres humillan por amor,
Pero que de todos los hombres, este,
Me insultara con términos infames,
Habría bebido toda su sangre,
Y hasta dado mi vida en el intento.

¹¹⁰ *Diana*: diosa virgen de la caza, protectora de la naturaleza y la Luna. Su equivalente griega es Artemisa.

- 940 **DIDO:** Huntsmen, why pitch you not your toyles apace,
And rowse the light foote Deere from forth their laire.
- ANA:** Sister, see, see *Ascanius* in his pompe,
Bearing his huntspeare brauely in his hand.
- DIDO:** Yea little sonne, are you so forward now?
- 945 **ASCANIUS:** I mother, I shall one day be a man,
And better able vnto other armes.
Meane time these wanton weapons serue my warre,
Which I will breake betwixt a Lyons iawes.
- DIDO:** What, darest thou looke a Lyon in the face?
- 950 **ASCANIUS:** I, and outface him to, doe what he can.
- ANNA:** How like his father speaketh he in all?
- ÆNEAS:** And mought I liue to see him sacke rich *Thebes*,
And loade his speare with Grecian Princes heads,
Then would I wish me with *Anchises* Tombe,
955 And dead to honour that hath brought me vp.
- IARBUS:** And might I liue to see thee shipt away,
And hoyst aloft on *Neptunes* hideous hilles,
Then would I wish me in faire *Didos* armes,
And dead to scorne that hath pursued me so.
- 960 **ÆNEAS:** Stoute friend *Achates*, doest thou know
this wood?
- ACHATES:** As I remember, here you shot the Deere,
That sau'd your famisht souldiers liues from death,
When first you set your foote vpon the shoare,
And here we met faire *Venus* virgine like,
965 Bearing her bowe and quiuer at her backe.
- ÆNEAS:** O how these irksome labours now delight,
And ouerjoy my thoughts with their escape:
Who would not vndergoe all kind of toyle,
To be well stor'd with such a winters tale?
- DIDO:** Cazadores, ¿por qué no van y sacan
A veloces ciervos de sus guaridas?¹¹¹
- ANA:** Hermana, mira en su esplendor a Ascanio,
Cómo blande su lanza con bravía.
- DIDO:** ¡Qué niño tan valiente eres, hijo!
- ASCANIO:** Sí, madre, y seré todo un hombre un día,
Y mucho más hábil con otras armas.
Ahora clavaré las de juguete
Entre las mandíbulas de un león.
- DIDO:** ¿Osas mirar al león a los ojos?
- ASCANIO:** Y también a retarlo y a vencerlo.
- ANA:** ¡Él es igual a su padre en el habla!
- ENEAS:** Si yo pudiera verlo saquear Tebas
Y cortar las cabezas de sus príncipes,
Luego yo yacería junto a Anquises,
Entonces honraría a quien me crió.
- JARBAS:** (*aparte*) Y si yo pudiera verte zarpar
Y morir en los montes de Neptuno,
Entonces yacería junto a Dido,
Así odiaría a quien me persiguió.
- ENEAS:** Acates, ¿reconoces este bosque?
- ACATES:** Aquí fue donde cazaste los ciervos
Que nos salvaron de morir hambrientos,
La primera vez que pisaste tierra;
Nos encontramos con la bella Venus,
La cual lucía su carcaj y su arco.
- ENEAS:** Evocar esas tareas difíciles
Anima y alegre a mis pensamientos,
¿Quién no sufriría muchos tormentos
Para narrar un cuento en pleno invierno?

111 940 y 941: *Cazadores, ... guaridas?*: en *Eneida* (IV, v. 123, 162 y 163) Juno y la naturaleza, no Dido, apartan a los amantes del resto (Pearce, 1930, p. 129).

970 **DIDO:** *Aeneas*, leaue these dumpes and lets away,
Some to the mountaines, some vnto the soyle,
You to the vallies, thou vnto the house.

DIDO: Deja las reflexiones y marchemos;
A las montañas, otros, al pantano,¹¹²
Unos vayan al valle, y tú (*a Jarbas*), a la casa.

Exeunt omnes: manet .

Salen todos excepto Jarbas.

IARBUS: I, this it is which wounds me to the death,
To see a Phrigian far fet o' the sea,
975 Preferd before a man of maiestie:
O loue, O hate, O cruell womens hearts,
That imitate the Moone in euery change,
And like the Planets euer loue to raunge:
What shall I doe thus wronged with disdain?
980 Reuenge me on *Aeneas*, or on her:
On her? fond man, that were to warre gainst heauen,
And with one shaft prouoke ten thousand darts:
This Troians end will be thy enuies aime,
Whose bloud will reconcile thee to content,
985 And make loue drunken with thy sweete desire:
But *Dido* that now holdeth him so deare,
Will dye with very tidings of his death:
But time will discontinue her content,
And mould her minde vnto newe fancies shapes.
990 O God of heauen, turne the hand of fate
Vnto that happie day of my delight,
And then, what then? *Iarbus* shall but loue:
So doth he now, though not with equall gaine,
That resteth in the riuall of thy paine,
995 Who nere will cease to soare till he be slaine.

JARBAS: Y lo que me hiere de muerte es justo esto,
Ver que un frigio traído por el mar,
Ha sido elegido en lugar de un rey.
¡Corazones de mujeres tan crueles,
Que imitan a la luna con sus cambios,
Y adoran rotar como los planetas!
¿Humillado y despreciado, qué haré?
¿Y de quién me vengaré, de ella o de él?
¿De ella? No. Sería luchar en vano:
Con una flecha provocar mil dardos.
Tu misión será el fin de este troyano;
Su sangre te devolverá la dicha,
Embriagará al amor con tu deseo.
Pero Dido, quien hoy lo estima tanto,
Morirá cuando sepa de su muerte.
El tiempo pondrá fin a su capricho
Le creará una nueva fantasía.
¡Dios, dirige la mano del destino
Hasta el día de mi felicidad!
Luego Jarbas amará simplemente
Igual que hoy pero con distinto rédito
Del que percibe el rival de tus penas,
Quien no se detendrá hasta que lo mate.

Exit

Sale



SCENA IV

*The storme. Enter Aeneas and Dido in the Caue
at seuerall times.*

DIDO: *Aeneas*.



ESCENA CUATRO

*La tormenta. Entran Eneas y Dido en la cueva,
cada cual por su lado.*

DIDO: ¡Eneas!

¹¹² *al pantano*: en el original, "unto the soil", que proviene de una expresión de caza muy común aplicada al ciervo, "to take the soil", que significa refugiarse en el agua según Dyce (Brooke, 1966, p. 185).

| | | |
|------|--|--|
| | ÆNEAS: <i>Dido.</i> | ENEAS: ¡Dido! ¹¹³ |
| | DIDO: Tell me deare loue, how found you out this Caue? | DIDO: Amor mío, ¿cómo hallaste esta cueva? ¹¹⁴ |
| | ÆNEAS: By chance sweete Queene, as <i>Mars</i> and <i>Venus</i> met. | ENEAS: Como Venus y Marte, por azar. ¹¹⁵ |
| 1000 | DIDO: Why, that was in a net, where we are loose, And yet I am not free, oh would I were. | DIDO: Nosotros somos libres y no hay red, ¹¹⁶ Pero no soy libre, quisiera serlo. |
| | ÆNEAS: Why, what is it that <i>Dido</i> may desire And not obtaine, be it in humaine power? | ENEAS: ¿Qué cosa es la que la reina desea Y sin embargo no puede tener? |
| 1005 | DIDO: The thing that I will dye before I aske, And yet desire to haue before I dye. | DIDO: Eso por lo que muero sin pedir, Pero que deseo antes de morir. |
| | ÆNEAS: It is not ought <i>Æneas</i> may atchieue? | ENEAS: ¿Eneas no lo puede conseguir? |
| | DIDO: <i>Æneas</i> no, although his eyes doe pearce. | DIDO: No, pero sus ojos son penetrantes. |
| | ÆNEAS: What, hath <i>Iarbus</i> angred her in ought? And will she be auenged on his life? | ENEAS: ¿Es que Jarbas la disgustó con algo, Y debe ser vengada con su muerte? |
| 1010 | DIDO: Not angred me, except in angring thee. | DIDO: Tan sólo porque te disgustó a ti. |
| | ÆNEAS: Who then of all so cruell may he be, That should detaine thy eye in his defect? | ENEAS: ¿Quién entre todos puede ser tan cruel Que con defectos tus ojos distrae? |
| 1015 | DIDO: The man that I doe eye where ere I am, Whose amorous face like <i>Peán</i> sparkles fire, When as he but his beames on <i>Floras</i> bed. | DIDO: El que veo dondequiera que voy, Cuyo rostro, cual Peán ¹¹⁷ , lanza fuego, Para iluminar el lecho de Flora ¹¹⁸ . |

113 Verso truncado

114 996-1059: ¡Eneas!... Libia.: la escena de la cueva, cuyo germen se halla en sólo seis versos en Eneida (IV, v. 165-170), es original en su totalidad (Pearce, 1930, p. 129).

115 *Marte y Venus:* Júpiter la había entregado en matrimonio a Vulcano, el dios herrero cojo; pero el verdadero padre de los tres hijos que ella "le dio" –Fobos, Deimos y Harmonía– era Marte, el robusto, impetuoso, ebrio y pendenciero dios de la guerra (Graves, 1985, I, p. 71).

116 *red:* Advertido de la infidelidad de su esposa por Helio, el dios del sol, Vulcano forjó una red de caza de bronce, fina como una telaraña pero irrompible, que ató secretamente a los postes y los lados de su lecho matrimonial. Así atrapó a Venus y a Marte, y convocó a todos los dioses para que fueran testigos de su deshonor (Graves, 1985, I, p. 72).

117 *Peán:* Apolo.

118 *Flora:* diosa de las flores, los jardines y la primavera.

Prometheus hath put on *Cupids* shape,
And I must perish in his burning armes:
Æneas, O *Æneas*, quench these flames.

Prometeo¹¹⁹ se vistió de Cupido,
Debo morir en sus brazos ardientes:¹²⁰
¡Querido Eneas, extingue estas llamas!

ÆNEAS: What ailes my Queene, is she falne sicke
of late?

ENEAS: ¿Qué le sucede a mi reina, está enferma?

1020 **DIDO:** Not sicke my loue, but sicke, I must conceale
The torment, that it bootes me not reueale,
And yet Ile speake, and yet Ile hold my peace,
Doe shame her worst, I will disclose my grieffe:
Æneas, thou art he. What did I say?
1025 Something it was that now I haue forgot.

DIDO: No, lo estaré, mi amor, por ocultar
El tormento que revelar no puedo,
Mejor hablaré, mejor callaré.
Nombraré la causa de mi dolor:
Esa causa eres tú, Eneas. ¿Qué dije?
Algo dije que ahora no recuerdo.

ÆNEAS: What meanes faire *Dido* by this doubtfull
speech?

ENEAS: ¿Por qué palabras tan confusas, Dido?

DIDO: Nay, nothing, but *Æneas* loues me not.

DIDO: Por nada, si tú no me amas, Eneas.

ÆNEAS: *Æneas* thoughts dare not ascend so high
As *Didos* heart, which Monarkes might not scale.

ENEAS: Mi mente no llega hasta el corazón
De Dido, que ni los reyes escalan.

1030 **DIDO:** It was because I sawe no King like thee,
Whose golden Crowne might ballance my content:
But now that I haue found what to effect,
I followe one that loueth fame for me,
And rather had seeme faire to *Sirens* eyes,
1035 Then to the Carthage Queene that dyes for him.

DIDO: Porque nunca he visto un rey como tú,
Cuya corona bien valga mi amor.
Pero ahora que encontré lo que quiero,
Él ama la fama pero no a mí.
Se mostró más bello con las sirenas
Que con la reina que por él se muere.

ÆNEAS: If that your maiestie can looke so lowe,
As my despised worths, that shun all praise,
With this my hand I giue to you my heart,
And vow by all the Gods of Hospitalitie,
1040 By heauen and earth, and my faire brothers bowe,

ENEAS: Si Su majestad puede rebajarse
Hasta mi bajo rango sin favores,
Le doy mi corazón con esta mano,
Y por el dios de la hospitalidad,
Por el cielo, la tierra y por Cupido,

119 *Prometeo*: el portador del fuego. En algunas versiones es el creador del hombre. Urdió un engaño contra Zeus al realizar el sacrificio de un gran buey que dividió en dos partes: en una de ellas puso la piel, la carne y las vísceras, que ocultó en el vientre del buey, y en la otra puso los huesos pero los cubrió de apetitosa grasa. Dejó entonces elegir a Zeus la parte que comerían los dioses. Zeus eligió la capa de grasa y se llenó de cólera cuando vio que en realidad había escogido los huesos. Desde entonces, en los sacrificios, los hombres queman los huesos para ofrecerlos a los dioses, y comen la carne. Indignado por este engaño, Zeus privó a los hombres del fuego pero Prometeo se los devolvió.

120 1017: *Debo morir en sus brazos ardientes*: El poeta piensa aquí en el mito de Júpiter y Sémele (Brooke, 1966, p. 188). En la tradición tebana, Sémele es hija de Cadmo y Harmonía. Fue amada por Zeus y concibió a Dioniso. Hera, celosa, le sugirió que pidiese a su amante divino que se le apareciese en toda su gloria. Zeus, que imprudentemente había prometido a Sémele concederle cuanto le pidiese, tuvo que aproximarse a ella con sus rayos, y Sémele murió al instante, carbonizada.

By *Paphos*, *Capys*, and the purple Sea,
 From whence my radiant mother did descend,
 And by this Sword that saued me from the Greekes,
 Neuer to leaue these newe vpreared walles,
 1045 Whiles *Dido* liues and rules in *Iunos* towne,
 Neuer to like or loue any but her.

DIDO: What more then Delian musicke doe I heare,
 That calles my soule from forth his liuing seate,
 To moue vnto the measures of delight:
 1050 Kind clowdes that sent forth such a curteous storme,
 As made disdaine to flye to fancies lap!
 Stoute loue in mine armes make thy *Italy*,
 Whose Crowne and kingdome rests at thy commande:
Sicheus, not *Aeneas* be thou calde:
 1055 The King of *Carthage*, not *Anchises* sonne:
 Hold, take these Jewels at thy Louers hand,
 These golden bracelets, and this wedding ring,
 Wherewith my husband woo'd me yet a maide,

Por Pafos¹²¹, por Capis¹²², por el mar púrpura,
 De donde surgió mi radiante madre,
 Por la espada que me salvó del griego,
 ¡Juro que no dejaré la ciudad
 De Juno mientras Dido la gobierne,
 Que yo nunca querré ni amaré a otra!

DIDO: Eres mejor que la música delia¹²³,
 La cual llama e incita a mi alma a moverse,
 A bailar al límite del placer.
 ¡Nubes amables enviaron la lluvia,
 Como el desdén a los pies del deseo!
 Amor, construye tu Italia en mis brazos,
 Te concedo mi corona y mi reino:
 Y te llamarás Siqueo¹²⁴, y no Eneas,
 El hijo de Cartago, y no de Anquises;
 De mano de tu amor toma estas joyas,¹²⁵
 Brazaletes, y mi anillo de bodas,
 Con el que mi esposo me cortejó,

Le da joyas, etc.

And be thou king of *Libia*, by my guift.

Y conviértete tú en el rey de Libia.

Exeunt to the Caue.

Salen de la cueva.

121 *Pafos*: hija del rey chipriota y escultor, Pigmalión, y de su escultura que se hizo realidad, Galatea.

122 *Capis* era el padre de Anquises. Su nieto lo suma al *mar púrpura*, el cual, según el mito al que se refiere, era el padre de Venus y abuelo de Eneas.

123 *delia*: de Delia, festival de Apolo en la isla de Delos.

124 *Siqueo*: el esposo muerto de Dido.

125 1056-1058: *De mano... cortejó*: en la épica, Dido no le da a Eneas nada que pertenezca a Siqueo (Pearce, 1930, p. 129).

ACTUS 4



SCENA I

Enter Achates, Ascanius, Iarbus, and Anna.

1060 **ACHATES:** Did euer men see such a sudden storme?
Or day so cleere so suddenly orecast?

IARBUS: I thinke some fell Inchantresse dwelleth here,
That can call them forth when as she please,
And diue into blacke tempests treasure,
1065 When as she meanes to maske the world with cloudes.

ANNA: In all my life I neuer knew the like,
It haild, it snowde, it lightned all at once.

ACHATES: I thinke it was the diuels reuelling night,
There was such hurly burly in the heauens:
1070 Doubtles *Apollo*s Axeltree is crackt,
Or aged *Atlas* shoulder out of ioynt,
The motion was so ouer violent.

IARBUS: In all this coyle, where haue ye left the Queene?

ASCANIUS: Nay, where is my warlike father,
can you tell?

1075 **ANNA:** Behold where both of them come forth the Caue.

ACTO CUATRO



ESCENA UNO

Entran Acates, Cupido como Ascanio, Jarbas, y Ana.

ACATES: ¿Habrased visto tormenta tan súbita?
¿O día claro nublarse tan rápido?

JARBAS: Yo creo que aquí vive alguna bruja¹²⁶
Que invoca las tormentas a su antojo,
Y puede nadar en las tempestades
Si quiere cubrir al mundo con nubes.

ANA: Jamás he visto cosa semejante,
Granizó, nevó, relampagueó luego.

ACATES: Tal vez fue la noche de los demonios,
Porque hubo un gran alboroto en el cielo.
Sin dudas se rompió el eje de Apolo,
O el anciano Atlas¹²⁷ se dislocó el hombro;
El estremecimiento fue violento.

JARBAS: Y con todo esto, ¿vieron a la reina?

ASCANIO: ¿Y dónde está mi belicoso padre?

ANA: Allí salen de la cueva los dos.

126 1062-1065: *Yo creo... nubes.*: la referencia a la hechicera y sus poderes ha sido sugerida por la sacerdotisa del templo de las hespérides en Virgilio cf. 1683 (Brooke, 1966, p. 191).

127 *Atlas*: o Atlante, titán hermano de Prometeo. Luego de que los titanes fueron derrotados por los olímpicos, Zeus lo condenó a sostener el Cielo sobre sus hombros por toda la eternidad.

IARBUS: Come forth the Caue: can heauen endure
this sight?

Iarbus, curse that vnreuinging *Ioue*,
Whose flintie darts slept in *Tiphous* den,
Whiles these adulterors surfetted with sinne:
1080 Nature, why mad'st me not some poysonous beast,
That with the sharpnes of my edged sting,
I might haue stakte them both vnto the earth,
Whil'st they were sporting in this darksome Caue?

JARBAS: (*aparte*) ¿De la cueva? ¿Tolerará esto el cielo?

Maldito Júpiter no vengativo;
Tus dardos dormían junto a Tifón¹²⁸,
Mientras estos adúlteros pecaban.
¿Por qué no nací bestia venenosa
Para que la punta de mi aguijón
Los hubiera atravesado a los dos,
Mientras se divertían en la cueva?

Entran Eneas y Dido.

ÆNEAS: The ayre is cleere, and Southerne windes
are whist,

1085 Come *Dido*, let vs hasten to the towne,
Since gloomie *Æolus* doth cease to frowne.

ENEAS: El aire es claro, los vientos son calmos,

Apresurémonos a la ciudad;
El siniestro Eolo se serenó.

DIDO: *Achates* and *Ascanius*, well met.

DIDO: Acates y Ascanio, qué gusto verlos.

ÆNEAS: Faire *Anna*, how escapt you from the shower?

ENEAS: ¿Cómo fue que huiste de la lluvia, Ana?

ANNA: As others did, by running to the wood.

ANA: Corrí hacia el bosque, como los demás.

1090 **DIDO:** But where were you *Iarbus* all this while?

DIDO: Dime, Jarbas, ¿dónde estuviste tú?

IARBUS: Not with *Æneas* in the vgly Caue.

JARBAS: No con Eneas en la horrible cueva.

DIDO: I see *Æneas* sticketh in your minde,
But I will soone put by that stumbling blocke,
And quell those hopes that thus employ your cares.

DIDO: Eneas quedó marcado en tu mente.
Pero pronto te quitaré ese escollo,
Y las esperanzas que te conciernen.

Exeunt.

Salen.

¹²⁸ *Tifón*: el monstruo más grande que jamás haya existido, sobre el que Zeus arrojó el monte Etna, y allí se forjaban sus dardos.

▲
SCENA II▲
ESCENA DOS*Enters Iarbus to Sacrifize.**Entra Jarbas para el sacrificio.*

1095 **IARBUS:** Come seruants, come bring forth the Sacrifize,
That I may pacifie that gloomie *Ioue*,
Whose emptie Altars haue enlarg'd our illes.

JARBAS: Mis sirvientes, traigan el sacrificio
Para aplacar a ese Júpiter lúgubre;
Su altar vacío causó nuestros males.

Entran Sirvientes con el sacrificio, y luego salen.

Eternall *Ioue*, great master of the Clowdes,
Father of gladnesse, and all frolicke thoughts,
1100 That with thy gloomie hand corrects the heauen,
When ayrie creatures warre amongst themselues:
Heare, heare, O heare *Iarbus* plaining prayers,
Whose hideous ecchoes make the welkin howle,
And all the woods *Eliza* to resound:
1105 The woman that thou wild vs entertaïne,
Where straying in our borders vp and downe,
She craud a hide of ground to build a towne,
With whom we did deuide both lawes and land,
And all the fruites that plentie els sends forth,
1110 Scorning our loues and royall marriage rites,
Yeelds vp her beautie to a strangers bed,
Who hauing wrought her shame, is straight way fled:
Now if thou beest a pitying God of power,
On whom ruth and compassion euer waites,
1115 Redresse these wrongs, and warne him to his ships,
That now afflicts me with his flattering eyes.

Señor de las nubes, eterno Júpiter,
Padre de los pensamientos alegres,
Que corriges el cielo con tu mano,
Cuando luchan entre sí las criaturas:
Oye las simples plegarias de Jarbas,
Cuyos ecos hacen aullar al cielo,
Y a todo el bosque resonar "Elisa";¹²⁹
La mujer que nos mandaste hospedar,
La que recorría nuestras fronteras,
Nos pidió tierras, fundó su ciudad,
Compartimos leyes y territorio,
Y frutos que crecen en abundancia;
Desprecia los ritos matrimoniales,
Y cede su belleza al extranjero,
Quien huye veloz tras avergonzarla.
Si eres un dios piadoso y poderoso,
Y siempre atiendes a la compasión,
Cura los males, devuélvelo al mar,
Sus ojos son altaneros, me ofenden.

*Enter Anna.**Entra Ana.***ANNA:** How now *Iarbus*, at your prayers so hard?**ANA:** ¿Estás absorto en tus plegarias, Jarbas?**IARBUS:** I, *Anna*, is there ought you would with me?**JARBAS:** Así es, Ana. ¿Vienes a decirme algo?

ANNA: Nay, no such waightie busines of import,
1120 But may be slackt vntill another time:
Yet if you would partake with me the cause
Of this deuotion that detaineth you,
I would be thankfull for such curtesie.

ANA: No, no tiene demasiada importancia,
Lo trataremos en otro momento;
Aunque si me informaras de la causa
De esta devoción que te ocupa tanto,
Agradecería tu gesto amable.

129 1104: *Elisa*: Eliza sugiere un homenaje a la reina Isabel, Elizabeth. Además, el nombre de Dido era Elissa o Elisa. Los tres eran intercambiables.

1125 **IARBUS:** *Anna*, against this Troian doe I pray,
Who seekes to rob me of thy Sisters loue,
And dive into her heart by coloured lookes.

ANNA: Alas poore King that labours so in vaine,
For her that so delighteth in thy paine:
Be rul'd by me, and seeke some other loue,
1130 Whose yeelding heart may yeeld thee more reliefe.

IARBUS: Mine eye is fixt where fancie cannot start,
O leaue me, leaue me to my silent thoughts,
That register the numbers of my ruth,
And I will either moue the thoughtles flint,
1135 Or drop out both mine eyes in drisling teares,
Before my sorrowes tide haue any stint.

ANNA: I will not leaue *Iarbus* whom I loue,
In this delight of dying pensiuenes:
Away with *Dido*, *Anna* be thy song,
1140 *Anna* that doth admire thee more then heauen.

IARBUS: I may nor will list to such loathsome chaunge,
That intercepts the course of my desire:
Seruants, come fetch these emptie vessels here,
For I will flye from these alluring eyes,
1145 That doe pursue my peace where ere it goes.

Exit.

ANNA: *Iarbus* stay, louing *Iarbus* stay,
For I haue honey to present thee with:
Hard hearted, wilt not deigne to heare me speake?
Ile follow thee with outcryes nere the lesse,
1150 And strew thy walkes with my discheueld haire.

Exit

JARBAS: Ana, rezo en contra de ese troyano,
Que busca robarme el amor de Dido
Y cautivarla con falsas miradas.

ANA: Pobre rey que lucha tan inútilmente
Por quien se deleita con tu dolor.
Jarbas, hazme caso y busca otro amor,
Cuyo corazón te brinde sosiego.

JARBAS: Mis ojos miran donde no hay pasión,
Déjame solo con mis pensamientos
Que registran cada una de mis penas.
Y conmovaré a la piedra insensible,
O me ahogarán mis lágrimas copiosas,
Antes de que me gane mi pesar.

ANA: No abandonaré a Jarbas, a quien amo,
En tal estado de melancolía.
Ana será tu canción. ¡Fuera, Dido!
Ana, la que te admira más que al cielo.

JARBAS: No efectuaré un cambio tan detestable,
Que intercepte el curso de mi deseo.
Sirvientes, retiren estas vasijas.
Porque huyo de estos ojos seductores,
Que perturban mi paz por donde vaya.

Sale. Entran los sirvientes, y se llevan las vasijas.

ANA: ¡Quédate, por favor, querido Jarbas,
Porque yo tengo miel para ofrecerte;
Inescrupuloso, por favor, óyeme!
Sin embargo te seguiré a los gritos,
Sembraré tus pasos con mis cabellos.

Sale.



SCENA III

Enter Æneas alone.

ÆNEAS: *Carthage*, my friendly host, adue,
 Since destinie doth call me from the shoare:
Hermes this night descending in a dreame,
 Hath summond me to fruitfull *Italy*:
 1155 *Ioue* wils it so, my mother wils it so:
 Let my Phenissa graunt, and then I goe:
 Graunt she or no, *Æneas* must away,
 Whose golden fortunes clogd with courtly ease,
 Cannot ascend to Fames immortall house,
 1160 Or banquet in bright honors burnisht hall,
 Till he hath furrowed *Neptunes* glassie fieldes,
 And cut a passage through his toples hilles:
Achates come forth, *Sergestus*, *Illioneus*,
Cloanthus, haste away, *Æneas* calles.

Enter Achates, Cloanthus, Sergestus, and Illioneus.

1165 **ACHATES:** What willes our Lord, or wherefore
 did he call?

ÆNEAS: The dreames (braue mates) that did beset
 my bed,
 When sleepe but newly had imbrast the night,
 Commaunds me leaue these vnrenowmed reames,
 Whereas Nobilitie abhors to stay,
 1170 And none but base *Æneas* will abide:
 Abourd, abourd, since Fates doe bid abourd,
 And slice the Sea with sable coloured ships,
 On whom the nimble windes may all day waight,
 And follow them as footemen through the deepe:
 1175 Yet *Dido* casts her eyes like anchors out,
 To stay my Fleete from loosing forth the Bay:
 Come backe, come backe, I heare her crye a farre,
 And let me linke thy bodie to my lips,
 That tyed together by the striuing tongues,
 1180 We may as one saile into *Italy*.



ESCENA TRES

Entra Eneas, solo.

ENEAS: Adiós, Cartago, mi anfitriona amiga,
 El hado me llama desde la costa.
 Hermes me visitó en sueños ayer,
 Y me convocó a la fértil Italia.
 Lo desean Júpiter y mi madre;
 Iré si mi fenicia¹³⁰ lo concede.
 Lo conceda o no, Eneas zarpará,
 Mi fortuna dorada de la corte
 No ascenderá a la casa de la fama,
 Ni comerá en la sala del honor
 Si no surco los campos de Neptuno,
 Ni cruzo sus altísimas montañas.
 ¡Vengan Acates, Sergesto, Illioneo,
 Eneas los llama, Cloanto, rápido!

Entran Acates, Cloanto, Sergesto e Illioneo.

ACATES: ¿Por qué nos ha llamado, mi señor?

ENEAS: Los sueños que en el lecho me asediaron
 Durante mi descanso de la noche,
 Me ordenan abandonar este reino,
 Donde la nobleza detesta estar,
 Y sólo el vil Eneas lo tolera.
 ¡Abordo! Porque lo ordenan los hados.
 Cortemos el mar con las naves negras,
 A las que asistirán los vientos ágiles,
 Y como lacayos las seguirán.
 Pero Dido, cual ancla, nos vigila,
 Y quiere amarrarnos a la bahía;
 Escucho cómo me grita, “¡Regresa,
 Quiero pegar mis labios a tu cuerpo,
 Unirnos con las lenguas poderosas,
 Ser uno solo y zarpar hacia Italia!”

130 *fenicia* se refiere a Dido

ACHATES: Banish that ticing dame from forth
 your mouth,
 And follow your foreseeing starres in all;
 This is no life for men at armes to liue,
 Where daliance doth consume a Souldiers strength,
 1185 And wanton motions of alluring eyes
 Effeminate our mindes inur'd to warre.

ILLIONEUS: Why, let vs build a Citie of our owne,
 And not stand lingering here for amorous lookes:
 Will *Dido* raise old *Priam* forth his graue,
 1190 And build the towne againe the Greekes did burne?
 No no, she cares not how we sinke or swimme,
 So she may haue *Aeneas* in her armes.

CLOANTHUS: To *Italy*, sweete friends, to *Italy*,
 We will not stay a minute longer here.

1195 **ÆNEAS:** Troians abourd, and I will follow you,

I faine would goe, yet beautie calles me backe:
 To leaue her so and not once say farewell
 Were to transgresse against all lawes of loue:
 But if I vse such ceremonious thankes,
 1200 As parting friends accustome on the shoare,
 Her siluer armes will coll me round about,
 And teares of pearle, crye stay, *Aeneas*, stay:
 Each word she sayes will then containe a Crowne,
 And euery speech be ended with a kisse:
 1205 I may not dure this female drudgerie,
 To sea *Aeneas*, finde out *Italy*.

ACATES: De la seductora mujer olvídate

Y sigue a tus proféticas estrellas;
 Esta vida no es digna de un guerrero,
 El flirteo le consume su fuerza,
 Y los insinuantes ojos lascivos
 Afeminan su mente belicosa.

ILIONEIO: Construyamos nuestra propia ciudad;
 Evitemos los ojos amorosos.
 ¿Resucitará Dido al viejo Príamo,
 Y a la ciudad que los griegos quemaron?
 No. Tampoco le importa si morimos,
 Siempre y cuando Eneas esté en sus brazos.

CLOANTO: ¡A Italia, dulces amigos, a Italia,
 No nos quedemos ni un minuto más!

ENEAS: Aborden, troyanos, los seguiré,

Salen todos excepto Eneas.

No obstante la belleza me retiene;
 Abandonarla sin decirle adiós
 Sería violar la ley del amor;
 Pero si le agradezco formalmente,
 Como amigos en una despedida,
 Sus brazos de plata me estrecharán,
 Lágrimas de perla gritarán "¡quédate!":
 Y cada palabra contendrá un reino,
 Un beso coronará cada frase;
 Me vencerán sus tetas femeninas,
 ¡Al mar, Eneas, y con rumbo a Italia!

Exit

Sale



SCENA IV

Enter Dido and Anna.

DIDO: O *Anna*, runne vnto the water side,
They say *Æneas* men are going abourd,
It may be he will steale away with them:
1210 Stay not to answeere me, runne *Anna* runne.

O foolish Troians that would steale from hence,
And not let *Dido* vnderstand their drift:
I would haue giuen *Achates* store of gold,
And *Illioneus* gum and Libian spice,
1215 The common souldiers rich imbrodered coates,
And siluer whistles to controule the windes,
Which *Circes* sent *Sicheus* when he liued:
Vnworthie are they of a Queenes reward:
See where they come. How might I doe to chide?

Enter Anna, with Æneas, Achates, Illioneus, and Sergestus.

1220 ANNA: Twas time to runne, *Æneas* had been gone.
The sailes were hoysing vp, and he abourd.

DIDO: Is this thy loue to me?

ÆNEAS: O princely *Dido*, giue me leaue to speake,
I went to take my farewell of *Achates*.

1225 DIDO: How haps *Achates* bid me not farewell?

ACHATES: Because I feard your grace would keepe
me here.

DIDO: To rid thee of that doubt, abourd againe,
I charge thee put to sea and stay not here.



ESCENA CUATRO

Entran Dido y Ana.

DIDO: Ana, corre rápido hacia la playa,
Dicen que los troyanos partirán,
Quizás Eneas se vaya con ellos;
¡Ana, no quieras responderme, corre!

Tontos troyanos que querían huir,
Sin informar a Dido su partida.
Yo le habría dado mucho oro a Acates,
A Ilioneo, las especias de Libia,
A los soldados, suntuosos abrigos,
Silbatos para controlar los vientos
Que Circe¹³¹ le había dado a Siqueo.
No merecen regalos de la reina,
¿Y qué podré hacer para reprenderlos?

*Sale Ana.**Entra Ana, con Eneas, Acates, Ilioneo, Sergesto
y Señores Cartagineses.*

ANA: Por suerte corrí, porque Eneas se iba.
Izaron las velas con él abordo.

DIDO: ¿Eneas, es este tu amor por mí?

ENEAS: Majestuosa Dido, te explicaré,
Sólo fui para despedirme de Acates.

DIDO: ¿Y por qué no se despidió él de mí?

ACATES: Creí que Su Gracia me retendría.

DIDO: Te quitaré esa duda, ¡aborda ya!
Te ordeno que zarpes y no te quedas.

131 *Circe*: diosa y hechicera que convirtió en cerdos a los compañeros de Odiseo en la isla de Eea.

| | | |
|------|--|---|
| | ACHATES: Then let <i>Æneas</i> goe abourd with vs. | ACATES: Deja que Eneas aborde también. |
| 1230 | DIDO: Get you abourd, <i>Æneas</i> meanes to stay. | DIDO: Eneas se quedará. Vete tú. |
| | ÆNEAS: The sea is rough, the windes blow to the shoare. | ENEAS: Se agitó el mar, los vientos son contrarios. ¹³² |
| | DIDO: O false <i>Æneas</i> , now the sea is rough, But when you were abourd twas calme enough. Thou and <i>Achates</i> ment to saile away. | DIDO: Falso Eneas, el mar está agitado, Pero estaba calmo cuando abordaste. Pretendías zarpar junto con Acates. |
| 1235 | ÆNEAS: Hath not the Carthage Queene mine onely sonne? Thinkes <i>Dido</i> I will goe and leaue him here? | ENEAS: ¿Acaso no tiene Dido a mi hijo único? ¿Dido piensa que partiré sin él? |
| 1240 | DIDO: <i>Æneas</i> pardon me, for I forgot That yong <i>Ascanius</i> lay with me this night: Loue made me iealous, but to make amends, Weare the emperiall Crowne of <i>Libia</i> , | DIDO: Perdóname, Eneas, porque olvidé Que Ascanio se quedó conmigo anoche. El amor me celó, te recompenso Con esta corona imperial de Libia, |
| | | <i>Le entrega su corona y su cetro.</i> |
| | Sway thou the Punike Scepter in my steede, And punish me <i>Æneas</i> for this crime. | Lleva el cetro púnico en mi lugar, Y castigame por este delito. |
| | ÆNEAS: This kisse shall be faire <i>Didos</i> punishment. | ENEAS: Te castigo con este beso, Dido. |
| 1245 | DIDO: O how a Crowne becomes <i>Æneas</i> head! Stay here <i>Æneas</i> , and commaund as King. | DIDO: ¡Cómo te favorece la corona! Quédate aquí y gobierna como un rey. |
| | ÆNEAS: How vaine am I to weare this Diadem, And beare this golden Scepter in my hand? A Burgonet of steele, and not a Crowne, A Sword, and not a Scepter fits <i>Æneas</i> . | ENEAS: ¡Soy vanidoso con esta diadema Y con un cetro dorado en la mano! Un yelmo de acero, no una corona, Una espada, no un cetro, van conmigo. |
| 1250 | DIDO: O keepe them still, and let me gaze my fill: Now lookes <i>Æneas</i> like immortall <i>Ioue</i> , O where is <i>Ganimed</i> to hold his cup, And <i>Mercury</i> to flye for what he calles? Ten thousand <i>Cupids</i> houer in the ayre, | DIDO: Déjame mirarte hasta que me sacie: Eneas, te pareces al gran Júpiter; ¡Ven, Ganímedes, a llenar su copa! ¡Ven, Mercurio, a cumplir con sus encargos! Diez mil Cupidos agitan el aire, Para abanicar el rostro de Eneas. |
| 1255 | And fanne it in <i>Æneas</i> louely face. | |

132 *Se agitó el mar, los vientos son contrarios.*: en *Eneida* (IV, v. 309 y 310) Dido le dice a Eneas: “¡Aparejar la flota en pleno invierno, / partir entre el bramido de aquilonés!” Hay muy pocos paralelismos a lo largo de toda esta escena. Para Brooke, el tema de Ana y Ascanio, y la duda de Eneas son invenciones de los autores (1966, p. 203).

O that the Clowdes were here wherein thou fleest,
 That thou and I vnseene might sport our selues:
 Heauen enuious of our ioyes is waxen pale,
 And when we whisper, then the starres fall downe,
 1260 To be partakers of our honey talke.

ÆNEAS: O *Dido*, patronesse of all our liues,
 When I leaue thee, death be my punishment.
 Swell raging seas, frowne wayward destinies,
 Blow windes, threaten ye Rockes and sandie shelves,
 1265 This is the harbour that *Æneas* seekes,
 Lets see what tempests can anoy me now.

DIDO: Not all the world can take thee from mine armes,
Æneas may commaund as many Moores,
 As in the Sea are little water drops:
 1270 And now to make experience of my loue,
 Faire sister *Anna* leade my louer forth,
 And seated on my Gennet, let him ride
 As *Didos* husband through the Punicke streetes,
 And will my guard with Mauritanian darts,
 1275 To waite vpon him as their soueraigne Lord.

ANNA: What if the Citizens repine thereat?

DIDO: Those that dislike what *Dido* giues in charge
 Commaund my guard to slay for their offence:
 Shall vulgar pesants storme at what I doe?
 1280 The ground is mine that giues them sustenance,
 The ayre wherein they breathe, the water, fire,
 All that they haue, their lands, their goods, their liues,
 And I the Goddesses of all these, commaund
Æneas ride as Carthaginian King.

1285 **ACHATES:** *Æneas* for his parentage deserues
 As large a kingdome as is *Libia*.

ÆNEAS: I, and vnlesse the destinies be false,
 I shall be planted in as rich a land.

DIDO: Speake of no other land, this land is thine,
 1290 *Dido* is thine, henceforth Ile call thee Lord:
 Doe as I bid thee. Sister, leade the way,
 And from a turret Ile behold my loue.

Dentro de las nubes que te salvaron,
 Ocultos ambos nos divertiríamos;
 El cielo, envidioso, se vuelve pálido,
 Si susurramos, las estrellas bajan
 Para compartir nuestra dulce charla.

ENEAS: Dido, la patrona de nuestras vidas,
 Si te dejo, que me lleve la muerte.
 ¡Arrecien, tercos hados, bramen, mares,
 Amenacen, rocas, y rujan, vientos!
 ¡El puerto de Eneas está aquí mismo!
 ¿Qué tempestades me enviarán ahora?

DIDO: Nada podrá apartarte de mis brazos,
 Habrá tantos moros bajo tu mando,
 Como gotitas de agua tiene el mar.
 Y ahora para demostrar mi amor,
 Acompaña a mi amante, bella hermAna,
 A que cabalgue montado en mi jaca
 Cual esposo de Dido por las calles.
 Que mi guardia, con flechas mauritAnas,
 Lo sirvan como su rey soberano.

ANA: ¿Y qué si los ciudadanos se quejan?

DIDO: A los que no les guste lo que mando
 Que los ejecuten por su delito,
 ¿Me retarán vulgares campesinos?
 Es mío el suelo que les da los frutos,
 Agua, fuego, y el aire que respiran,
 Y sus tierras, sus bienes y sus vidas;
 Y yo, la diosa de todo eso, ordeno
 Que cabalgue como rey de Cartago.

ACATES: Eneas, por su linaje, merece
 Un reino tan grande como el de Libia.

ENEAS: Sí, salvo que los hados sean falsos,
 En tierra muy rica me instalaré.

DIDO: Esta tierra es tuya, no hay otra tierra,
 Dido es tuya, tú serás mi señor.
 Vamos, hermAna, encabeza la marcha,
 Contemplaré a mi amor desde una torre.

ÆNEAS: Then here in me shall flourish *Priams* race,
 And thou and I *Achates*, for reuenge,
 1295 For *Troy*, for *Priam*, for his fiftie sonnes,
 Our kinsmens loues, and thousand guiltles soules,
 Will leade an hoste against the hatefull Greekes,
 And fire proude *Lacedemon* ore their heads.

ENEAS: Aquí nacerá la raza de Príamo.
 Y como venganza, Acates, tú y yo,
 Por él, por sus cincuenta hijos y Troya,
 Por nuestros familiares inocentes,
 Marcharemos contra los crueles griegos,
 E incendiaremos su Lacedemonia¹³³.

Exit.

Salen todos excepto Dido y Señores Cartagineses.

DIDO: Speakes not *Æneas* like a Conqueror?
 1300 O blessed tempests that did driue him in,
 O happie sand that made him runne aground:
 Henceforth you shall be our Carthage Gods:
 I, but it may be he will leaue my loue,
 And seeke a forraine land calde *Italy*:
 1305 O that I had a charme to keepe the windes
 Within the closure of a golden ball,
 Or that the Tyrrhen sea were in mine armes,
 That he might suffer shipwracke on my breast,
 As oft as he attempts to hoyst vp saile.
 1310 I must preuent him, wishing will not serue.
 Goe, bid my Nurse take yong *Ascanius*,
 And beare him in the countrey to her house.
Æneas will not goe without his sonne:
 Yet lest he should, for I am full of feare,
 1315 Bring me his oares, his tackling, and his sailes:

DIDO: ¿No habla como un conquistador Eneas?
 Bendita la tempestad que lo trajo,
 Bendita la arena donde encalló:
 Ambas serán las diosas de Cartago,
 Pero acaso él abandone mi amor,
 Y busque esa tierra llamada "Italia";
 Quisiera un hechizo que confinara
 Los vientos en una bola dorada;
 Y con el mar Tirreno en mi poder,
 En mi pecho lo haría naufragar
 Cuando intentara desplegar las velas.
 Debo evitarlo, desearlo no basta.
 Hagan que mi Nodriz busque a Ascanio,
 Y que lo lleve a su casa del campo.
 Porque Eneas no partirá sin su hijo,
 Aunque temo que aun así pueda hacerlo,
 ¡Traigan sus aparejos, remos, velas!

Sale un Señor.

What if I sinke his ships? O heele frowne:
 Better he frowne, then I should dye for grieue:
 I cannot see him frowne, it may not be:
 Armies of foes resolu'd to winne this towne,
 1320 Or impious traitors vowde to haue my life,
 Affright me not, onely *Æneas* frowne
 Is that which terrifies poore *Didos* heart:
 Not bloudie speares appearing in the ayre,
 Presage the downfall of my Emperie,
 1325 Nor blazing Commets threatens *Didos* death,
 It is *Æneas* frowne that ends my daies:
 If he forsake me not, I neuer dye,
 For in his lookes I see eternitie,
 And heele make me immortall with a kisse.

¿Y si hundo sus naves? Se enfadará,
 Mejor, antes que muera yo de pena;
 No obstante no puedo verlo enfadado.
 Enemigos que quieren invadirme,
 O traidores que juraron matarme,
 No me asustan, únicamente su ira
 Aterra al pobre corazón de Dido;
 Ni sanguinarias lanzas voladoras,
 Que anuncien la caída de mi reino,
 Ni cometas que presagien mi muerte,
 Su ira es la que termina con mis días:
 Nunca moriré si no me abandona,
 En sus ojos miro la eternidad,
 Y su beso me inmortalizará.

¹³³ *Lacedemonia*: Esparta.

*Enter a Lord.**Entra un Señor, con Sirvientes que traen aparejos, etc.*

1330 **LORD:** Your Nurse is gone with yong *Ascanius*,
And heres *Æneas* tackling, oares and sailes.

DIDO: Are these the sailes that in despite of me,
Packt with the windes to beare *Æneas* hence?
Ile hang ye in the chamber where I lye,
1335 Driue if you can my house to *Italy*:
Ile set the casement open that the windes
May enter in, and once againe conspire
Against the life of me poore Carthage Queene:
But though he goe, he stayes in Carthage still,
1340 And let rich Carthage fleete vpon the seas,
So I may haue *Æneas* in mine armes.
Is this the wood that grew in Carthage plaines,
And would be toying in the watrie billowes,
To rob their mistresse of her Troian guest?
1345 O cursed tree, hadst thou but wit or sense,
To measure how I prize *Æneas* loue,
Thou wouldst haue leapt from out the Sailers hands,
And told me that *Æneas* ment to goe:
And yet I blame thee not, thou art but wood.
1350 The water which our Poets terme a Nymph,
Why did it suffer thee to touch her breast,
And shrunk not backe, knowing my loue was there?
The water is an Element, no Nymph,
Why should I blame *Æneas* for his flight?
1355 O *Dido*, blame not him, but breake his oares,
These were the instruments that launcht him forth.
Theres not so much as this base tackling too,
But dares to heape vp sorrowe to my heart:
Was it not you that hoysed vp these sailes?
1360 Why burst you not, and they fell in the seas?
For this will *Dido* tye ye full of knots,
And sheere ye all asunder with her hands:
Now serue to chastize shipboyes for their faults,
Ye shall no more offend the Carthage Queene.
1365 Now let him hang my fauours on his masts,
And see if those will serue in steed of sailes:
For tackling, let him take the chaines of gold,
Which I bestowd vpon his followers:
In steed of oares, let him vse his hands,
1370 And swim to *Italy*, Ile keepe these sure:
Come beare them in.

SEÑOR: Su Nodriz se marchó con Ascanio;
Traigo aparejos, remos y las velas.

DIDO: ¿Y son éstas las velas que, en mi contra,
Pactaron con los vientos alejarlo?
Ya las desplegaré en mis aposentos,
Lleven a Italia mi casa también,
Abriré las ventANas a los vientos
Para que puedan conspirar de nuevo
Contra la vida de la pobre reina.
Aunque él parta, se quedará en Cartago,
Y la flota de Cartago en el mar;
Y yo tendré a Eneas en mis brazos.
¿Es ésta la madera de Cartago
Que surcaría las olas del mar
Para raptar al huésped de su dueña?
Árbol maldito, si hubieras sabido
Lo mucho que aprecio el amor de Eneas,
Habrías huido de aquellos marinos
Para decirme que Eneas partía.
Eres solo madera, y no te culpo.
El agua, ninfa para los poetas,
¿Soportó que le tocaras su pecho,
A pesar de que allí estaba mi amor?
El agua es elemento, y no una ninfa,
¿Y culparé a Eneas por su fuga?
No lo culpes, pero rompe sus remos,
Las piezas que lo lanzaron al mar.
¿Y qué decir de este vil aparejo,
Que causa penas en mi corazón?
¿No fuiste tú el que desplegó las velas?
¿Por qué no hiciste que al mar se cayeran?
Por eso te ataré con muchos nudos,
Y te romperé con mis propias manos:
Servirás para castigar grumetes,
Nunca más ofenderán a esta reina.
Que cuelgue mis favores en sus mástiles,
Veremos si le sirven como velas,
Como aparejos, las cadenas de oro,
Con las que agasajé a sus compañeros,
Que use sus brazos a modo de remos,
Y que intente llegar a Italia a nado.
Traigan todo que yo lo cuidaré.

*Exit**Salen.*



SCENA V

Enter the Nurse with Cupid for Ascanius.

NURSE: My Lord *Ascanius*, ye must goe with me.

CUPID: Whither must I goe? Ile stay with my mother.

NURSE: No, thou shalt goe with me vnto my house.

1375 I haue an Orchard that hath store of plums,
Browne Almonds, Seruises, ripe Figs and Dates,
Dewberries, Apples, yellow Orenge,
A garden where are Bee hiues full of honey,
Musk-roses, and a thousand sort of flowers,
1380 And in the midst doth run a siluer streame,
Where thou shalt see the red gild fishes leape,
White Swannes, and many louely water fowles:
Now speake *Ascanius*, will ye goe or no?

CUPID: Come, come, Ile goe, how farre hence
is your house?

1385 **NURSE:** But hereby child, we shall get thither straight.

CUPID: Nurse I am wearie, will you carrie me?

NURSE: I, so youle dwell with me and call me mother

CUPID: So youle loue me, I care not if I doe.

NURSE: That I might liue to see this boy a man!
1390 How pretilie he laughs, goe ye wagge,
Youle be a twigger when you come to age.
Say *Dido* what she will I am not old,
Ile be no more a widowe, I am young.
Ile haue a husband, or els a louer.

1395 **CUPID:** A husband and no teeth!

NURSE: O what meane I to haue such foolish thoughts!
Foolish is loue, a toy. O sacred loue,
If there be any heauen in earth, tis loue:



ESCENA CINCO

Entra la Nodrizza con Cupido como Ascanio.

NODRIZA: Mi señor Ascanio, venga conmigo.

CUPIDO: ¿Adónde? Me quedaré con mi madre.

NODRIZA: No, tú vendrás a mi casa conmigo.

Tengo un huerto con cientos de ciruelas,
Higos maduros, almendras y dátiles,
Manzanas, fresas, peras y naranjas,
Un jardín con colmenas de miel llenas,
Rosas mosquetas, mil clases de flores,
Fluye en el medio un arroyo de plata
Donde verás saltar los peces rojos.
Hay cisnes y muchas aves acuáticas,
Entonces dime, ¿vendrás o no, niño?

CUPIDO: Vamos, iré, ¿dónde queda tu casa?

NODRIZA: Cerca, niño, llegaremos muy pronto.

CUPIDO: Estoy cansado, cárgame en tus brazos.

NODRIZA: Conviviremos, me llamarás madre.

CUPIDO: Mientras tú me ames, me dará lo mismo.

NODRIZA: ¡Ojalá lo vea hecho todo un hombre!
¡Y cómo se ríe este picarón!
Cuando crezcas serás un semental.
Aunque Dido lo diga, no soy vieja,
No seré más una viuda. Soy joven,
Tendré un esposo, quizás un amante.

CUPIDO: ¡Un esposo sí, pero ningún diente!

NODRIZA: ¿Por qué tengo pensamientos tan tontos?
Amor tonto, juguete. ¡Amor sagrado!
El amor es el cielo de la tierra;

Especially in women of your yeares.

1400 Blush, blush for shame, why shouldst thou thinke
of loue?

A graue, and not a louer fits thy age:

A graue, why? I may liue a hundred yeares,

Fourescore is but a girles age, loue is sweete.

My vaines are withered, and my sinewes drie,

1405 Why doe I thinke of loue now I should dye?

CUPID: Come Nurse.

NURSE: Well, if he come a wooing he shall speede,

O how vnwise was I to say him nay!

Lo es para las mujeres de tu edad.

¿Tú piensas en el amor? ¡Qué vergüenza

Mereces una tumba, no un amante.

¿Tumba, cuando puedo vivir cien años?

Ochenta años es la edad de una niña.

Venas atrofiadas, tendones secos,

¿Debo morir pero pienso en amar?

CUPIDO: Vamos, Nodriza.

NODRIZA: Y si va a cortejarme, que se apure,

¡Pero qué insensata fui al rechazarlo!

Exeunt

Salen.

ACTUS 5



SCENA I

Enter Æneas with a paper in his hand, drawing the platforme of the citie, with him Achates, Cloanthus, and Illioneus.

ÆNEAS: Triumph my mates, our trauels are at end,
1410 Here will Æneas build a statelier Troy,
Then that which grim *Atrides* ouerthrew:
Carthage shall vaunt her pettie walles no more,
For I will grace them with a fairer frame,
And clad her in a Chrystall liuerie,
1415 Wherein the day may euermore delight:
From golden *India Ganges* will I fetch,
Whose wealthie streames may waite vpon her towers,
And triple wise intrench her round about:
The Sunne from Egypt shall rich odors bring,
1420 Wherewith his burning beames like labouring Bees,
That loade their thighes with *Hyblas* honeys spoyles,
Shall here vnburden their exhaled sweetes,
And plant our pleasant suburbes with her fumes.

ACHATES: What length or bredth shal this braue
towne containe?

1425 **ÆNEAS:** Not past foure thousand paces at the most.

ILLIONEUS: But what shall it be calde, *Troy* as before?

ÆNEAS: That haue I not determinde with my selfe.

CLOANTHUS: Let it be term'd *Ænea* by your name.

ACTO CINCO



ESCENA UNO

Entran Eneas con un papel en la mano, dibujando el plano de la ciudad; Acates, Sergesto, Cloanto, e Ilioneo.

ENEAS: El fin de nuestros viajes, compañeros,
Aquí construiré una Troya más grande
Que la quemada por el cruel atrida;
Cartago no tendrá ya sus muritos,
Los agraciare con formas más bellas
Y la vestiré toda de cristal,
El día siempre resplandecerá;
De la dorada India arrastraré al Ganges,
Sus afluentes cuidarán las torres,
Un triple foso la circundará;
El sol nos traerá aromas egipcios,
Sus rayos, como abejas laboriosas
Que cargan sus muslos con la miel de Hybla¹³⁴,
Liberarán dulces emanaciones,
Perfumarán nuestros bellos suburbios.

ACATES: ¿Qué dimensiones tendrá la ciudad?

ENEAS: No superará los cuatro mil pasos.

ILIONEO: ¿Cómo la llamarás? ¿'Troya' como antes?

ENEAS: Todavía no lo determiné.

CLOANTO: 'Enea' llámala, en honor a ti.

¹³⁴ *Hybla*: antigua ciudad en Sicilia famosa por su miel.

SERGESTUS: Rather *Ascania* by your little sonne.

SERGESTO: O mejor 'Ascania', en honor a tu hijo.

1430 **ÆNEAS:** Nay, I will haue it calde *Anchisæon*,
Of my old fathers name.

Eneas: 'Anquiseón' la denominaré,
En honor al gran Anquises, mi padre.

Enter Hermes with Ascanius

Entra Hermes con Ascanio.

HERMES: *Æneas* stay, *Ioues* Herald bids thee stay.

HERMES: Detente, soy el heraldo de Júpiter.

ÆNEAS: Whom doe I see, *Ioues* winged messenger?
Welcome to *Carthage* new erected towne.

ENEAS: ¿El alado mensajero de Júpiter?
Bienvenido a la Cartago novísima.

1435 **HERMES:** Why cosin, stand you building Cities here,
And beautifying the Empire of this Queene,
While *Italy* is cleane out of thy minde?
To, too forgetfull of thine owne affayres,
Why wilt thou so betray thy sonnes good hap?
1440 The king of Gods sent me from highest heauen,
To sound this angrie message in thine eares.
Vaine man, what Monarky expectst thou here?
Or with what thought sleepst thou in *Libia* shoare?
If that all glorie hath forsaken thee,
1445 And thou despise the praise of such attempts:
Yet thinke vpon *Ascanius* prophesie,
And yong *Iulus* more then thousand yeares,
Whom I haue brought from *Ida* where he slept,
And bore yong *Cupid* vnto *Cypresse* Ile.

HERMES: ¿Por qué te quedas a fundar ciudades,
A embellecer el imperio de Dido,
Mientras borras a Italia de tu mente
Y te olvidas de tus propios asuntos?
¿Traicionarás la fortuna de Yulo?
Desde el cielo me envió el rey de los dioses,
Para gritarte sus duras palabras:
¿Qué monarquía tendrás, vanidoso?
¿En qué piensas cuando duermes en Libia?
Y si te abandonó toda la gloria,
Y desprecias la fama que deviene,
Atiende la profecía de Ascanio,¹³⁵
Los más de mil años del joven Yuloo¹³⁶.
Lo traje del Ida mientras dormía,
Y a la isla de Chipre llevé a Cupido.

1450 **ÆNEAS:** This was my mother that beguild the Queene,
And made me take my brother for my sonne:
No maruell *Dido* though thou be in loue,
That daylie danlest *Cupid* in thy armes:
Welcome sweet child, where hast thou been this long?

ENEAS: Fue mi madre quien engañó a la reina,
Me hizo tomar a mi hermano por mi hijo;
No me sorprende Dido enamorada
Con el travieso Cupido en sus brazos,
¿Y dónde has estado, mi dulce niño?

1455 **ASCANIUS:** Eating sweet Comfites with Queene *Didos*
maide,
Who euer since hath luld me in her armes.

ASCANIO: Estuve con la Nodriz de Dido,
Quien me dio confites y me arrulló.

ÆNEAS: *Sergestus*, beare him hence vnto our ships,
Lest *Dido* spying him keepe him for a pledge.

ENEAS: Acompáñalo a los barcos, Sergesto.
Que Dido no lo tome de rehén.

Sale Sergesto con Ascanio.

¹³⁵ la profecía de Ascanio: reinado de trescientos años para el linaje de Eneas que comenzará con su hijo.

¹³⁶ Yulo: el nombre de Ascanio en Troya.

HERMES: Spendst thou thy time about this little boy,
 1460 And giuest not eare vnto the charge I bring?
 I tell thee thou must straight to *Italy*,
 Or els abide the wrath of frowning *Ioue*.

HERMES: ¿Pasas tu tiempo con este niño,
 Y no escuchas el encargo que traigo?
 Te ordeno que partas directo a Italia,
 Si no enfrenarás la furia de Júpiter.

Sale.

ÆNEAS: How should I put into the raging deepe,
 Who haue no sailes nor tackling for my ships?
 1465 What, would the Gods haue me, *Deucalion* like,
 Flote vp and downe where ere the billowes driue?
 Though she repairde my fleete and gaue me ships,
 Yet hath she tane away my oares and masts,
 And left me neither saile nor sterne abourd.

ENEAS: ¿Afrontaré la mar embravecida,
 Sin las velas y sin los aparejos?
 ¿Y los dioses me harán, cual Deucalión¹³⁷,
 Flotar a la deriva con el viento?
 Me dio barcos y reparó mi flota,
 Pero se llevó mis remos y mástiles,
 Sin velas y sin popa me dejó.

Enter to them Iarbus.

Entra Jarbas.

1470 IARBUS: How now *Æneas*, sad, what meanes
 these dumpes?

JARBAS: ¿Eneas, por qué estás tan afligido?¹³⁸

ÆNEAS: *Iarbus*, I am cleane besides my selfe.
Ioue hath heapt on me such a desperate charge,
 Which neither art nor reason may atchieue,
 Nor I deuise by what meanes to contriue.

ENEAS: Hoy me siento muy alterado, Jarbas.
 Júpiter me ha otorgado una misión,
 Que no cumplirán ni arte ni razón,
 Y yo no sé qué medios usaré.

1475 IARBUS: As how I pray, may I entreate you tell.

JARBAS: ¿Qué misión? Te suplico que me cuentes.

ÆNEAS: With speede he bids me saile to *Italy*,
 When as I want both rigging for my fleete,
 And also furniture for these my men.

ENEAS: Me ordena zarpar de inmediato a Italia,
 Pero mi flota fue desmantelada,
 Y mis hombres no tienen sus pertrechos.

IARBUS: If that be all, then cheare thy drooping lookes,
 1480 For I will furnish thee with such supplies:
 Let some of those thy followers goe with me,
 And they shall haue what thing so ere thou needst.

JARBAS: Entonces, alégrate, si eso es todo,
 Te proporcionaré los elementos;
 Que algunos de tus hombres me acompañen,
 Y tendrán todo lo que tú requieres.

ÆNEAS: Thankes good *Iarbus* for thy friendly ayde,
Achates and the rest shall waite on thee,
 1485 Whil'st I rest thankfull for this curtesie.

ENEAS: Aprecio tu generosidad, Jarbas;
 Acates y otros más irán contigo,
 Te doy gracias por esta cortesía.

137 *Deucalión*: hijo de Prometeo. Se casó con Pirra, hija de Epimeteo y Pandora. Advertido por su padre se embarcó en un arca con su esposa cuando Zeus desencadenó un gran diluvio sobre la tierra con el propósito de destruir a toda la raza humana.

138 1470-1485: ¿Eneas, ... cortesía.: según Mc Kerrow la provisión del equipamiento naval para el viaje por parte de Jarbas es una invención de los dramaturgos necesaria por la adición de estos en el Acto IV Escena IV donde Dido destruye los aparejos (Brooke, 1966, p. 218).

Exit Iarbus and Æneas traine.

Salen todos excepto Eneas.

Now will I haste vnto *Lauinian* shoare,
And raise a new foundation to old *Troy*,
Witnes the Gods, and witnes heauen and earth,
How loth I am to leaue these *Libian* bounds,
1490 But that eternall *Iupiter* commands.

Navegaré a las costas de Lavinio,
Y allí levantaré una nueva Troya;
Son testigos los dioses, cielo y tierra,
¡Odio dejar los territorios libios,
Pero el eterno Júpiter lo manda!

Enter Dido and Æneas

Entra Dido.

DIDO: I feare I sawe *Æneas* little sonne,
Led by *Achates* to the Troian fleete:
If it be so, his father meanes to flye:
But here he is, now *Dido* trie thy wit.
1495 *Æneas*, wherefore goe thy men about?
Why are thy ships new rigd? or to what end
Launcht from the hauen, lye they in the Rhode?
Pardon me though I aske, loue makes me aske.

DIDO (*aparte*): Me parece que vi al hijo de Eneas,
Llevado por Acates a la flota.¹³⁹
Entonces su padre querrá escapar;
Aquí está Eneas, le preguntaré.
¿Por qué tus hombres abordan las naves?
¿Por qué las equiparon otra vez,
Y ahora esperan, listas, en la costa?
Mi amor por ti me lleva a preguntarte.

ÆNEAS: O pardon me, if I resolue thee why:
1500 *Æneas* will not faine with his deare loue.
I must from hence: this day swift *Mercury*
When I was laying a platforme for these walles,
Sent from his father *Ioue*, appeared to me,
And in his name rebukt me bitterly
1505 For lingering here, neglecting *Italy*.

ÆNEAS: Discúlpame, Dido, si te lo digo,
Ante mi gran amor no fingiré.
Debo partir, hoy el veloz Mercurio,
Cuando trazaba las bases del muro,
Apareció ante mí enviado por Júpiter,
Y en el nombre suyo me reprendió
Por quedarme y olvidarme de Italia.

DIDO: But yet *Æneas* will not leaue his loue.

DIDO: Pero no abandonarás a tu amor.

ÆNEAS: I am commaunded by immortal *Ioue*,
To leaue this towne and passe to *Italy*,
And therefore must of force.

ÆNEAS: Son las órdenes del inmortal Júpiter,
Dejar la ciudad y partir a Italia;
Y es lo que debo hacer forzosamente.

1510 **DIDO:** These words proceed not from *Æneas* heart.

DIDO: No son palabras de tu corazón.

ÆNEAS: Not from my heart, for I can hardly goe,
And yet I may not stay. *Dido* farewell.

ÆNEAS: No de mi corazón, no deseo irme,
Pero no puedo quedarme. Adiós, Dido.

DIDO: Farewell: is this the mends for *Didos* loue?
Doe Troians vse to quit their Louers thus?

DIDO: ¿El pago por mi amor es un “adiós”?
¿Así abandona un troyano a su amante?

139 *Acates*: probablemente se trate de un error porque Sergesto tenía órdenes de llevar a Ascanio a bordo (1457) y Acates parecería haber tenido otro encargo (1484). La confusión no se debe, como sucede a veces, al hecho de que los roles de Sergesto y Acates se duplican porque ambos aparecen, y hablan entre sí, en 344 y ss. Brooke cree que el dramaturgo escribió Acates en lugar de Sergesto quizá porque recordaba que en *Eneida* (I, v. 644) fue Acates a quien Eneas envió a los barcos para traer a Ascanio. Es probable que no sea un error de impresión, y su supuesta aparición en el manuscrito es prueba de que la obra no había sido actuada muchas veces (Brooke, 1966, p. 219).

1515 Fare well may *Dido*, so *Aeneas* stay,
I dye, if my *Aeneas* say farewell.

ÆNEAS: Then let me goe and neuer say farewell.

DIDO: Let me goe, farewell, I must from hence.
These words are poyson to poore *Didos* soule,
1520 O speake like my *Aeneas*, like my loue:
Why look'st thou toward the sea? the time hath been
When *Didos* beautie chaine thine eyes to her:
Am I lesse faire then when thou sawest me first?
O then *Aeneas*, tis for grieffe of thee:
1525 Say thou wilt stay in Carthage with my Queene,
And *Didos* beautie will returne againe:
Aeneas, say, how canst thou take thy leaue?
Wilt thou kisse *Dido*? O thy lips haue sworne
To stay with *Dido*: canst thou take her hand?
1530 Thy hand and mine haue plighted mutuall faith,
Therefore vnkind *Aeneas*, must thou say,
Then let me goe, and neuer say farewell.

ÆNEAS: O Queene of *Carthage*, wert thou vgly blacke,
Aeneas could not choose but hold thee deare,
1535 Yet must he not gainsay the Gods behest.

DIDO: The Gods, what Gods be those that seeke
my death?
Wherein haue I offended *Iupiter*,
That he should take *Aeneas* from mine armes?
O no, the Gods wey not what Louers doe,
1540 It is *Aeneas* calles *Aeneas* hence,
And wofull *Dido* by these blubbred cheekes,
By this right hand, and by our spousall rites,
Desires *Aeneas* to remaine with her:
Si bene quid de te merui, fuit aut tibi quidquam
1545 *Dulce meum, miserere domus labentis: & istam,*
Oro, si quis adhuc precibus locus, exue mentem.

Si tú te quedas, Dido estará bien,¹⁴⁰
Pero morirá si dices adiós.

ENEAS: Déjame ir y no digamos “adiós”.

DIDO: “Déjame ir”, “adiós”, “no puedo quedarme”,
Esas palabras envenenan mi alma,
¡Habla como Eneas, como mi amor!
¿Y por qué miras el mar? Hubo un tiempo
En que mi belleza te cautivó,
¿Hoy soy menos bella que aquella vez?
Entonces es por el dolor que sufro,
Dime que te quedarás en Cartago,
Y mi belleza volverá de nuevo.
Eneas, dime, ¿Cómo puedes irte?
¿Me besarás? Tus labios han jurado
Quedarte, ¿por qué no tomas mi mano?
Juraron fidelidad nuestras manos,
¿Entonces, debes decir, cruel Eneas,
“Déjame ir y no digamos ‘adiós’”?

ENEAS: Si fueras fea, reina de Cartago,
Eneas te amaría de igual modo,
Pero no debo retar a los dioses.

DIDO: ¿Qué dioses son los que buscan mi muerte?
¿Pero, dime, en qué he ofendido yo a Júpiter
Para que te separe de mis brazos?
Los dioses no piensan en los amantes,¹⁴¹
Aquí es Eneas quien convoca a Eneas;
Por mis llorosas mejillas, mi diestra,
Y por nuestros ritos matrimoniales,
Deseo que te quedes junto a mí.
Si bene quid de te merui, fuit aut tibi quidquam
Dulce meum, miserere domus labentis, et istam,
*Oro, si quis adhuc precibus locus, exue mentem.*¹⁴²

140 1515: *Si tú te quedas, Dido estará bien.*: Dido utiliza un juego de palabras. Eneas le dice “adiós” (“farewell”) y Dido le responde “Fare well may Dido” es decir “Dido may fare well” que significa, literalmente, “la pasaría bien, me iría bien, estaría bien” como si hubiese dicho “I may get on well”. Divide el término “farewell” y lo convierte en la expresión verbal “to fare well”. El resultado es un juego de palabras fluido y conmovedor. La pirotecnia verbal (la retórica amorosa distinguida, sincera y solemne) es el elemento fundante de esta tragedia (D’Elia, 2002, p. 144).

141 1539-1543: *Los dioses... a mí.*: en la épica, Dido nunca desafía de modo tan temerario a los dioses ni culpa de manera tan exclusiva a Eneas (Pearce, 1930, p. 132)

142 1544-1546: *Si bene quid de te merui, fuit aut tibi quidquam / Dulce meum, miserere domus labentis, et istam, / Oro, si quis adhuc precibus locus, exue mentem.* (Aeneidos IV, v. 317-319) *Si es que pude ganar tu gratitud, Si algo mío fue caro para ti, Apíadate de un reino que se abisma, Y si queda un resquicio para el ruego, Te suplico que cambies de opinión.* (mi traducción).

ÆNEAS: *Desine meque tuis incendere teque querelis,
Italiam non sponte sequor.*

DIDO: Hast thou forgot how many neighbour kings
1550 Were vp in armes, for making thee my loue?
How *Carthage* did rebell, *Iarbus* storme,
And all the world calles me a second *Helen*,
For being intangled by a strangers lookes:
So thou wouldst proue as true as *Paris* did,
1555 Would, as faire *Troy* was, *Carthage* might be sackt,
And I be calde a second *Helena*.
Had I a sonne by thee, the grieffe were lesse,
That I might see *Æneas* in his face:
Now if thou goest, what canst thou leaue behind,
1560 But rather will augment then ease my woe?

ÆNEAS: In vaine my loue thou spendst thy fainting
breath,
If words might moue me I were ouercome.

DIDO: And wilt thou not be mou'd with *Didos* words?
Thy mother was no Goddess periurd man,
1565 Nor *Dardanus* the author of thy stocke:
But thou art sprung from *Scythian Caucasus*,
And Tygers of *Hircania* gaue thee sucke:
Ah foolish *Dido* to forbear this long!
Wast thou not wrackt vpon this *Libian* shoare,
1570 And cam'st to *Dido* like a Fisher swaine?
Repairde not I thy ships, made thee a King,
And all thy needie followers Noblemen?
O Serpent that came creeping from the shoare,
And I for pitie harbord in my bosome,
1575 Wilt thou now slay me with thy venomd sting,
And hisse at *Dido* for preseruing thee?
Goe, goe and spare not, seeke out *Italy*,
I hope that that which loue forbids me doe,
The Rockes and Sea-gulfes will performe at large,
1580 And thou shalt perish in the billowes waies,
To whom poore *Dido* doth bequeath reuenge.

ENEAS: *Desine meque tuis incendere teque querelis,
Italiam non sponte sequor*¹⁴³.

DIDO: ¿Olvidaste cuántos reyes vecinos
Se armaron por convertirme en mi amor?
Se rebelaron Jarbas y Cartago,
Y a mí me llaman “la segunda Helena”,
Por enredarme con un extranjero.
Si fueras verdadero como Paris,
Como a Troya quemarían Cartago,
Y yo sería la segunda Helena.
Un hijo nuestro me consolaría,
Porque vería a Eneas en su rostro;
¿Pero qué me dejarás si te marchas?
¡En lugar de alivio, un dolor tremendo!

ENEAS: En vano gastas tu débil aliento,
Las palabras no pueden conuoverme.

DIDO: ¿Mis palabras no te conuoverán?
Ni tu madre, pérfido, fue una diosa,
Ni Dárdano fue el autor de tu prole:
El Cáucaso escítico te engendró,
Y mamaste de tigresas de Hircania.
¡Qué tonta por soportar tanto tiempo!
¿Tú no naufragaste en mi costa libia,
Y acudiste cual pobre pescador?
Reparé tus naves, te nombré rey,
Y cortesanos a tus seguidores.
Áspid que se arrastró desde la costa,¹⁴⁴
Que cobijé en mi pecho por piedad,
¿Me matarás con tu mortal veneno,
Y por salvarte me sisearás?
No te demores, ve en busca de Italia,
Y lo que el amor me prohíbe que haga,
Lo provoquen las rocas y los golfos,
Así perecerás bajo las olas,
A las que les confiero mi venganza.

143 1547 y 1548: *Desine meque tuis incendere teque querelis, / Italiam non sponte sequor.* (Aeneidos IV. 360-361) *Deja de torturarme y torturarte, Voy hacia Italia pero no por gusto.* (mi traducción).

144 1573-1576: *Áspid... sisearás?*: la imagen de Dido refleja la imagen en *Eneida* (II, v. 203-211) de las serpientes que salen del mar para atacar a Laoconte (Pearce, 1930, p. 132).

I traytor, and the waues shall cast thee vp,
 Where thou and false *Achates* first set foote:
 Which if it chaunce, Ile giue ye buriall,
 1585 And weepe vpon your liueles carcasses,
 Though thou nor he will pitie me a whit.
 Why star'st thou in my face? if thou wilt stay,
 Leape in mine armes, mine armes are open wide:
 If not, turne from me, and Ile turne from thee:
 1590 For though thou hast the heart to say farewell,
 I haue not power to stay thee.

Te lanzarán por los aires, traidor,¹⁴⁵
 Donde pisaron Acates y tú,
 En cuyo caso, los enterraré,
 Lloraré sobre sus carcacas muertas,
 Aunque ninguno se apiade de mí.
 ¿Me miras a los ojos? Si te quedas,
 Arrójate ya a mis brazos abiertos,
 Si no aléjate de mí, y yo de ti;
 Tienes valor para decir adiós,
 Yo no puedo retenerte.

Sale Eneas.

Is he gone?
 I but heele come againe, he cannot goe,
 He loues me to too well to serue me so:
 Yet he that in my sight would not relent,
 1595 Will, being absent, be abdurate still.
 By this is he got to the water side,
 And, see the Sailers take him by the hand,
 But he shrinkes backe, and now remembring me,
 Returnes amaine: welcome, welcome my loue:
 1600 But wheres *Æneas*? ah hees gone, hees gone!

¿Se ha ido?
 Sí, pero regresará. No puede irse;
 No podrá abandonarme porque me ama.
 Y como no ceda ante mi presencia,
 Seguirá obstinado lejos de mí.
 Ahora se dirige hacia la costa,
 Los marinos lo llevan de la mano,
 Pero se acuerda de mí, retrocede,
 Y corre hacia mí, ¡bienvenido, amor!
 Y sin embargo, ¿dónde está? ¿Se fue!

Entra Ana.

ANNA: What meanes my sister thus to raue and crye?

ANA: ¿Por qué deliras y lloras, hermana?

DIDO: O *Anna*, my *Æneas* is aboutd,
 And leauing me will saile to *Italy*.
 Once didst thou goe, and he came backe againe,
 1605 Now bring him backe, and thou shalt be a Queene,
 And I will liue a priuate life with him.

DIDO: Ay, Ana, Eneas abordó su barco,
 Partirá hacia Italia y me dejará.
 La vez que tú acudiste, regresó,
 Serás la nueva reina si lo traes,
 Tendré una vida privada con él.

ANNA: Wicked *Æneas*.

ANA: ¡Perverso Eneas!

DIDO: Call him not wicked, sister, speake him faire,
 And looke vpon him with a Mermaid's eye,
 1610 Tell him, I neuer vow'd at *Aulis* gulfe
 The desolation of his natiue *Troy*,
 Nor sent a thousand ships vnto the walles,

DIDO: Trátalo bien, no lo llares perverso,
 Y míralo con ojos de sirena,
 Dile que en Áulide yo no juré
 La destrucción de su Troya natal,
 Ni envié dos mil barcos contra sus muros,

145 1582-1600: *Te lanzarán... ¡Se fue!*: pasaje original del poeta inglés; evidentemente un esfuerzo consciente de emoción trágica (Brooke, 1966, p. 224).

Nor euer violated faith to him:
Request him gently (*Anna*) to returne,
1615 I craue but this, he stay a tide or two,
That I may learne to beare it patiently.
If he depart thus suddenly, I dye:
Run *Anna*, run, stay not to answer me.

ANNA: I goe faire sister, heauens graunt good successe.

Exit Anna.

Enter the Nurse.

1620 **NURSE:** O *Dido*, your little sonne *Ascanius*
Is gone! he lay with me last night,
And in the morning he was stolne from me,
I thinke some Fairies haue beguiled me.

1625 **DIDO:** O cursed hagge and false dissembling wretch!
That slayest me with thy harsh and hellish tale,
Thou for some pettie guift hast let him goe,
And I am thus deluded of my boy:
Away with her to prison presently,
Traytoresse too keend and cursed Sorceresse.

1630 **NURSE:** I know not what you meane by treason, I,
I am as true as any one of yours.

Exeunt the Nurse .

DIDO: Away with her, suffer her not to speake.
My sister comes, I like not her sad lookes.

Enter Anna.

1635 **ANNA:** Before I came, *Æneas* was abourd,
And spying me, hoyst vp the sailes amaine:
But I cride out, *Æneas*, false *Æneas* stay.
Then gan he wagge his hand, which yet held vp,
Made me suppose he would haue heard me speake:
Then gan they driue into the Ocean,
1640 Which when I viewd, I cride, *Æneas* stay,
Dido, faire *Dido* wils *Æneas* stay:
Yet he whose heart of adamant or flint,

Ni quebranté nuestra fidelidad;
Amablemente pídele que vuelva,
Quiero que se quede una o dos mareas,
Así lo soportaré con paciencia.
Si parte de inmediato, moriré.
¡Ana, no quieras responderme, corre!

ANA: ¡Iré! ¡Que el cielo garantice mi éxito!

Sale.

Entra la Nodriza.

NODRIZA: ¡Ay, mi reina, tu pequeño hijo, *Ascanio*,
Ha desaparecido de mi casa!
Lo raptaron en la mañana, *Dido*,
Creo que unas hadas me han engañado.

DIDO: ¡Bruja maldita, miserable, falsa!
Que me matas con ese cuento cruel,
Lo diste por un mísero regalo,
Así quedo privada de mi niño;
¡Ahora mismo, pónganla en prisión
Por ser traidora y maldita hechicera!

Entran Sirvientes.

NODRIZA: No sé qué quieres decir con traición,
Soy fiel como cualquiera de los tuyos.

Sale la Nodriza con los Sirvientes.

DIDO: ¡Llévensela ahora mismo, y que no hable!
Ana vuelve con cara de tristeza.

Entra Ana.

ANA: Cuando llegué *Eneas* estaba a bordo,
Al verme, alzó las velas rápidamente.
Y le grité, "¡Falso *Eneas*, espera!"
Él mantuvo su mano bien en alto,
Así creí que me había escuchado;
Y después se lanzaron al océano,
Entonces le grité, "¡Quédate, *Eneas*,
Dido desea que *Eneas* se quede!"
Y debido a su corazón de piedra,

My teares nor plaints could mollifie a whit:
Then carelesly I rent my haire for grieffe,
1645 Which seene to all, though he beheld me not,
They gan to moue him to redresse my ruth,
And stay a while to heare what I could say,
But he clapt vnder hatches saild away.

DIDO: O *Anna*, *Anna*, I will follow him.

1650 **ANNA:** How can ye goe when he hath all your fleete?

DIDO: Ile frame me wings of waxe like *Icarus*,
And ore his ships will soare vnto the Sunne,
That they may melt and I fall in his armes:
Or els Ile make a prayer vnto the waues,
1655 That I may swim to him like *Tritons* neece:
O *Anna*, fetch *Orions* Harpe,
That I may tice a Dolphin to the shoare,
And ride vpon his backe vnto my loue:
Looke sister, looke, louely *Aeneas* ships,
1660 See see, the billowes heaue him vp to heauen,
And now downe falles the keeles into the deepe:
O sister, sister, take away the Rockes,
Theile breake his ships. O *Proteus*, *Neptune*, *Ioue*,
Saue, saue *Aeneas*, *Didos* leefest loue!
1665 Now is he come on shoare safe without hurt:
But see, *Achates* wils him put to sea,
And all the Sailers merrie make for ioy,

No pudieron ablandarlo mis lágrimas;
Dolida, me tiré de los cabellos,
Acto que todos vieron, excepto él;
Y le pidieron que no me ignorara,
Y que me escuchara por un momento.
A pesar de eso él decidió zarpar.

DIDO: Ay, hermana, entonces lo seguiré.

ANA: ¿Cómo harás si tiene toda tu flota?¹⁴⁶

DIDO: Cual Ícaro¹⁴⁷ haré, con alas de cera,¹⁴⁸
Hacia el sol, volaré sobre sus barcos,
Derretidas, yo caeré en sus brazos,
O rezaré plegarias a las olas
Igual que la sobrina de Tritón.
Tráeme, Ana, el arpa de Arión¹⁴⁹,
Atraeré un delfín hacia la costa;
Me llevará hasta mi amor en su lomo.
¡Hermana, mira! Las naves de Eneas,
Esas olas lo elevan por los aires,
Y caen las quillas en lo profundo.
¡Hermana, quita las rocas, hermana!
¡Chocarán! ¡Proteo, Neptuno, Júpiter,
Salven a Eneas, mi gran amor, sálvenlo!
Llega ahora sano y salvo a la costa,
Pero Acates le señala el mar, mira,
Todos los marinos se regocijan,

146 1650: *tiene toda tu flota*: aparentemente Jarbas le ha dado a Eneas los barcos de la flota de Dido (Pearce, 1930, p. 133).

147 Ícaro: hijo de Dédalo y de una esclava de Minos llamada Náucrate. Cuando Dédalo hubo enseñado a Ariadna cómo podría Teseo encontrar su camino en el Laberinto, y, tras haber dado muerte Teseo al Minotauro, Minos, irritado, encerró en el laberinto a Dédalo y a su hijo. Pero Dédalo, a quien nunca le faltaban recursos, fabricó para Ícaro y para sí mismo unas alas, y las fijó con cera en los hombros de su hijo y en los suyos propios, hecho lo cual, ambos emprendieron el vuelo. Antes de partir, Dédalo había recomendado a Ícaro que no se remontase con exceso ni volase demasiado bajo. Pero Ícaro, lleno de orgullo, no atendió los consejos de su padre; se elevó por los aires, y se acercó tanto al sol que la cera se derritió, y el imprudente fue precipitado al mar. Este mar desde entonces, se llamó mar de Icaria (el que rodea la isla de Samos). (Grimal, 2006, p. 306).

148 1651-1658: *Cual Ícaro... lomo*.: Dido amenaza con seguir a Eneas en *Eneida* (IV, v. 384-386 y 543-546) pero nada en Virgilio le ofrece a Marlowe estas hermosas imágenes (Pearce, 1930, p. 133).

149 *Arión*: era un músico de Lesbos que había sido autorizado por su amo, el tirano de Corinto Periandro, a recorrer la Magna Grecia y Sicilia y ganar dinero cantando. Al cabo de un tiempo quiso regresar a Corinto; pero algunos esclavos y marineros del barco que lo transportaba urdieron una conjura para asesinarlo y apoderarse de su dinero. Entonces se le apareció Apolo en sueños, vestido de citaredo, y le aconsejó que se previniese contra sus enemigos, prometiéndole su ayuda. Cuando Arión fue atacado por los conjurados, les pidió la gracia de que lo dejaran cantar por última vez, a lo cual accedieron. A su voz acudieron los delfines que son los favoritos de Apolo, y entonces Arión, confiando en el dios, se arrojó al mar. Un delfín lo recogió y lo condujo, montado en su lomo, hasta el cabo Ténaro. Ya en tierra, el músico dedicó un exvoto a Apolo y regresó a Corinto, donde contó al tirano su aventura. Mientras tanto, la nave que conducía a los asesinos no tardó en arribar a Corinto, y Periandro preguntó a los marineros por Arión. Ellos respondieron que había muerto por el camino; pero Arión se presentó y los delincuentes fueron crucificados o empalados. Apolo, en memoria del lance, transformó en constelaciones a la lira de Arión y al compasivo delfín. (Grimal, 2006, p. 80)

But he remembring me shrinks backe againe:
See where he comes, welcome, welcome my loue.

1670 **ANNA:** Ah sister, leaue these idle fantasies,
Sweet sister cease, remember who you are.

DIDO: *Dido* I am, vnlesse I be deceiud,
And must I raue thus for a runnagate?
Must I make ships for him to saile away?
1675 Nothing can beare me to him but a ship,
And he hath all thy fleete, what shall I doe
But dye in furie of this ouersight?
I, I must be the murderer of my selfe:
No but I am not, yet I will be straight.
1680 *Anna* be glad, now haue I found a meane
To rid me from these thoughts of Lunacie:
Not farre from hence
There is a woman famoused for arts,
Daughter vnto the Nymphs *Hesperides*,
1685 Who wild me sacrificize his ticing reliques:
Goe *Anna*, bid my seruants bring me fire.

Exit Anna. Enter Iarbus.

IARBUS: How long will *Dido* mourne a strangers flight,
That hath dishonord her and *Carthage* both?
How long shall I with grieffe consume my daies,
1690 And reape no guerdon for my truest loue?

DIDO: *Iarbus*, talke not of *Aeneas*, let him goe,
Lay to thy hands and helpe me make a fire,
That shall consume all that this stranger left,
For I entend a priuate Sacrifize,
1695 To cure my minde that melts for vnkind loue.

IARBUS: But afterwards will *Dido* graunt me loue?

DIDO: I, I, *Iarbus*, after this is done,
None in the world shall have my loue but thou:

So, leaue me now, let none approach this place.

Exit Iarbus.

No obstante se acuerda de mí, y regresa,
¡Allí viene, mira, bienvenido, amor!

ANA: ¡Hermana, déjate de fantasías,
Hermana, basta, recuerda quién eres!

DIDO: Yo soy Dido, salvo que me equivoque.
¿Debo delirar por un fugitivo?
¿Debo fabricarle barcos también?
Sólo en barco podré llegar hasta él,
¿Pero si tiene mi flota, qué haré
Sino, furiosa, morir por mi error?
Sí, tengo que ser mi propia asesina;
No, no lo soy pero lo seré pronto.
Alégrate, Ana, porque hallé la forma
De borrar mis pensamientos lunáticos:
No lejos de aquí
Hay una mujer, por sus artes, célebre,
Ella es hija de las ninfas Hespérides,
Me ordenó sacrificar sus reliquias;
Que mis sirvientes me traigan el fuego.

Sale Ana. Entra Jarbas.

JARBAS: ¿Cuánto más llorarás al extranjero,
Deshonra de Cartago y de su reina?
¿Cuánto más soportaré mi dolor
Sin una recompensa por mi amor?

Entran Sirvientes con leña y antorchas.

DIDO: No hables de Eneas, deja que se vaya,
Ahora ayúdame a encender el fuego;
Arderá todo lo del extranjero,
Pienso hacer un sacrificio privado,
Curaré mi mente del cruel amor.

JARBAS: ¿Y luego Dido me dará su amor?

DIDO: Sí, cuando termine con esto, Jarbas,
Sólo tú tendrás el amor de Dido;

Preparan el fuego.

Ahora déjame, que nadie venga.

Salen Jarbas y Sirvientes.

| | | |
|------|---|--|
| 1700 | Now <i>Dido</i> , with these reliques burne thy selfe, And make <i>Aeneas</i> famous through the world, For periurie and slaughter of a Queene: Here lye the Sword that in the darksome Caue He drew, and swore by to be true to me, | Con estas pertenencias, Dido, quémate, Hazlo a Eneas mundialmente famoso Por perjurio y por muerte de una reina. Aquí tengo la espada por la cual Me juró fidelidad en la cueva; |
| 1705 | Thou shalt burne first, thy crime is worse then his: Here lye the garment which I cloath'd him in, When first he came on shoare, perish thou to: These letters, lines, and periurd papers all, Shall burne to cinders in this pretious flame. | Tu delito es grave, arderás primero. Y con este atavío lo vestí La primera vez, muere tú también; Las cartas, notas, y papeles falsos Arderán en esta preciada llama. |
| 1710 | And now ye Gods that guide the starrie frame, And order all things at your high dispose, Graunt, though the traytors land in <i>Italy</i> , They may be still tormented with vnrest, And from mine ashes let a Conquerour rise, | Dioses que guían el estelar cielo, Y ordenan las cosas a voluntad, Hagan que los traidores en Italia, Sufran tormentos sin interrupciones; Y que un conquistador surja de mí, Para vengar la traición a la reina, |
| 1715 | That may reuenge this treason to a Queene, By plowing vp his Countries with the Sword: Betwixt this land and that be neuer league, <i>Littora littoribus contraria, fluctibus undas</i> <i>Imprecor: arma armis: pugnent ipsique nepotes:</i> | Que arrase los pueblos de este traidor; Y que nunca haya tregua entre ambas tierras, <i>Littora littoribus contraria, fluctibus undas</i> <i>Imprecor: arma armis: pugnent ipsique nepotes:</i> ¹⁵⁰ |
| 1720 | Liue false <i>Aeneas</i> , truest <i>Dido</i> dyes, <i>Sic sic iuuat ire sub umbras.</i> | Vive, falso Eneas, muere, Dido íntegra. <i>Sic sic iuuat ire sub umbras</i> ¹⁵¹ . |

Se apuñala con la espada y se arroja a las llamas.

Enter Anna.

Entra Ana.

ANNA: O helpe *Iarbus*, *Dido* in these flames
Hath burnt her selfe, aye me, vnhappie me!

ANA: ¡Socorro, Jarbas, Dido en estas llamas
Se quitó la vida, pobre de mí!

Enter Iarbus running.

Entra Jarbas corriendo.

1725

IARBUS: Cursed *Iarbus*, dye to expiate
The grieffe that tires vpon thine inward soule,
Dido I come to thee, aye me, *Aeneas*.

JARBAS: Maldito Jarbas, con tu muerte expía
Este dolor que pesa sobre tu alma,
Voy hacia Dido, pobre de mí, Eneas.

Se suicida.

1730

ANNA: What can my teares or cryes preuaile me now?
Dido is dead, *Iarbus* slaine, *Iarbus* my deare loue.
O sweet *Iarbus*, *Annas* sole delight,
What fatall destinie enuies me thus,

ANA: ¿De qué sirven mis lamentos o lágrimas?
Dido y Jarbas, mi amor, ambos murieron.
Dulce Jarbas, deleite único de Ana,
¿Qué hado fatal puede enviármelo tanto,

¹⁵⁰ 1718 y 1719: *Littora littoribus contraria, fluctibus undas / Imprecor: arma armis: pugnent ipsique nepotes:* (*Aeneidos* IV, v. 628-629) Así lo *impreco*: ¡*mar contra mar y playa contra playa, legión contra legión, en pugna eterna, padres, hijos y nietos de los nietos!* (Virgilio, 1995, p. 266) (Grimal, 2006, p. 304-305).

¹⁵¹ Así, así es placentero descender a las sombras. (mi traducción).

To see my sweet *Iarbus* slay himselfe?
But *Anna* now shall honor thee in death,
And mixe her bloud with thine, this shall I doe,
That Gods and men may pitie this my death,
1735 And rue our ends senceles of life or breath:
Now sweet *Iarbus* stay, I come to thee.

Para ver a mi Jarbas suicidarse?
Pero con mi muerte yo te honraré,
Y mezclaré mi sangre con la tuya;
Apiádense de mí, hombres y dioses,
Y compadézcanse de nuestras muertes.
Dulce Jarbas, hacia ti voy, espérame.

Se suicida.

FINIS

FIN

TRADUCTOR

DAMIÁN MARTÍNEZ VICENTE es Traductor Público Nacional en Lengua Inglesa por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP. Asimismo cuenta con certificación de Intérprete de Conferencias ExcelTI (2013), y de Perito Intérprete ExcelTI (2011). Desde 2015 es Perito Traductor para la Suprema Corte de Justicia de Buenos Aires. Ha trabajado como intérprete en el contexto de “Fertilizer Latino Americano Conference 2017” 25-27 de enero 2017, en el Hotel Sheraton Convention Centre Retiro, Buenos Aires. En la FAHCE participa como traductor en las revistas Auster y Orbis Tertius, y se ha desempeñado como traductor de material bibliográfico, investigaciones, publicaciones y tesis para diversas cátedras desde el año 2000. Profesionalmente desde el año 95 es traductor de textos científico-técnicos, jurídicos y literarios para clientes particulares. Como docente se desempeña como Maestro de Lengua y Literatura, Ciencias Sociales y Ciencias Naturales en nivel primario y Profesor de ESL en nivel secundario en el Colegio Patris de José Kentenich S. R. L. de City Bell desde 1998, y como Profesor de Inglés en la Escuela de Enseñanza Técnica N° 3 Fray Luis Beltrán de Los Hornos.



Esencia

Oleo y pasteles sobre papel.
50 x 70 cm. Año 2014.

CECILIA GÁRGANO

ceciliagargano.blogspot.com

La Tragedia de *Dido, Reina de Cartago* (1594) había sido considerada una obra menor en la producción de Marlowe hasta que a principio del s. xx T. S. Eliot la revaloriza, y tendrá que esperar hasta principios del XXI para que surjan producciones teatrales importantes para el texto. Christopher Marlowe emplea la traducción para proponer una recreación del mito que aparece en Eneida, y con una ardua arquitectura dramática transformarlo en una tragedia isabelina. Ese texto, de difícil acceso para el lector en español, se presenta en una edición bilingüe que permite transitar el ritmo del verso blanco en las dos versiones, y disfrutar de la obra de Marlowe en su dimensión dramática y filológica.